

(N^o 189.)

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1935-1936.

Gebruik der talen in Bestuurszaken. (Wet van 28 Juni 1932)

Verslag van den Minister van Binnenlandsche Zaken aan de Wetgevende Kamers.

(Art. 13 der Wet.)

(JAAR 1935)

Wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

ARTIKEL ÉÉN. — § 1. — In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de bij artikel 2, paragraaf 5, aangegeven gemeenten, maken de besturen van den Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie —, van de provinciën en van de gemeenten, gebruik van de Nederlandsche taal.

§ 2. — In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen en Henegouwen, en in het arrondissement Nijvel, maken zij gebruik van de Fransche taal.

§ 3. — Deze bepalingen gelden insgelijks voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden.

§ 4. — De in de voorafgaande paragrafen bedoelde openbare besturen en overheden zijn er toe gehouden, in hun betrekkingen en hun briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen en overheden, zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.

ART. 2. — § 1. — De gemeenteraden van de Brusselsche agglomeratie bepalen welke taalregeling zal worden toegepast in hun inwendige diensten, alsmede voor de briefwisseling onder elkander of met de centrale departementen der openbare besturen en overheden die aan deze wet onderworpen zijn.

§ 2. — De gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie maken, in hun briefwisseling met de aan artikel 1 onderworpen besturen en overheden, gebruik van de taal, bij genoemd artikel aan deze besturen opgelegd, of waarvan zij gebruik maken krachtens artikel 3.

§ 3. — De berichten en mededeelingen welke zij tot het publiek richten worden in beide landstalen gesteld.

§ 4. — In de Brusselsche agglomeratie wordt het gebruik der talen voor de plaatselijke of gewestelijke administratieve diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit geregeld, met inachtneming van de plaatselijke toestanden en uitgaande van een gelijken eerbied voor beide land-talen.

§ 5. — Voor de toepassing dezer wet zijn in de Brusselsche agglomeratie begrepen de volgende gemeenten : Anderlecht, Oudergem, Brussel, Etterbeek, Vorst, Elsene, Koekelberg, Sint-Pieters-Jette, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Noode, Schaarbeek, Ukkel, Watermael-Boschvoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe.

ART. 3. — § 1. — Onder voorbehoud van hetgeen in artikel 2 bepaald wordt voor de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, zullen de gemeenten waarvan, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreken dan die der taalgroep waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, voor hunne inwendige diensten en voor de briefwisseling, de taal van die meerderheid gebruiken.

§ 2. — Al de aan deze wet onderworpen hogere openbare besturen en overheden, gedragen zich naar dien toestand, wat de taalregeling van hunne plaatselijke diensten en de administratieve briefwisseling betreft.

ART. 4. — § 1. — In de hoofdbesturen van den Staat en in die openbare diensten of inrichtingen welke, naar luid van artikel 1, § 3, aan de tegenwoordige wet onderworpen zijn en waarvan de werking zich over het heele land uitstrekt, zoomede in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, worden de zaken behandeld in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken zonder behulp van vertaling.

Dit geldt ook in de besturen, diensten of inrichtingen waarvan de werking zich uitstrekt tot gemeenten gelegen in de eene en de andere streek, zooals deze bij paragrafen 1 en 2 van artikel 1 zijn bepaald.

§ 2. — De bij vorige paragraaf aangeduide administratieve diensten zullen derwijze worden ingericht, dat zij dezen regel normaal kunnen toepassen.

§ 3. — Met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt, voor zoover noodig, aan ieder hooger ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van denzelfden of van den onmiddellijk lageren graad uit den belanghebbenden dienst toegevoegd.

§ 4. — De uitvoeringsmaatregelen van toepassing op de Staatsbesturen, naar luid van het bepaalde in dit artikel, zullen bij Koninklijk besluit worden genomen en bekendgemaakt binnen de zes maanden te rekenen vanaf het in werking treden der tegenwoordige wet.

ART. 5. — Aan de ambtenaren en bedienden van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de ondergeschikte openbare overheden, belast met een bijzondere technische studie die buiten het kader van hun gewone bezigheden valt, kan door het hoofd van hun bestuur, bij uitzondering en voor ieder geval, machtiging verleend worden om, voor het opstellen van het verslag omtrent deze studie, gebruik te maken van de taal die zij verkiezen.

ART. 6. — § 1. — Aan de bijzondere personen wordt, door de diensten en besturen bedoeld bij artikel 4, geantwoord in deze van beide landstalen, waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

§ 2. — De berichten en mededeelingen door die zelfde diensten en besturen tot het publiek te richten, de aanschrijvingen, zoomede de drukwerken en formulieren welke zij aan de openbare overheden en aan de ondergeschikte besturen uitdeelen of welke door de algemeene reglementen zijn voorgeschreven, worden in beide talen opgemaakt, met uitzondering van de drukwerken en formulieren waarvan het gebruik tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt.

§ 3. — De berichten en mededeelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van den Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, zoomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, worden in de taal der gemeente gesteld.

§ 4. — Zij moeten in beide talen gesteld worden in de gemeenten waar, op grond van de jongste tienjaarlijksche volkstelling, 30 t. h. der inwoners hebben verklaard meestal de taal der andere taalgroep te spreken.

ART. 7. — § 1. — In hun betrekkingen met de inwoners maken de in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

§ 2. — De bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, bedoelde besturen moeten zich tot de particulieren wenden in die van beide landstalen waarvan deze zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

ART. 8. — § 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van den Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, worden gesteld in de taal door den belanghebbende opgegeven.

§ 2. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere openbare overheden, worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; iedere belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoonst, mag er zich echter, door middel van een vertaling in de andere landstaal, kosteloos een expeditie of voor echt verklaard afschrift van laten afgeven, mits zulks aan den Gouverneur zijner provincie aan te vragen.

ART. 9. — § 1. — Behoudens hetgeen de hoofdbesturen betreft, kan niemand tot een der bij het eerste artikel bedoelde openbare ambten of betrekkingen worden benoemd of bevorderd, zoo hij niet vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

§ 2. — In de onder artikel 2 genoemde gemeenten van de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten genoemd onder paragraaf 4 van artikel 6, mag niemand een ambt uitoefenen waardoor hij in betrekking met het publiek gesteld wordt, zoo hij niet beide landstalen kent.

Die bepaling is mede van toepassing op de ambten waarvan de titularis, tevens in gemeenten met Vlaamsch regime en in gemeenten met Fransch regime, met het publiek moet in betrekking staan.

§ 3. — De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de hoofdbesturen van den Staat, in het centraal provinciaal bestuur van Brabant of in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, moeten een toegangsexamen afleggen, in de taal welke zij verkiezen.

§ 4. — Voor de hoofdbesturen van den Staat, zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

§ 5. — Niemand wordt toegelaten om te gelijker tijd in de Nederlandsche en in de Fransche examens mede te dingen.

§ 6. — Voor het centraal provinciaal bestuur van Brabant en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie, omvat dit examen een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Nederlandsche taal, voor de kandidaten die de Fransche taal verkozen hebben, en een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Fransche taal, voor de kandidaten die de Nederlandsche taal verkozen hebben. Niemand mag, in deze besturen, tot eenig gelijkwaardig of hooger ambt dan dat van directeur in de hoofdbesturen van den Staat benoemd worden, tenzij hij er door een examen *ad hoc* van laat blijken, dat hij een voldoende kennis der tweede taal bezit.

§ 7. — Ten einde de toepassing van onderhavig artikel te verzekeren, zijn de kandidaten die wegens het bezit van een officieel diploma ontslagen zijn van het toelatingsexamen, verplicht een examen van taalkundige bekwaamheid te ondergaan, dat aangepast is bij het ambt of de bediening welke zij betrachten.

ART. 10. — De vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven op het oogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing dezer geenszins belemmeren.

ART. 11. — De door deze wet vastgelegde beginselen voor de regeling van het gebruik der talen in de hoofdbesturen van den Staat, zullen insgelijks van toepassing zijn op het Rekenhof.

ART. 12. — Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Malmedy en Sint-Vith.

ART. 13. — § 1. — Er wordt een permanente commissie ingesteld, gelast over de toepassing van deze wet te waken.

§ 2. — Die Commissie zal bestaan uit zes leden, benoemd door den Koning voor een duur van vier jaar, onder de kandidaten op driedubbele lijsten voorgedragen door de Vlaamsche en de Fransche Koninklijke Academiën voor taal- en letterkunde, ieder voor de helft der te begeben plaatsen.

§ 3. — De Commissie wordt voorgezeten door den Minister van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid of door zijn afgevaardigde.

§ 4. — De Regeering zal het advies van de Commissie inwinnen, voor al de zaken van algemeenen aard, die de toepassing van de tegenwoordige wet betreffen.

De Commissie onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en vraagt daarover rapport aan den betrokken Minister. Zij maakt hem de opmerkingen over, welke zij ten deze meent te moeten doen.

§ 5. — De Regeering zal aan de Commissie doen kennen welk gevolg aan hare mededeelingen werd gegeven.

§ 6. — Ieder jaar, dient de Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid bij het Parlement een omstandig verslag in over de werkzaamheden der Commissie.

ART. 13. — De wet van 31 Juli 1921 vervalt op den datum van het in werking treden van de tegenwoordige wet.

Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 betreffende de uitvoering van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken voor wat de hoofdbesturen van den Staat aangaat.

ARTIKEL ÉÉN. — In ieder hoofdbestuur van den Staat worden de diensten in Vlaamsche en Fransche afdeelingen, bureelen of secties gegroepeerd wanneer de aard der zaken het vereischt en zoo hun omvang zoomede het getal ambtenaren het toelaten.

ART. 2. — In ieder ministerieel departement worden twee personeelsrollen aangelegd : de eene bevattende de namen der Vlaamsch kennende, de andere de namen der Fransch kennende ambtenaren.

ART. 3. — De thans in bediening zijnde ambtenaren worden, — volgens hunne taalkennis — op de eene of de andere rol ingeschreven.

Om op de rol der Vlaamsch kennende ambtenaren te worden ingeschreven moet men de Vlaamsche taal correct kunnen spreken en schrijven; om op de rol der Fransch kennende ambtenaren te kunnen worden ingeschreven moet men de Fransche taal correct kunnen spreken en schrijven.

De betwistingen die omtrent deze kennis mochten oprijzen worden door den Minister opgelost.

ART. 4. — De ambtenaren die na het in werking treden van dit besluit worden aangeworven, worden op de Vlaamsche of op de Fransche rol ingeschreven, naar gelang zij het bij paragraaf 3 van artikel 9 voorgeschreven toelatings-examen in het Vlaamsch of in het Fransch hebben afgelegd.

ART. 5. — Het aanwerven van nieuwe ambtenaren dient gedaan met inachtneming van het algemeen evenwicht tusschen de twee taalgroepen.

ART. 6. — Bij de bevorderingen wordt dergelijk evenwicht trapsgewijze en in de mate van de noodwendigheden der verschillende diensten verwezenlijkt.

ART. 7. — Ter vrijwaring van de verworven persoonlijke rechten der ambtenaren in dienst op het oogenblik van het in werking treden van de wet, wordt van artikel 5, lid 1, van Ons besluit van 16 December 1927 afgeweken ten behoeve van den ambtenaar die mocht verstoken zijn van een bevordering, welke hij zou hebben bekomen, zoo men niet genoodzaakt ware geweest de toepassing der wet te verzekeren.

Iedere voordracht van dien aard dient onderworpen aan de goedkeuring van Onze in raad vergaderde Ministers.

Alle ambtenaren die, ten gevolge van bovenbedoelde afwijking voorbijgegaan werden, hernemen later hun rangorde wanneer zij op hun beurt tot een onmiddellijk hooger en graad bevorderd worden, en, in alle geval, ter verkrijging van de leidende ambten voorzien bij artikel 4, paragraaf 3, der wet.

ART. 8. — De bij paragraaf 3 van artikel 4 der wet voorziene adjunct staat het diensthoofd ter zijde voor de afdoening der zaken behandeld in de taal, welke laatstgenoemde niet kent.

Hij kan geenszins er toe verplicht worden een letterlijke en schriftelijke vertaling van de stukken van het dossier te geven.

Het diensthoofd alleen is verantwoordelijk voor het behoud der eenheid van rechtspraak in zijn dienst.

ART. 9. — Het personeel van de wachtkamers der bij dit besluit bedoelde hoofdbesturen moet derwijze worden samengesteld dat de bezoekers de landtalen hunner keuze gebruiken.

ART. 10. — De zaken met betrekking tot slechts een enkele taalstreek van het land moeten in de taal der streek worden behandeld. De desbetreffende onderrichtingen worden, zonder behulp van de vertalers, gesteld in de taal der personen en besturen waarvoor zij bestemd zijn.

De stukken van algemeen belang zooals wetsontwerpen, besluiten, reglementen, berichten, aanbestedingsvoorwaarden, onderrichtingen of zaken, welke het heele land of te gelijker tijd Vlaamsche en Fransche gemeenten aanbelangen, mogen hetzij van 't Vlaamsch in 't Fransch, hetzij van 't Fransch in t' Vlaamsch worden vertaald.

ART. 11. — Cursussen worden ingericht om het personeel desverlangd er toe in staat te stellen de kennis der twee landtalen te verwerven of aan te vullen.

ART. 12. — Onze Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit, dat den dag zijner bekendmaking in werking treedt.

Koninklijk besluit van 11 Januari 1933 betreffende de uitvoering van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken voor wat de plaatselijke of gewestelijke diensten van den Staat in de Brusselsche agglomeratie aangaat.

ARTIKEL ÉÉN. — In de Brusselsche agglomeratie gebruiken de locale of gewestelijke diensten van den Staat, ter behandeling van de zaken in binnendienst, zoomede in hun betrekkingen met de hoofdbesturen en met de openbare overheden en diensten uit de Brusselsche agglomeratie — voor zoover het gaat om zaken betreffende gemeenten uit deze agglomeratie — de door de gemeente op grond van artikel 2, paragraaf 1, der wet gekozen taal.

Voor de door de bijzondere personen ingediende zaken, gebruiken zij, ter behandeling in binnendienst, de taal waarvan deze zich bediend of het gebruik aangevraagd hebben.

Hetzelfde geldt voor de zaken van individueelen aard, welke door de ambtenaren zelf worden ingediend.

ART. 2. — De locale en gewestelijke diensten van den Staat, welke behalve gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie, ook andere, ofwel in de Vlaamsche ofwel in de Fransche streek gelegen gemeenten bedienen, behandelen de gelocaliseerde of localiseerbare zaken met inachtneming van de op deze streken toepasselijke taalregeling.

De zaken met betrekking tot gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie en mede tot gemeenten uit een of andere van beide taalstreken, worden in de taal dezer streken behandeld.

De zaken met betrekking tot gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie en mede tot gemeenten uit de twee taalstreken worden in binnendienst behandeld in de taal der gemeente, waarvan zij uitgaan. De briefwisseling tusschen de locale en gewestelijke diensten van den Staat en de betrokken gemeenten wordt evenwel gevoerd in de bij artikel 1 der wet en bij artikel 1 van dit besluit voorgeschreven taal.

ART. 3. — In de Brusselsche agglomeratie worden de berichten en mededeelingen tot het publiek in beide landtalen gesteld.

ART. 4. — De bij de artikelen 1 en 2 van dit besluit bedoelde diensten maken, zonder behulp van de vertalers, in hun correspondentie met de door artikel 1 der wet beheerschte besturen en overheden, gebruik van de taal, waarvan deze zich op grond van de artikelen 1 en 3 der wet hebben bediend.

De bijzondere personen dienen zij van antwoord in de taal, waarvan deze zich bediend of het gebruik aangevraagd hebben.

ART. 5. — Iedere dienstorder of onderrichting, bestemd voor het personeel der bij de artikelen 1 en 2 van dit besluit bedoelde diensten dient in de twee landtalen gesteld.

ART. 6. — Onze Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit, dat den dag zijner bekendmaking in werking treedt.

Koninklijk besluit van 25 April 1933. — Toepassing van artikel 9, paragraaf 2 der wet van 28 Juni 1932 omtrent het gebruik der talen in bestuurszaken. — Aanwijzing van de ambten, waarvan de titularissen dienen beschouwd als omgang hebbend met het publiek.

ARTIKEL ÉÉN. — In het bij paragraaf 2 van artikel 9 der wet van 28 Juni 1932 bedoeld geval, worden beschouwd als wegens hun ambt omgang hebbend met het publiek :

MINISTERIE VAN FINANCIËN.

De ontvangers der registratie en domeinen, de inspecteurs en de controleurs van de overdrachtsbelasting, alsmede dezer adjuncten, de hypotheekbewaar-

ders, de agent der Deposito- en Consignatiekas, te Brussel, de controleurs en de ontvangers der scheepvaartrechten.

De ontvangers, de afdeulingscontroleurs en dezen in specialen dienst, de gewestelijke inspecteurs en dezen in specialen dienst, de gewestelijke directeurs en dezen in specialen dienst, van het bestuur der rechtstreeksche belastingen; de ondergeschikte beambten van den loketdienst en de ondergeschikte beambten in actieven dienst bij hetzelfde bestuur.

De ontvangers en de schrijvers der douanen en accijnzen, belast met den dienst der publieke loketten; de controleurs, de verificateurs en de lagere beambten der douanen, dienstdoende in de voor het publiek toegankelijke inrichtingen; de controleurs en de lagere beambten der accijnzen; de gewestelijke inspecteurs en de directeurs der douanen en accijnzen.

De agenten der Schatkist en dezer schrijvers.

De landmeters en controleurs van het kadaster.

MINISTERIE VAN LANDBOUW EN MIDDENSTAND.

De veeartsenijkundige inspecteurs en de veeteeltconsulenten.

De rector, administrateur-econoom, het rekenplichtig bureelhoofd, de opzichters, de leeraars, geaggregeerden, assistenten en ziekenverplegers van den dienst der klinieken, de huisbewaarder der Rijksveeartsenijschool.

De bestuurder van het laboratorium voor diagnose en onderzoek betreffende de besmettelijke ziekten bij de huisdieren.

De bestuurder en de huisbewaarder der Rijkscentrale hoefsmidschool.

De ingenieurs, conducteurs, klerken en opzichters van den dienst voor grondverbetering.

De Rijkslandbouwkundigen, de bestuurders der Rijksontledingslaboratoria, de rekenplichtigen der Rijksontledingslaboratoria; de directeurs der landbouwproefstations, de rectoren en beheerders-hoogleraren der landbouw-instituten.

De bestuurder der Rijkslandbouwschool te Hoei.

De bestuurder van het hooger normaalinstituut voor landbouwhuishoudkunde; de consulenten in landbouwhuishoudkunde; de regentessen der reizende landbouwhuishoudscholen; de opziensters van het landbouwhuishoudonderwijs; de inspecteur van het landbouwonderwijs.

De bestuurder, conservators, assistenten, hortulanus en onderhortulanus, bibliothecaris, rekenplichtige klerk van den rijksplantentuin.

De tuinbouwconsulenten.

De hoofdinspecteur-diensthoofd, de inspecteurs en adjunct-inspecteurs, de deskundige ambtenaren, de rekenplichtige van den bijzonderen dienst voor plantenziekten.

De bestuurders en rekenplichtigen der Rijkstuinbouwscholen.

De inspecteur van den tuinbouw.

De woudmeester 1^e klasse, de woudmeesters, de houtvesters 1^e klasse, de houtvesters, de toezichtsklerken, de brigadiers en wachters van waters en bosschen.

De inspecteurs, de adjunct-inspecteurs en technische ambtenaren van den toezichtsdienst van den Middenstand.

MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN.

Alle technische ambtenaren en beambten van de plaatselijke uitvoeringsdiensten, zoomede de wachters, agenten en onderagenten der waterwegen, kantonniers, tuiniers, bewakers van monumenten, deurwachters, boden en huisbewaarders.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN.

De arrondissementscommissarissen.

MINISTERIE VAN SOCIALE VOORZORG EN VOLKSGEZONDHEID.

De inspecteurs en controleurs welke van de algemeene directie der ouderdomspensioenen, alsmede van deze der maatschappelijke verzekering en voorzorg afhangen.

De apotheekeinspecteurs, de gezondheidsinspecteurs en dezer gezondheidsmonitrices, de inspecteurs der eetwaren, de ontsmettingsbedienden der Rijksontsmettingsdiensten.

De controleurs der gezinstoelagen.

MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS.

De hoofden der inrichtingen voor middelbaar onderwijs.

De hoofden en huismeesters (essen) der inrichtingen voor normaalonderwijs en de hoofdonderwijzers (essen) der aan de normaalscholen verbonden leerscholen.

De hoofd- en kantonale opzieners(sters) en de opziensters over de vrouwelijke handwerken in het lager onderwijs;

De directeur of, desvoorkomend, zijn gemachtigde :

Van het Koninklijk Natuurhistorisch Museum;

Van de Koninklijke Sterrewacht;

Van het Koninklijk Weerkundig Instituut;

De Algemeene Rijksarchivaris of zijn gemachtigde.

De directeur van het Hooger Instituut voor sierkunsten of zijn gemachtigde.

De hoofdconservator der Koninklijke Bibliotheek, of zijn gemachtigde.

De hoofdconservators der Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis en der Koninklijke Musea voor Schoone Kunsten te Brussel, of hun gemachtigden.

De secretaris der Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschapen;

De beheerder-secretaris van het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel.

De directeur of zijn gemachtigde en de bibliothecaris van het Nationaal Schoolmuseum;

De aangestelden in de voor het publiek toegankelijke zalen der bij dit besluit bedoelde inrichtingen.

MINISTERIE VAN ARBEID EN NIJVERHEID.

De voorzitters, ondervoorzitters, griffiers en adjunct-griffiers van de arbeidersgerechten.

De ijkmeesters en adjunct-ijkmeesters.

De inspecteurs, controleurs en controleuses van het arbeidstoezicht, in provincialen dienst.

De inspecteurs en de inspectrices van den medischen arbeidsdienst, in provincialen dienst.

De inspecteurs en de inspectrices van het vak- en nijverheidsonderwijs.
Hooge directie der geconcedeerde vervoerdiensten.

De ingenieurs van het mijnkorps, de aan het mijnkorps toegevoegde klerken-teekenaars, de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkool-mijnen.

De inspecteurs en controleurs verbonden aan den dienst voor werknemers, werkloosheid en arbeidsbemiddeling.

MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN.

Hoog Comité van toezicht.

De reizende technische en administratieve ambtenaren en bedienden.

Bestuur van het Zeewezen.

De technische en administratieve ambtenaren en bedienden der locale uitvoeringsdiensten en inzonderheid de volgende titularissen :

Zeevaartopziener ;

Waterschout ;

Ontvanger der zeevaartrechten ;

Rekenplichtige ;

Incasseerder ;

Agent der zeevaartpolitie ;

Purser.

Bestuur der luchtvaart.

De ambtenaren en bedienden van den luchtvaartdienst.

Inspecteur, bouwmeester, werkopzichter.

Luchthavenmeester, adjunct-luchthavenmeester, onderluchthavenmeester.

Opsteller en schrijver, enz., aangesteld voor de contrôle, den inlichtingsdienst, de telefonie, de radio-telefonie, de radiogoniometrie.

Kaartjesafnemer, bewaker.

Hoog Comité van toezicht.

Hoofdtoezichtscommissaris, toezichtscommissaris, ondertoezichtscommissaris, controleur der werken, adjunct-controleur der werken.

MINISTERIE VAN POSTERIJEN, TELEGRAFIE EN TELEFONIE.

Bestuur van Posterijen.

De gewestelijke directeurs, de inspecteurs; de leiders der postkantoren, welke ook hun graad weze, en hun eventueele plaatsvervangers; de loket-beambten of dezen belast met een dienst voor geschillen of met de bewaking van loketten; de eerste-hoofdbrievenbestellers, de hoofdbrievenbestellers, de bestellers-uitreikers; de tolken; de kamer- en huisbewaarders.

Regie van Telegrafie en Telefonie.

De gewestelijke, technische of administratieve directeurs; de eerst-aanwezende ingenieurs en ingenieurs, behalve deze belast met den inwendigen technischen dienst; de technische inspecteurs-electriciens, de leiders van telegraaf- of telefoonkantoren, welke ook hun graad en hun eventueele plaatsvervangers wezen, de loketbedienden of dezen belast met een dienst van geschillen, van onderzoek, van abonnementreclamaties, met inbegrip van het aantal beamtben noodig voor den dienst der loopende rekeningen, de beamtben met het telefonisch overmaken van telegrammen belast; de telefonisten met inbegrip van den interlocalen dienst; de beamtben belast met de personeelsaanwerving en met de ongevallen; met de comptabiliteit; de abonnementen, met den dienst van de werken en aankopen en van de comptabiliteit der werken, met uitzondering voor de financieele comptabiliteit en deze der stoffen; de technische beamtben belast met de directie of de uitvoering van werken voor het plaatsen, onderhouden, herstellen of wegnemen van telegraaf- of telefoontoestellen bij de aangeslotenen en bij de particulieren; de kamerbewaarders, de portiers en huisbewaarders.

ART. 2. -- Onze Ministers zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Uittreksel uit het « Staatsblad » van 27 April 1933.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN.

Uitvoering der wet van 28 Juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken.

Bij toepassing van artikel 2, paragraaf 1, der wet van 28 Juni 1932, hebben de gemeenteraden van Anderlecht, Auderghem, Brussel, Etterbeek, Vorst, Elsene, Jette, Koekelberg, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Noode, Schaarbeek, Ukkel, Watermael-Boschvoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe, bij beslissingen respectievelijk dd. 8 September 1932, 9 Februari 1933, 25 Juli 1932, 29 Augustus 1932, 18 October 1932, 11 October 1932, 10 Februari 1933, 1 September 1932, 16 September 1932, 14 Juli 1932, 14 September 1932, 11 October 1932, 18 Juli 1932, 25 November 1932, 10 September 1932 en 21 October 1932, besloten de Fransche taal te gebruiken voor hun binnendiensten alsook voor de briefwisseling met de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie en met de centrale departementen van de aan voormelde wet onderworpen openbare besturen en overheden.

VERSLAG.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

In uitvoering van de bepalingen van artikel 13, paragraaf 6, der wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, heb ik de eer U verslag uit te brengen over de werking, gedurende 1935, van de Permanente Commissie er mede belast voor de toepassing van de wet te waken.

AFDEELING I.

Samenstelling en bevoegdheid der Commissie.

A. — Samenstelling.

Ik acht het van belang in het begin van dit verslag er op te wijzen dat de Commissie in den loop van het tweede jaar van haar bestaan twee wijzigingen ondergaan heeft.

De eerste was het gevolg van het ontslag, wegens persoonlijke aangelegenheden, van den heer R. Victor, docent aan de Universiteit te Brussel. Bij koninklijk besluit van 12 April 1935 werd de heer J. Mennekens gemeentesecretaris van Sint-Jans-Molenbeek, aangewezen om voornoemde te vervangen.

De tweede gebeurde naar aanleiding van het onverwacht overlijden van den heer L. Scharpé, hoogleeraar aan de Universiteit te Leuven, die tot op het einde toe zich bijzonder voor de Commissie had ingespannen. De heer J. Clottens, eere-onderdirecteur bij het Ministerie van Binnenlandsche Zaken, werd bij koninklijk besluit van 29 Juni 1935 aangewezen om bovenvermelde te vervangen.

B. — Bevoegdheid der Commissie.

In mijn eerste verslag (bladz. 8) wees ik er op dat : « De Ministerraad, ten aanzien van de verklaring van den heer Eerste-Minister Renkin, beslist had dat niet kon ingegaan worden op de door de Vlaamsche Commissieleden gedane vraag » welke ten doel had ter plaatse onderzoeken te doen omtrent de klachten wegens niet-naleving van de wet van 28 Juni 1932 ingediend.

In den loop van het jaar 1935 hebben de Vlaamsche leden andermaal bij de Regeering aangedrongen om voldoening te bekomen. Na een nieuw onderzoek van de kwestie heeft deze haar vorige beslissing bevestigd, gesteund op de formeele verklaring van den heer Eerste-Minister Renkin in de Kamer (Parlementaire handelingen — Kamer der Volksvertegenwoordigers — vergadering van 18 Februari 1932, bl. 870).

De Vlaamsche leden hebben, bij iedere gelegenheid, verklaard dat het hun onder dergelijke voorwaarden onmogelijk was de hun door den Wetgever toevertrouwde contrôle-opdracht naar behooren te vervullen en zij dus, voor sommige zaken waarvoor volgens hen een onderzoek ter plaatse onmisbaar scheen, geen afdoende conclusiën kunnen neerleggen.

C. — Vergaderingen der Permanente Commissie.

1. Het spreekt van zelf dat de beraadslagingen en conclusiën der Permanente Commissie niet voor bekendmaking bestemd zijn.

Krachtens paragraaf 6 van artikel 13 van de wet is de Minister van Binnenlandsche Zaken ertoe gehouden elk jaar op het bureel van de Wetgevende Kamers een omstandig verslag omtrent de werkzaamheid der Commissie neer te leggen. Dit verslag mag, ten aanzien van den aan het Parlement verschuldigten eerbied, geen eenvoudig verzamelwerk zijn van de beslissingen, welke reeds anderzijds ter kennis van het groot publiek werden gebracht. Daarom had mijn geachte voorganger de heer Pierlot, de Commissieleden verzocht niet in 't openbaar bekend te maken hoever het staat met de werkzaamheden der Commissie noch welke beslissingen de Regeering genomen heeft zoolang het jaarverslag niet is ingediend. Sommige Commissieleden, alhoewel zij de gegrondheid van het door den heer Pierlot aangevoerde argument erkennen, hebben evenwel bij de Regeering den wensch uitgedrukt dat de gestrengheid van dezen regel zou getemperd worden voor de zaken waarover de Regeering een eindbeslissing genomen heeft en die aan de aanklagers bekendgemaakt zijn en aldus als 't ware tot het publiek domein behooren. Ik was het dan ook eens om deze afwijking toe te laten en de Commissieleden toestemming te geven zich op dergelijke beslissingen te beroepen, op voorwaarde evenwel dat men zich steeds hield aan objectieve en academische critiek die, in een kalme atmosfeer, tot een billijke en bevredigende oplossing zou leiden.

2. De Vlaamsche leden hebben er op aangedrongen dat de namen der aanklagers aan de aangeklaagde openbare besturen niet zouden medegedeeld en ook niet vermeld worden in het jaarverslag door den Minister van Binnenlandsche Zaken bij het Parlement ingediend. Moest men anders handelen dan zouden, volgens de Vlaamsche leden, de aanklagers vanwege de betrokken besturen aan weerwraakmaatregelen blootgesteld worden.

De Waalsche leden hebben dit verzoek bestreden omdat zij niet kunnen aannemen dat men achter de anonymiteit zou schuilgaan. De vermelding van den aanklager kan integendeel van onbetwistbaar belang zijn met het oog op de geloofwaardigheid welke men aan sommige klachten kan hechten.

Na een persoonlijk onderzoek van deze kwestie had ik er geen bezwaar tegen de aanklagers slechts met de beginletters van hun naam aan te duiden.

3. Twee leden van de Vlaamsche groep, de heeren Bouweraerts en Clottens, zoomede de Secretaris van de groep, de heer Verborgh, hebben verklaard voortaan in de Commissie alleen Nederlandsch te spreken omdat zij het noodzakelijk achten het principe van den gelijken eerbied door de openbare besturen aan de twee landtalen verschuldigd, te bevestigen.

4. De Vlaamsche leden hebben bij hun Waalsche collega's er op aangedrongen geen vertaling meer te vragen van de Vlaamsche stukken, welke aan de Commissie worden onderworpen.

De Vlaamsche leden hebben er op gewezen dat zij zelf van de Nederlandsche vertaling van de Fransche stukken hebben afgezien.

De Waalsche leden konden op dit verzoek niet ingaan. Zij achten het onmisbaar dat alle in 't Nederlandsch opgestelde en bij de dossiers gevoegde stukken in 't Fransch vertaald worden.

D. — *Klachten ingediend door de Staatsambtenaren.*

Bij het onderzoek van een klacht door den postmeester van Hulste ingediend tegen den griffier der rechtbank van Koophandel te Kortrijk (zie verslag over 1934, bl. 15), heeft een Vlaamsch lid der Commissie voor Taaltoezicht gevraagd of het Staatspersoneel de overtredingen op de taalwet, *welke het bij zijn ambtsuitoefening vaststelt*, aan de Commissie mag bekend maken.

De Waalsche Commissieleden waren van oordeel dat de Commissie niet bevoegd was om bewuste vraag te onderzoeken of te beantwoorden. Volgens hen behoort deze kwestie veeleer tot de administratieve tuchtregeling.

Buiten dit voorbehoud waren zij van meening :

1^o Dat de burgers of burgersgroepeerings klachten mogen indienen bij de Commissie wanneer zij meenen dat de wet niet naar behooren wordt toegepast;

2^o Dat het staatspersoneel, Waalsch of Vlaamsch, dit eveneens mag doen, en des te gemakkelijker daar het over vereenigingen beschikt welke aangevozen zijn om deze zaken bij de Commissie aanhangig te maken :

3^o Dat de afzonderlijke ambtenaar zich eveneens tot zijn Minister mag wenden, zoo hij den hierarchischen weg volgt.

De Waalsche leden herinnerden aan het Algemeen bevel n^r 247 dd. 13 Juni 1932, van het Algemeen Secretariaat van P. T. T. :

« De Hoogere Overheid heeft besloten dat de agenten die onregelmatigheden vaststellen in zake toepassing van wetten en reglementen betreffende het gebruik der talen, zich naar den algemeen regel moeten gedragen, d.i. zich tot den Minister richten of tot de overheden van welke zij afhangen. De overheid die de klacht in handen krijgt zal ze naar het Administratief Taaltoezicht laten volgen door tusschenkomst van het algemeen Secretariaat, waarvan de twee met voormeld toezicht belaste ambtenaren afhangen. »

De Vlaamsche leden verdedigden het standpunt dat de ambtenaren in de eerste plaats, gehouden zijn de wet na te leven; dat men hun niet kan verbieden de inbreuken op de wet van Juni 1932, welke zij mochten vaststellen, bekend te maken.

De Regeering heeft twee onderstellingen vooropgesteld :

a) Overtredingen door het personeel vastgesteld bij zijn ambtsuitoefening.

In dit geval, om het even of de overtredingen door een ambtenaar van hetzelfde departement dan wel door een ambtenaar van een ander departement begaan werden : de hierarchische weg moet steeds en strikt gevolgd worden.

b) Overtredingen door de ambtenaren, beambten en bedienden, buiten hun ambtsuitoefening, als eenvoudige particulieren, vastgesteld. De belanghebbenden mogen zich rechtstreeks tot de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wenden.

Doch het spreekt van zelf dat hun hoedanigheid van ambtenaar hun ertoe moet aanzetten alleen met omzichtigheid en gematigdheid van dit recht gebruik te maken.

Deze beslissing werd genomen omdat nauwkeurig diende bepaald op welke manier en aan welke overheid de staatsambtenaren de tekortkomingen aan

de taalwet waarvan zij getuige zijn, mogen bekendmaken. In het belang van de tucht heeft de Ministerraad zich aangesloten bij de conclusiën van de Waalsche groep, welke overigens door de Vlaamsche leden niet betwist werden, en beslist dat in de eerste onderstelling de hierarchische weg moet gevolgd worden en dat integendeel in de tweede onderstelling, men den Staatsambtenaren het recht, waarover ieder burger beschikt, niet mag betwisten om zich tot de Commissie te richten, mits van dit recht slechts met « omzichtigheid en gematigdheid » gebruik te maken.

AFDEELING II.

Gebruik der talen in de plaatselijke en gewestelijke diensten van den Staat gelegen op het grondgebied der Brusselsche agglomeratie (art. 2, par. 4. — Koninklijk besluit van 11 Januari 1933).

A. — Wettelijkheid van het Koninklijk besluit van 11 Januari 1933.

De Vlaamsche Commissieleden hebben de wettelijkheid betwist van artikel 1 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933 tot regeling van het gebruik der talen in de plaatselijke en gewestelijke diensten van den Staat welke hun zetel in de Brusselsche agglomeratie hebben. Zij hebben gevraagd dat de Commissie hieromtrent haar advies zou uitbrengen.

Volgens de Waalsche leden mag de Commissie zulks niet op eigen hand doen. De Regeering zou haar die taak moeten opdragen. Inderdaad, zeggen zij, het koninklijk besluit van 11 Januari 1933 is de voortzetting van de wet van 28 Juni 1932. Bij artikel 2, paragraaf 4 van deze wet werd aan de Regeering de taak opgedragen om het gebruik der talen voor de in de Brusselsche agglomeratie gelegen plaatselijke en gewestelijke administratieve diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden bij een gemotiveerd koninklijk besluit te regelen. Zij doen bovendien uitkomen dat het gaat om een in den Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De Vlaamsche leden waren integendeel de meening toegedaan dat bij het onderzoek van bij de Commissie ingediende klachten, de leden zich mogen uitspreken omtrent de wettelijkheid van de een of andere bepaling van een in uitvoering van de wet genomen koninklijk besluit.

De Regeering heeft beslist dat het de taak niet is van de Permanente Commissie voor Taaltoezicht de wettelijkheid in twijfel te trekken van de bepalingen van het Koninklijk besluit van 11 Januari 1933 tot regeling van het gebruik der talen in de plaatselijke en gewestelijke diensten van den Staat, die hun zetel in de Brusselsche agglomeratie hebben. Alleen het Parlement schijnt volgens haar ten deze bevoegd.

Dit koninklijk besluit werd genomen op de voordracht van al de in Raad vergaderde leden der Regeering en is gesteund op artikel 2, paragraaf 4 der wet, die een beslissing voorschreef waarbij met de plaatselijke toestanden rekening werd gehouden en op een gelijken eerbied voor de twee landtalen gesteund werd.

B. — *Taalregeling van toepassing op de ongevallenaangiften in de plaatselijke en gewestelijke diensten van den Staat gelegen in de Brusselsche agglomeratie.*

Het V.V.P.O.B. heeft zijn beklag gemaakt over het feit dat de heer B..., opsteller bij den plaatselijken Telefoondienst te Brussel, gestraft werd omdat hij de ongevallenaangifte door een Vlaamsch arbeider in 't Nederlandsch gedaan, niet in 't Fransch heeft willen overzetten.

De heer Minister van P.T.T. heeft medegedeeld dat deze straf opgeheven werd ingevolge de amnestie verleend bij Algemeen Bevel n^o 306, van 15 Maart 1934. Hij heeft er aan toegevoegd dat hij zich had aangesloten bij den wensch der Paritaire Taalcommissie van zijn Departement, volgens denwelken er aanleiding toe bestaat, wegens het persconlijk karakter der ongevallen-aangiften, de daarop betrekking hebbende stukken in de plaatselijke diensten van den Staat gelegen in de Brusselsche agglomeratie op te stellen in de taal door belanghebbende gebezigd (art. 1, par. 3 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933).

De Vlaamsche leden hebben verklaard dat zij met deze zienswijze instemden. Zij hebben evenwel er aan toegevoegd dat, ingevolge de genomen beslissing, in het dossier van belanghebbende geen enkel spoor van de straf zou mogen blijven.

De Waalsche leden hebben daarentegen geadviseerd dat :

1^o In de plaatselijke diensten der Brusselsche agglomeratie de voor het opmaken der ongevallen-aangiften te gebruiken taal, het Fransch moet zijn behalve indien het slachtoffer van dergelijk ongeval er toe verplicht is zelf het door de reglementen voorgeschreven formulier in te vullen en aldus het recht heeft de taal zijner keuze te gebruiken ;

2^o De Commissie voor Taaltoezicht is onbevoegd om te beoordeelen of de toepassing van een tuchtmaatregel op opsteller B... gerechtvaardigd is of niet.

De Regeering was van oordeel dat ingevolge het persoonlijk karakter der ongevallen-aangiften, de daarop betrekking hebbende stukken, in de plaatselijke diensten van den Staat, gelegen in de Brusselsche agglomeratie, moeten gesteld worden in de taal door belanghebbende gebezigd (art. 1, par. 3 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933).

Zij heeft voor het overige akte genomen van den getroffen amnestie-maatregel en aan den heer Minister van P. T. T. de zórg overgelaten om te beoordeelen of het niet betaamde — vermits de principes-kwestie is opgelost — elk spoor van tuchtstraf uit het dossier van belanghebbende te doen verdwijnen.

* * *

C. — *Taalregeling van toepassing op de vragen om inlichtingen omtrent ambtenaren van de plaatselijke en gewestelijke Rijksdiensten in de Brusselsche agglomeratie.*

Het V.V.P.O.B. heeft er op gewezen dat de Paritaire Taalcommissie van de Departementen van P.T.T. en van Verkeerswezen, in haar vergadering van 23 Januari 1934 de meening uitgedrukt heeft dat bij toepassing van artikel 1, paragraaf 1 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933, uitsluitend de Fransche taal zou moeten gebruikt worden wanneer het hoofdbestuur aan een

plaatselijken dienst uit de Brusselsche agglomeratie inlichtingen vraagt omtrent een ambtenaar van dezen dienst. Bewuste Paritaire Commissie was van meening dat het ten deze ging om een zaak van plaatselijken aard betreffende de organisatie van den inwendigen dienst in een bureel uit de Brusselsche agglomeratie.

De Vlaamsche leden der Commissie voor Taaltoezicht hebben dit standpunt bestreden. Volgens hen gaat het hier om een individueele zaak die bijgevolg in de taal van den belanghebbende moet behandeld worden.

De Waalsche leden sluiten zich aan bij de zienswijze van de Paritaire Commissie van de Departementen van P.T.T. en Verkeerswezen.

De Regeering heeft vastgesteld dat het ten deze niet gaat om zaken van individueelen aard « welke door de beambten zelf ingediend zijn »; dat zij bijgevolg, bij toepassing van artikel 1 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933 dienen behandeld in de taal welke voor den inwendigen dienst aan de betrokken plaatselijke Rijksdiensten is opgelegd ingevolge de keuze die vrijelijk door de gemeente gedaan is.

* * *

D. — *Te gebruiken taal voor het vertreksein der treinen in de stations gelegen op het grondgebied der Brusselsche agglomeratie.*

Het Katholiek Vlaamsch Secretariaat heeft zich er over beklagd dat het vertreksein voor de treinen naar Leuven in de stations Brussel-Noord en Schaerbeek in de Fransche taal gegeven wordt.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft gemeend dat bewust vertreksein in de Fransche taal diende gegeven, zulks bij toepassing van artikel 1 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933.

Volgens hem gaat het hier om een handeling van inwendigen dienst die vooral het personeel aanbelangt.

De Waalsche leden zijn het hiermede volkomen eens.

De Vlaamsche leden integendeel waren van meening dat niet artikel 1, doch wel artikel 2 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933 diende toegepast.

De Regeering heeft zich bij het advies van den heer Minister van Verkeerswezen aangesloten.

* * *

E. — *Klacht tegen het belastingskantoor te Koekelberg.*

Een inwoner van Sinte-Agatha-Berchem heeft klacht ingediend omdat het belastingskantoor te Koekelberg hem een in 't Nederlandsch gesteld ontvangstbewijs afgegeven heeft dan wanneer hij gevraagd had dat bewust stuk in 't Fransch zou opgemaakt worden.

De heer Minister van Financiën heeft de gegrondheid van de klacht erkend. Aan den schuldigen ambtenaar werden de noodige aanbevelingen gegeven om voortaan dergelijke feiten te vermijden.

Commissie en Regeering hebben van deze uitleggingen akte genomen.

F. — *Klacht tegen het bureel der taxes en huurgelden bij den Telefoon te Brussel.*

Het Katholiek Vlaamsch Secretariaat heeft er op gewezen dat het bestuur van den Telefoon (bureel der taxes en huurgelden te Brussel) hem een enveloppe met een eentalig Fransche reclamezegel had gestuurd.

Uit het onderzoek is gebleken dat het hier om een toevallige vergissing ging. Bedoeld bureel gebruikt volgens het geval nu eens Nederlandsche, dan weer Fransche zegels. De noodige maatregelen werden door de betrokken diensten genomen om voortaan dergelijke vergissingen te voorkomen.

De Commissie heeft van deze verklaring akte genomen.

*
* *

AFDEELING III.

Gemeenten waarvan der meerderheid der inwoners, volgens de jongste telling, meestal een andere taal spreken dan die der taalgroep waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld (art. 3 par. 1). — Gemeenten met beschermde minderheid (art. 6, par. 4 — 7 par. 2 — 8 par. 1 — 9 par. 2).

A. — *Toepassing van de wet in sommige gemeenten van de taalgrens.*

De heer G... heeft er op gewezen dat de wet van 28 Juni 1932 niet, of allesslechts gedeeltelijk geëerbiedigd werd in de gemeenten Edingen, Mark, Walshoutem, Walsbets, Moelingen, Teuven, Remersdael en Sint-Pieters-Voeren, die allen — met uitzondering voor de gemeente Mark — een Vlaamsche meerderheid hebben.

Tot heden toe is de diensttaal nog altijd Fransch. In sommige dezer gemeenten — Edingen, Mark en Moelingen — worden de berichten en mededeelingen tot het publiek uitsluitend in de Fransche taal gesteld.

Anderzijds hebben de gemeenten Sint-Martens-Voeren, 's Gravenvoeren en Moelingen er op gewezen dat de toepassing van de wet van 1932 op groote feitelijke moeilijkheden zou stuiten. Dienvolgens hebben zij gevraagd om van de wet te mogen afwijken.

Alvorens de onderscheidenlijk door de Vlaamsche en Waalsche Commissieleden verdedigde zienswijze uiteen te zetten, acht ik het van belang een kortbondige uiteenzetting van den taaltoestand in de betrokken gemeenten te geven.

Telling voor 1930.

Gemeenten.	Aard.	Inwoners uitsluitend of meestal sprekende		Inwoners sprekende uitsluitend	
		het Vlaamsch.	het Fransch.	het Fransch.	het Vlaamsch.
<i>Provincie Henegouwen :</i>					
Edingen . . .	Vlaamsch	50.78%	45.50%	22.05%	9.79%
Mark . . .	Fransch	47.82%	48.35%	31.00%	10.22%
<i>Provincie Luik :</i>					
Walshoutem. .	Vlaamsch	87.02%	8.29%	5.13%	47.66%
Walsbetz. . .	Id.	69.18%	26.89%	12.99%	25.68%
Moelingen . .	Id.	67.96%	27.40%	11.61%	19.66%
Teuven . . .	Id.	85.26%	8.56%	3.65%	47.54%
Remersdael . .	Id.	67.52%	21.79%	7.31%	18.80%
St-Pieters-Voeren	Id.	80.06%	12.22%	5.79%	26.04%
St-Martens- Voeren . . .	Id.	86.19%	9.42%	5.89%	39.83%
's Gravenvoeren.	Id.	71.25%	23.73%	6.18%	27.75%

Het taalstatuut der zoogenaamde « afgezonderde », gemeenten is geregeld bij artikel 3 paragraaf 1 der wet van 28 Juni 1932 :

« De gemeenten waarvan, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreken dan die der taalgroep, waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, gebruiken voor haar inwendige diensten en voor de briefwisseling, de taal van die meerderheid. »

De wetgever van 1932 heeft dus afgezien van het principe dat bij de wet van 31 Juli 1921 voor deze gemeenten was aangenomen en naar luid waarvan de gemeenteraad te beslissen heeft over de keuze der taal, welke voor zijn inwendige diensten en voor de briefwisseling zal gebruikt worden (artikel 3, paragraaf 1).

Onder de beheersching der wet van 1921 hadden de gemeenteraden, in algemeenen regel, het Fransch als diensttaal aangenomen.

Het is dan ook te begrijpen dat de toepassing van het nieuwe, bij de wet van 1932 gehuldigde beginsel in sommige gevallen op moeilijkheden moest stuiten. Het geval doet zich voor dat de burgemeester, de secretaris en de ontvanger de Nederlandsche taal niet kennen of ze niet voldoende machtig zijn om in deze taal te kunnen corresponderen.

De Vlaamsche Commissieleden waren van meening dat deze gemeenten zonder meer de bepalingen van artikel 3 paragraaf 1 van de wet van 1932 dienden te eerbiedigen.

De Waalsche leden integendeel waren van oordeel dat de toepassing van de wet hier op feitelijke onmogelijkheden zou stuiten.

Altijd, verklaarden zij, was de administratieve voertaal dezer gemeenten Fransch. Plots zonder eenigen overgang, wordt bij de wet van 1932 een vrijheidsregime door dwangregime vervangen. Wat meer is, de inwoners der belanghebbende gemeenten, kennen geen literair Nederlandsch.

In hun sociale, administratieve of handelsbetrekkingen bedienden ze zich steeds van het Fransch. In haar groote meerderheid kent en schrijft de bevolking Fransch : zij is niet bij machte in het Nederlandsch te schrijven.

De uitkomsten welke de taaltelling van 1930 in deze gemeenten heeft opgeleverd werden uit dien hoofde volstrekt door de Waalsche leden en door meest al de betrokken gemeentebesturen betwist.

Men heeft geen rekening gehouden met het onderscheid dat tusschen taal en dialect diende gemaakt daar de telling ze naar de regelen, dateerende uit een tijd toen de statistieken niet aan de toepassing der wetten op het taalgebruik in school-, administratieve of gerechtelijke aangelegenheden ten grondslag lagen, onder een en dezelfde benaming heeft ondergebracht.

De Waalsche leden hebben het verlangen uitgedrukt dat de Regeering tot een algemeen onderzoek zou overgaan om zich rekenschap van den werkelijken toestand te kunnen geven en de volgens hen in 1932 begane vergissing te verhelpen. Zij hebben het zenden van een vragenlijst aan de gemeentebesturen vooropgezet.

De Regeering was van meening dat *in rechte* de kwestie onaanvechtbaar is. De taalregeling der betrokken gemeenten is door de uitkomst der Volkstelling vastgelegd.

Feitelijk heeft zij nochtans moeten bekennen dat de integrale toepassing van de wet van 28 Juni 1932 in sommige gemeenten uit de taalgrensstreek moeilijk kan verwezenlijkt worden.

Daarom heeft de Regeering beslist het grondig onderzoek van den taaltoestand der zoogenaamde « afgezonderde » gemeenten aan een Commissie van Parlementsleden toe te vertrouwen. Deze Commissie zou al de personen hooren, welke zij bevoegd mocht achten.

* *

B. — *Gebruik van een eentalig Franschen stempel te Elixem.*

Advocaat V... heeft er op gewezen dat het gemeentebestuur van Elixem een eentalig Franschen stempel gebruikt.

Hierover ondervraagd, heeft het gemeentebestuur laten opmerken dat deze stempel reeds sedert 1918 in gebruik was.

De Waalsche leden waren van meening dat :

1^o De gemeente Elixem het recht heeft haar ouden Franschen stempel te gebruiken voor de Fransche briefwisseling, welke zij mocht voeren ;

2^o Zij een Nederlandschen stempel voor haar Nederlandsche briefwisseling moet gebruiken.

3^o Zij, desgewenscht een tweetaligen stempel mag aannemen.

4^o Elixem in het Fransch en het Nederlandsch dezelfde spelling heeft en de kwestie omtrent de vertaling dus niet dient gesteld.

De Vlaamsche leden hebben verklaard dat bewuste stempel alleszins eentalig Nederlandsch moet zijn.

De Regeering heeft erkend dat laatstgenoemde zienswijze niet ernstig kon betwist worden. De gemeente Elixem telt 94.90 t. h. inwoners welke uitsluitend of meestal Nederlandsch spreken.

Niets zou zich evenwel er tegen verzetten dat de gemeente haar Franschen stempel blijft bezigen wanneer zij, gebruik makende van de vrijheid haar bij artikel 7, paragraaf 1 verleend, in het Fransch schrijft naar de bijzondere personen die zich van deze taal hebben bediend.

* * *

C. — *Eentalig Fransch opschrift te Edingen.*

Advocaat V... heeft er op gewezen dat het gemeentebestuur van Edingen op haar grondgebied eentalig Fransche borden « Ecole » heeft doen plaatsen.

De werkelijkheid van het feit wordt niet betwist, doch het betrokken gemeentebestuur heeft verklaard de noodige maatregelen te hebben getroffen om het eentalig opschrift door een tweetalig te laten vervangen.

Commissie en Regeering hebben hiervan akte genomen.

* * *

D. — *Vereischte taalkennis voor het ambt van haltechef te Mark.*

De heer P..., lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, heeft zich er over beklagd dat de halte-chef te Mark, de heer D..., die het Nederlandsch niet kent, om die reden werd overgeplaatst.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft laten weten dat belanghebbende door de N. M. B. S. werd overgeplaatst naar een gemeente waar volgens de wet, de kennis van het Nederlandsch niet vereischt is.

Vlaamsche en Waalsche leden hebben de wettelijkheid van dezen maatregel erkend.

Na de door deze Maatschappij verschaftte inlichtingen te hebben onderzocht en rekening te hebben gehouden met het feit dat de gemeente Mark een Vlaamsche minderheid van 47.82 t. h. telt, heeft de Regeering er op gewezen dat de haltechef dezer gemeente, krachtens artikel 9, paragraaf 2 van de wet van 28 Juni 1932, de twee landtalen moet kennen.

AFDEELING IV.

Toepassing van de wet in de hoofdbesturen van den Staat (art. 4 van de wet. — Koninklijk besluit van 6 Januari 1933).

A. — *Klacht tegen den electriciteitsdienst van het Departement van Openbare Werken (art. 4, par. 1).*

De heer D... van Gent, heeft klacht ingediend tegen den electriciteitsdienst van het departement van Openbare Werken, die voor zijn briefwisseling met het gemeentebestuur van Gent en het Centraal Telegraafbureau van deze stad de Fransche taal gebruikt.

Het feit wordt niet betwist. Doch de Heer Minister van Openbare Werken schrijft het toe aan louter materiele vergissingen. Hij heeft zijn personeel er aan herinnerd dat de bepalingen van de wet van 28 Juni 1932 stipt dienen nageleefd.

Commissie en Regeering hebben van deze onderrichtingen akte genomen.

*
* *

B. — *Sectionneeren van de diensten van het departement van Verkeerswezen en personeelsrollen.*

Het Vlaamsch Syndikaat van Staats- en Spoorwegpersoneel heeft er op gewezen dat sommige onderrichtingen door het departement van Verkeerswezen inzake taalregeling gegeven, dubbelzinnig en tegenstrijdig zijn met de voorschriften van de wet van 28 Juni 1932.

Het betrokken departement heeft laten weten dat de door de klacht bedoelde onderrichtingen meer inzonderheid het bestuur van Zeewezen aangaan. Deze onderrichtingen hebben tot geen enkele vraag om opheldering aanleiding gegeven hetgeen bewijst dat zij niet dubbelzinnig zijn.

Daarenboven houdt de Minister van Verkeerswezen staan dat de bepalingen van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933 door het bestuur van Zeewezen stipt worden nageleefd.

De Vlaamsche leden hebben de thesis verdedigd dat het bestaan van een Fransche en een Vlaamsche sectie en bijgevolg van een Fransche en een Vlaamsche personeelsrol bij het bestuur van het Zeewezen niet gerechtvaardigd was; dat de zaken aldaar, volgens artikel 4 van de wet, moeten behandeld worden, zonder behulp van vertalers, in de taal, welke de gewestelijke openbare diensten en overheden moeten gebruiken. d.w.z. het Nederlandsch.

Hieruit volgt dat al het personeel van het bestuur van Zeewezen grondig de Nederlandsche taal moet kennen. Het is dus vanzelfsprekend dat het op een enkele Vlaamsche rol dient ingeschreven.

De Regeering kan enkel verwijzen naar de bepalingen van artikel 1 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933, luidens hetwelk de diensten der hoofdbesturen van den Staat slechts in Vlaamsche en Fransche afdeelingen, bureelen en secties dienen gegroepeerd wanneer de aard der zaken het vereischt en zoo haar omvang zoomede het aantal ambtenaren het toelaten.

Daarentegen moeten er luidens artikel 2 in ieder ministerieel departement (en niet in ieder bestuur) twee personeelsrollen aangelegd worden, waar eenerzijds de Nederlandsch sprekenden en anderzijds de Fransch sprekenden in opgeschreven worden.

Om deze reden werd de klacht van het « Vlaamsch Syndikaat » afgewezen.

AFDEELING V.

Taalregeling omtrent de berichten en mededeelingen tot het publiek in de eentalige gemeenten (art. 6, par. 3 van de wet).

Alvorens over te gaan tot het onderzoek van de bij de Commissie ingediende klachten tegen het gebruik der twee landtalen voor de berichten en mededeelingen tot het publiek in de eentalige gemeenten, meen ik te moeten herinneren aan de beslissing welke reeds in 1934 inzake de stad Leuven door de Regeering werd genomen.

Deze beslissing, gesteund op de verklaringen door den heer Verslaggever Van Cauwelaert in de Kamer der Volksvertegenwoordigers afgelegd (Handelingen 1931-1932, bl. 661, 671 en 672) is als volgt in mijn vorig verslag vermeld :

« De Regeering heeft besloten dat alhoewel het beginsel der eentaligheid door de wet van 1932 gehuldigd is, de eentalige gemeenten evenwel de tweede landtaal mogen gebruiken wanneer zulks door de plaatselijke omstandigheden volstrekt vereischt wordt. De Regeering is evenwel van meening dat de hogere overheid ontegensprekelijk het recht heeft na te gaan of de plaatselijke overheden geen misbruik maken van de vrijheid haar door den wetgever gelaten. »

't Is op grond van dit precedent dat de Commissie in den loop van het jaar 1935, de volgende klachten had te onderzoeken :

A. — Tweetaligheid te Gent.

Advocaat V... heeft er op gewezen dat de N. V. van de Gentsche Tramwegen voor haar berichten en mededeelingen tot het publiek gebruik maakt van de twee landtalen.

De Waalsche Commissieleden hebben aangevoerd dat inzonderheid wegens de belangrijkheid van de stad, deze handelwijze niet kon becritiseerd worden.

De Vlaamsche leden daarentegen beroepen zich, tot het behoud der eentaligheid, op de uitkomsten van de taaltelling van 1920 (laatstgekeende op het oogenblik dat de klacht onderzocht is geweest). Volgens deze telling vertegenwoordigt het aantal Franschsprekende inwoners te Gent slechts 2,86 t. h. der bevolking. De noodzakelijkheid van de tweetaligheid is dus, volgens deze leden, geenszins bewezen.

De Regeering die zich hieromtrent moest uitspreken was van meening dat het ten deze moeilijk was de tweetaligheid uit te schakelen. Men mag niet uit het oog verliezen dat Gent, gedurende het Zomerseizoen, een aanzienlijk aantal toeristen aanlokt. De telling is niet de eenige maatstaf waarnaar het al of niet aannemen van de tweetaligheid moet geduld worden.

*
* *

B. — Tweetaligheid te Thienen.

Advocaat V... heeft anderzijds laten weten dat het gemeentebestuur van Thienen voor zijne uitnoodigingen voor prijsuitdeelingen en officieele ceremoniën de twee talen gebruikt.

Omtrent deze klacht heeft de plaatselijke overheid er op gewezen dat hare scholen een groot aantal Waalsche leerlingen tellen, te weten :

Koninklijk athenaeum : 126 Waalsche leerlingen en 151 Vlaamsche leerlingen;

Rijksmiddelbare school : 121 Waalsche en 136 Vlaamsche leerlingen;

Muziekschool : 185 Waalsche en 226 Vlaamsche leerlingen;

Vakschool voor meisjes : 53 Waalsche en 74 Vlaamsche leerlingen.

Thienen ligt bovendien op de taalgrens op het kruispunt van drie belangrijke banen; de plaatselijke omstandigheden verplichten haar dus, voor hare berichten en mededeelingen tot het publiek, hare uitnoodigingen, enz., de twee landtalen te gebruiken. De stad heeft er aan toegevoegd dat zij getrouw de voorschriften der wet van 1932 naleeft en voor haar inwendigen dienst uitsluitend de Nederlandsche taal gebruikt.

Omtrent deze beweringen werd eenig voorbehoud gemaakt; namelijk werd er op gewezen dat den 1 Juni 1935 het gemeentebestuur van Thienen aan de Commissie voor openbare aanbestedingen ressorteerende onder het Ministerie van Economische Zaken, een Franschen brief had gezonden.

De Waalsche leden verdedigden de billijkheid van de door de stad aangevoerde bewijsgronden om de tweetaligheid inzake berichten en mededeelingen tot het publiek te rechtvaardigen.

De Vlaamsche leden integendeel wezen er op dat de verhouding der eentalig Franschsprekenden te Thienen volgens de uitkomsten der telling van 1930, slechts 5,19 t. h. bedraagt en het nut der tweetaligheid niet voldoende bewezen was.

De Regeering heeft aangenomen dat de plaatselijke omstandigheden te Thienen het gebruik van de twee landtalen voor de berichten en andere mededeelingen tot het publiek kan rechtvaardigen.

Zij heeft de plaatselijke overheid met nadruk gewezen op de eerbiediging van de wet, namelijk wat de briefwisseling met de hoofdbesturen van de Staat of met de onder deze besturen ressorteerende Commissies betreft.

*
* * *

C. — *Tweetaligheid te Leuven.*

Advocaat V... heeft critiek uitgeoefend op de tweetaligheid der op het grondgebied der stad Leuven geplaatste verkeersborden.

De Regeering heeft de vroeger genomen beslissing omtrent de wettelijkheid betreffende het gebruik der twee landtalen inzake berichten en mededeelingen tot het publiek te Leuven bevestigd.

(Zie Verslag over 1934, blz. 10).

D. — *Tweetaligheid te Antwerpen.*

Advocaat V... heeft insgelijks gewezen op sommige tweetalige opschriften op de Bank van Leening te Antwerpen.

De Vlaamsche Commissieleden hebben de wettelijkheid dezer opschriften bestreden want het is niet bewezen dat de plaatselijke omstandigheden volstrekt eischen dat van den algemeenen regel der eentaligheid afgeweken wordt. Welnu,

volgens de taaltelling van 1920 (de jongstgekende op het oogenblik dat de klacht onderzocht werd), bereikt het aantal eentalig Fransch-sprekende inwoners te Antwerpen nog geen 2.50 t. h. der bevolking (3.26 t. h. in 1930). Dienvolgens hebben de Vlaamsche Commissieleden er op aangedrongen om de aangevoerde redenen voor het gebruik der tweetaligheid te kennen.

De Regeering was van meening dat de mogelijkheid om de tweetaligheid te gebruiken niet meer kon betwist worden te Antwerpen dan te Leuven.

* * *

E. — *Tweetaligheid te Sint-Pieters-Leeuw.*

Advocaat V... heeft zich ook ingelaten met de door het gemeentebestuur van Sint-Pieters-Leeuw (Brabant) gevoerde taalpolitiek. Dit bestuur heeft tweetalige straatnaamborden laten aanbrengen in de plaats van eentalig Nederlandsche.

De gemeente heeft er op gewezen dat bedoelde opschriften slechts in de nieuw getrokken straten geplaatst werden. Zij verklaart geen gebruik te maken *ne varietur* van de tweetaligheid inzake berichten en mededeelingen tot het publiek; tweetaligheid blijft een uitzondering.

De Vlaamsche leden hebben er op gewezen dat volgens de telling van 1930 slechts 3.93 t. h. der inwoners van Sint-Pieters-Leeuw uitsluitend Fransch spreken. De tweetaligheid is dus niet gerechtvaardigd.

Volgens de Waalsche leden integendeel heeft de plaatselijke overheid geen wederrechtelijk gebruik gemaakt van de vrijheid haar door den wetgever verleend.

De Regeering heeft met deze zienswijze ingestemd inzonderheid wegens de nabijheid van de Brusselsche agglomeratie.

* * *

F. — *Tweetaligheid te Beeringen.*

Het Katholiek Vlaamsch Secretariaat heeft zich geërgerd aan het feit dat de bestelwagen aan het station te Beeringen een eentalig Fransch opschrift draagt.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft het feit betwist. Het opschrift is tweetalig. Het is waar dat de Fransche tekst vooraan staat. Hieraan zal verholpen worden.

De Waalsche leden hebben verklaard hiervan akte te nemen.

De Vlaamsche leden waren van meening dat ten deze het nut der tweetaligheid niet bewezen is.

De Regeering was de meening toegedaan dat, vermits volgens de uitkomsten der tienjaarlijksche telling van 1930, slechts 10 inwoners op 2,509 geen Nederlandsch kennen, de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen moest verzocht worden het gewraakt opschrift door een eentalig Nederlandsch te vervangen.

* * *

G. — *Tweetaligheid te Herenthout.*

Advocaat V... heeft gewezen op tweetalige borden « School-Ecole » te Herenthout.

Met eenparigheid hebben de Commissieleden beslist dat de tweetaligheid niet gerechtvaardigd was en dat het overeengekomen teeken van den wegcode en het woord « Ecole » of « School » beter aan de eischen van de verkeers-teekens dan een noodzakelijkerwijze minder leesbare tweetalige aanduiding, beantwoordden.

De Regeering is deze zienswijze bijgetreden en het gemeentebestuur van Herenthout werd ertoe verzocht zich er naar te gedragen.

* * *

H. — *Tweetaligheid te Deurne.*

Advocaat V... heeft insgelijks gewezen op een tweetalig opschrift « Ambtelijke-Werkbeurs-Bourse officielle du Travail » dat op het gebouw van dezen Dienst te Deurne is aangebracht.

De Vlaamsche leden die de uitkomsten der taalregeling van 1920 aanvoeren (de laatstgekende op het oogenblik van het onderzoek der klacht), waren van meening dat van het beginsel der eentaligheid niet mag afgeweken worden. De gemeente Deurne telde in 1920 slechts 0.5 t. h. eentalig Fransch sprekende inwoners.

De Waalsche Commissieleden hebben verklaard dat de tweetaligheid zou kunnen verdedigd worden om andere redenen dan deze uit de tienjaarlijksche telling getrokken. Zij voegden er aan toe dat de gemeente Deurne 10.39 t. h. inwoners telde die de Fransche taal machtig zijn; dat waarschijnlijk anderzijds Deurne geen 2 t. h. inwoners telt die beschaafd Nederlandsch spreken.

De Regeering heeft beslist dat ten overstaan van het zeer gering aantal eentalig Fransche inwoners van deze gemeente (1.06 t. h.) volgens de telling van 1930) het gewraakt tweetalig opschrift niet gerechtvaardigd is en het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg waaronder de Werkbeurzen ressorteeren, diende verzocht den Franschen tekst te doen verdwijnen.

* * *

I. — *Borden van de « Signalisation routière belge » te Aerschot en te Diest.*

Door advocaat V... werd insgelijks een klacht ingediend tegen de gemeentebesturen van Aerschot en Diest omdat zij de firma « Signalisation routière belge » vergunning zouden verleend hebben voor het plaatsen, op het grondgebied dezer twee gemeenten, van een touristenplan met tweetalige of eentalig Fransche vermeldingen.

Het gemeentebestuur van Aerschot heeft laten weten dat maatregelen genomen waren om dit plan overeenkomstig de wettelijke voorschriften te veranderen.

De stad Diest integendeel was van meening niet te kunnen ingrijpen omdat, zegt zij, de gewraakte firma een private maatschappij is, welke bijgevolg niet onder de toepassing van de wet van 28 Juni 1932 valt.

De Vlaamsche leden deden gelden dat zelfs in deze onderstelling de wet van 28 Juni 1932 toepasselijk is; de aan de wet onderworpen openbare overheden moeten van haar vergunninghouders eischen dat de wet geëerbiedigd wordt.

De Waalsche leden hebben de thesis van het gemeentebestuur van Diest verdedigd.

De Regeering was de meening toegedaan dat wanneer de gemeenten aan een bijzonder persoon toelating verleen en om langs den openbaren weg publiciteitsborden aan te brengen waarop insgelijks aanwijzingen van officieelen aard voorkomen, zij het recht en den plicht hebben te eischen dat deze bijzondere persoon de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken naleeft voor de officieele inlichtingen, welke ten gerieve van het publiek op bewuste borden voorkomen (zie afdeeling VI, litt. a, beslissing).

De Regeering heeft akte genomen van den uitleg verstrekt door het gemeentebestuur van Aerschot, hetwelk de noodige maatregelen genomen heeft om de wet nauwkeurig te doen toepassen. Zij heeft besloten de aandacht van het gemeentebestuur van Diest op de aldus gestelde beginselen te vestigen, opdat de noodige wijzigingen op bewuste borden aangebracht worden.

Nadat de Regeering deze beslissing had genomen werd het Departement van Binnenlandsche Zaken er van op de hoogte gebracht dat het gemeentebestuur van Diest zich in regel had gesteld.

* * *

J. — *Taalregeling omtrent de publiciteit van de « Compagnie Maritime Belge » en de « Sabena ».*

Advocaat V..., heeft klacht ingediend tegen de « Compagnie Maritime Belge » en de « Sabena », die in Vlaamsche gemeenten (namelijk te Deurne) eentalig Fransche aanplakbiljetten zouden gebruik hebben.

Uit de inlichtingen van den heer Minister van Verkeerswezen blijkt :

1^o dat de « Compagnie Maritime Belge » publiciteit maakt door middel van Nederlandsche en Fransche affiches. De door voornoemde aangeklaagde feiten zijn waarschijnlijk te wijten aan onachtzaamheid vanwege de publiciteitsondernemers. Hun aandacht werd gevestigd op de vereischen van de taalwet.

2^o dat de « Sabena », die een internationale cliënteel heeft, in heel het land aanplakbiljetten gebruikt, welke in verschillende talen opgesteld zijn; dat zij zich overigens inspannt om de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken stipt na te leven.

De Waalsche leden waren van meening dat ten deze de wet van 28 Juni 1932 niet van toepassing is; dat de « Compagnie Maritime Belge » en de « Sabena » in de taal naar keuze publiciteit mogen maken.

De Vlaamsche leden integendeel waren het met deze uitleggingen niet eens. Al te vaak worden door de openbare besturen de tekortkomingen aan de wet aan toevallige vergissingen toegeschreven.

De Regeering heeft van de uitleggingen van de betrokken maatschappijen akte genomen.

Zij was de meening toegedaan dat deze maatschappijen er aan dienden herinnerd dat, krachtens de bepaling van artikel-I paragraaf 3 van de wet van 28 Juni 1932, deze wet op haar van toepassing is.

Zij heeft anderzijds nadruk er op gelegd dat zoo het arbeidsveld van bewuste maatschappijen het gebruik van meertalige aanplakbiljetten rechtvaardigt, in ieder geval de eereplaats aan de taal van de streek moet voorbehouden worden.

* * *

K. *Vermelding van de openbare organismen in de telefoonboeken en op de lijst der postrekeningen.*

Advocaat V... heeft aan de Commissie een lijst medegedeeld van Vlaamsche gemeenten wier namen in de twee talen op de lijst der postrekeningen voorkomen; sommige gemeenten zooals Bunsbeek, Corbeek-Loo, Erps-Querbs, Goidsenhoven, Hex, Kerbeek-Miscom, Lovenjoul, Ottenburg, Pellenberg en Vormezele zijn zelfs alleen in 't Fransch aangegeven.

Naar aanleiding van vragen om uitleg hebben deze gemeenten verklaard dat zij de noodige maatregelen zullen nemen om aan dezen toestand een einde te maken.

Alhoewel de Waalsche leden betwisten dat het hier gaat om « Berichten en mededeelingen tot het publiek », zijn zij de meening toegedaan dat de eentalige gemeenten op de lijst van de postrekeninghouders in de taal der streek dienen vermeld doch dat niets haar belet in de tweede plaats de tweede landtaal er aan toe te voegen.

De Vlaamsche leden hebben de thesis verdedigd dat vermits de voor berichten en mededeelingen vastgestelde regelen in onderhavig geval voor het telefoonboek en de lijst der postrekeningen van toepassing zijn, de in de eentalige gemeenten gevestigde openbare diensten niet mogen afwijken van de eentaligheid die aan de wet ten grondslag ligt.

Deze tweetaligheid is slechts gewettigd in de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten waarvan een minderheid van ten minste 30 t. h. der inwoners de taal van de andere taalgroep spreekt.

De Regeering was van meening dat al de aan de wet onderworpen organismen de taal moeten gebruiken van de streek waar zij hun werkzaamheden uitoefenen.

Voor de vertaling van de berichten en mededeelingen tot het publiek moeten deze organismen zich spiegelen aan de verklaringen van den heer verslaggever Van Cauwelaert (Parlementaire handelingen. — Zittijd 1931-1932, bl. 661, 662 en 672) volgens dewelke, indien het nut ervan erkend wordt, deze vertaling toegelaten is.

* * *

AFDEELING VI.

Taalregeling van toepassing op de berichten en mededeelingen tot het publiek in de gemeenten van de Brusselsche agglomeratie (art. 6, par. 4 van de wet).

A. — *Taalregeling omtrent aanduidingen van officieelen aard op de lichtborden door private firma's op den openbaren weg aangebracht.*

Advocaat V... heeft zich er over beklaagd dat op lichtwegpalen op het grondgebied der stad Brussel aangebracht, slechts eentalig Fransche opschriften van officieelen aard voorkomen.

Hierover ondervraagd heeft de stad Brussel aan de Commissie laten weten dat volgens haar, de wet van 28 Juni 1932 niet toepasselijk is. Bewuste palen zijn inderdaad opgesteld door de « Société anonyme Belge des poteaux indicateurs lumineux » (P.I.L.). Deze maatschappij mag, krachtens artikel 23 van de Grondwet, de taal gebruiken welke zij verkiest.

De Vlaamsche Commissieleden waren van meening dat de stad Brussel de betrokken maatschappij moest verplichten de wet van 28 Juni 1932 na te leven voor de inlichtingen van officieelen aard, welke op deze borden voorkomen en het opstellen dezer borden slechts toe te laten indien de wet wordt nageleefd.

De Waalsche leden integendeel hebben aangevoerd dat het door de « Société P.I.L. » nagestreefde doel essentieel en uitsluitend van publicitair aard is; dat het er dus weinig op aan komt of op deze borden al of niet opschriften van officieelen aard voorkomen en of zij al dan niet op den openbaren weg zijn aangebracht. Het ware dus inbreuk maken op artikel 23 van de Grondwet, moest men deze maatschappij verplichten al de bepalingen van de wet van 28 Juni 1932 na te leven.

Het gemeentebestuur van Brussel heeft tijdens het onderzoek dezer klacht laten weten dat het beslist had de becristiseerde officieele aanduidingen te doen verdwijnen. De klacht is aldus, wat de stad Brussel betreft, weggevallen.

De Regeering was van meening dat de openbare besturen die, aan particulieren, vergunning verleenen om langs den openbaren weg publiciteitsborden aan te brengen waarop eveneens officieele aanwijzingen voorkomen, het recht en den plicht hebben bewuste vergunning afhankelijk te maken van de naleving van de wet, wat de inlichtingen van officieelen aard betreft, die op deze borden mochten aangebracht worden.

Wanneer de openbare besturen zulke vergunning verleenen, dragen zij feitelijk geheel of ten deele hun recht over om borden met officieele aanduidingen te plaatsen.

Het gaat niet op dat de overdracht van dit recht tot miskenning van de bepalingen van de wet van 28 Juni 1932 zou leiden.

Deze beginselen werden aan het Departement van Openbare Werken, aan de provinciën en aan de gemeenten herinnerd.

B. *Vermelding van de diensten van de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie in het Telefoonboek.*

Advokaat V... heeft klacht ingediend tegen de gemeentediensten uit de Brusselsche agglomeratie, welke uitsluitend in de Fransche taal in het Telefoonboek vermeld staan.

De materialiteit der feiten wordt niet betwist. Sommige betrokken gemeenten hebben laten weten dat zij de noodige maatregelen zullen nemen om aan de eentaligheid een einde te maken; andere, dat de vermelding in het Nederlandsch van geen nut was; nog andere dat de vermelding in de twee landtalen te groote kosten zou veroorzaken. Laatstgenoemden zouden evenwel geen bezwaar er tegen hebben indien de tweetalige vermelding op de kosten van de Telefoonregie wordt gedaan.

De Waalsche leden beweren dat het hier niet gaat om « Berichten en mededeelingen tot het publiek ». Volgens hen zijn bewuste vermeldingen niet gericht tot de bevolking doch alleen tot hen die van de telefoon gebruik maken en meer in 't bijzonder voor de abonneuten. Daaruit volgt dat de Telefoonregie niet wettelijk verplicht is haar telefoonboek in de twee talen uit te geven en dat de gemeentebesturen uit de Brusselsche agglomeratie niet wettelijk verplicht zijn op hun kosten hun telefoonnummer tweemaal te vermelden. Doen sommigen zulks, dan geschiedt het in volle vrijheid.

De Vlaamsche leden hebben de stelling verdedigd dat bewuste vermeldingen beheerscht zijn door paragraaf 3 van artikel 2 der wet van 28 Juni 1932 en dat zij dus tweetalig moeten zijn. Zij hebben voorgesteld de Telefoonregie te verzoeken de Nederlandsche zoowel als de Fransche vermeldingen kosteloos op te nemen om deze gemeenten geen bijkomende kosten op te leggen.

De Regeering was van meening dat men moeilijk kan betwisten dat bewuste vermeldingen « berichten en mededeelingen tot het publiek » zijn. Het feit dat dit publiek slechts een gedeelte der bevolking uitmaakt houdt geen steek.

* *
* *

C. *Eentalig Fransche verwittigingen afgegeven door de « Compagnie du Gaz de Saint-Josse » aan inwoners van Jette.*

Het Vlaamsch verbond voor Brussel heeft klacht ingediend tegen de « Compagnie du Gaz de St-Josse » die den 25 October 1934 eentalig Fransche verwittigingen aan inwoners van St-Pieters-Jette zou afgeven hebben.

Hierover ondervraagd heeft de Compagnie zich er toe beperkt te bevestigen dat zij de wet van 28 Juni 1932 stipt naleeft. Omtrent de klacht zelf verschaft zij niet den minsten uitleg. Zij schreef nochtans den 14 December 1934 : « ... wat den door onze Compagnie in de Brusselsche agglomeratie verzekerden electriciteitsdienst betreft is het evenzoo (d.i. tweetalige tekst), behalve voor enkele gedrukte kaarten omtrent ontvangstenproefnemingen, installatieplans of andere, van welke kaarten wij een voorraad in magazijn hadden. Wij nemen maatregelen om onverwijld tweetalige teksten van deze stukken te laten drukken. »

De Waalsche leden achtten dat aan voornoemde klacht geen gevolg diende gegeven.

De Vlaamsche leden waren van meening dat voornoemd schrijven van 14 December de gegrondheid van de klacht bewijst.

De Regeering was van gevoelen dat de aandacht van de « Compagnie du Gaz » er op diende gevestigd dat zij voortaan stipt al de bepalingen der wet van 28 Juni 1932 dient na te leven.

* *

D. — *Gebruik van eentalig Fransche formulieren door de « Société anonyme Electrogaz » te Elsene.*

Het Vlaamsch Verbond voor Brussel heeft klacht ingediend tegen de « S. A. Electrogaz », te Elsene die aan een Vlaamschsprekend aangeslotene een Fransch formulier zou hebben afgegeven.

Hierover ondervraagd heeft de Maatschappij er op gewezen dat de aanklagende vereeniging de feiten heeft verdraaid. Belanghebbende heeft een eentalig Fransch formulier ingevuld omdat de zaak dringend was en de maatschappij op dit oogenblik nog niet over Nederlandsche formulieren beschikte. Sindsdien is de toestand geregulariseerd en belanghebbende is verzocht geweest een Nederlandsch formulier in te vullen.

De Waalsche leden waren van meening dat deze uitleggingen aannemelijk zijn.

De Vlaamsche leden integendeel waren van oordeel dat de juiste omstandigheden der zaak slechts kunnen vastgesteld worden indien een tegensprekelijk onderzoek gelast wordt. Zij hebben er aan toegevoegd dat de « Société Electrogaz » door de uitlegging, welke zij verschaft, erkent dat zij op een gegeven oogenblik de bepalingen der wet van 28 Juni 1932 miskend heeft.

De Regeering heeft akte genomen van de door de « Société Electrogaz » verschaft uitleggingen en beslist dat deze maatschappij diende verzocht zich voortaan stipt aan de bepalingen der wet van 28 Juni 1932 te houden.

* *

AFDEELING VII.

Taalregeling van toepassing op de briefwisseling en de betrekkingen van de openbare besturen met de bijzondere personen (art. 6, par. 1 en art. 7 van de wet).

A. — *Algemeen bevel n° 327 van 6 December 1934, van de departementen van Verkeerswezen en van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.*

Naar aanleiding van een klacht ingediend door het Algemeen Secretariaat van het Davidsfonds te Leuven, hebben de leden der Commissie voor Taaltoezicht eensgezind erkend dat het Algemeen bevel n° 327, van 6 December 1934 uitgaande van de Departementen van Verkeerswezen en van P. T. T. met betrekking op de toepassing van artikel 7, paragraaf 1 van de wet van 28 Juni 1932 onwettig was.

Luidens dit algemeen bevel moesten de plaatselijke en gewestelijke diensten steeds aan de bijzondere personen antwoorden in de taal waarvan de voornoemden zich hadden bediend.

De Commissie heeft met voldoening kennis genomen van het feit dat voornoemd rondschrijven den 18 Februari 1935 is opgeheven (algemeen bevel n^o 357).

De Regeering was aldus van meening dat deze zaak als afgedaan diende beschouwd.

* * *

B. — *Briefwisseling tusschen gemeenten uit verschillende taalstreken.*

De stad Mechelen heeft klacht ingediend tegen het gemeentebestuur van Wépion dat een brief — zelfs zonder hem te openen — geweigerd had onder voorwendsel dat het adres in het Nederlandsch was gesteld.

Het gemeentebestuur van Wépion had op de enveloppe volgende vermelding geschreven « Retour à l'envoyeur pour meilleure adresse à Malines I » en « Adresse à lire en français ».

Bewuste brief bevatte een akte van den burgerlijken stand bestemd voor het sluiten van een huwelijk.

Daar de stad Mechelen de gemeente Wépion er op wees dat zij krachtens de wet van 1932 het recht had haar in het Nederlandsch te schrijven, werd door den burgemeester van Wépion een in vrij harde termen opgesteld antwoord gezonden.

Alhoewel de Waalsche Commissieleden erkennen dat luidens artikel 7, paragraaf 1 van de wet, de stad Mechelen het recht had in het Nederlandsch aan de gemeente Wépion te schrijven, waren zij van meening dat de houding van den burgemeester van Wépion ten deze verschoonbaar was. Laatstgenoemde heeft in de wijze van handelen van het gemeentebestuur van Mechelen — waarvan talrijke ambtenaren Fransch kennen — een uitdaging meenen te zien. Volgens de uitkomsten der taaltelling van 1920 (de eenige die op het oogenblik der klacht gekend was) telde Mechelen 13,048 Franschkennende inwoners terwijl Wépion slechts 3 Vlaamschkennende inwoners had.

De Vlaamsche leden hebben nadruk er op gelegd dat de stad Mechelen binnen de grenzen der wettelijkheid was gebleven. Zij hebben tegen de onheusche houding van den burgemeester van Wépion protest aangeteekend.

De Regeering is de meening toegedaan dat de gemeente Wépion er op diende gewezen dat de stad Mechelen — waar zij zich voor haar briefwisseling van de Nederlandsche taal bediende — gehandeld heeft overeenkomstig artikel 7, paragraaf 1 van de wet en zij dus van alle gewettigde kritiek gevrijwaard was.

* * *

C. — *Hoofd van de briefomslagen welke de N. M. B. T., groep Antwerpen gebruikt.*

Advocaat V... heeft er op gewezen dat de Nationale Maatschappij van Buurttramwegen (groep Antwerpen) gebruik maakte van tweetalige briefomslagen.

De Vlaamsche leden waren de meening toegedaan dat bewuste briefomslagen eentalig Nederlandsch moeten zijn, vermits ze gebruikt worden door een dienst uit de Vlaamsche streek en de noodwendigheid van een tweede taal er bij te voegen niet bewezen is. De Waalsche leden steunden zich op artikel 7, paragraaf 1 van de wet luidens hetwelk de plaatselijke en gewestelijke besturen, gelegen in een eentalige streek, voor hun briefwisseling gebruik mogen maken van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun correspondenten te antwoorden in de taal waarvan dezen zich bediend hebben. De besturen die van deze vrijheid gebruik maken, hebben het recht briefpapier en briefomslagen te gebruiken met hoofd in de tweede taal. *A fortiori* moet men aannemen dat, met het oog op vereenvoudiging of op het vermijden van vergissingen, zij het recht bezitten tweetalige briefomslagen te gebruiken.

De Regeering heeft zich gehouden aan de vroeger genomen beslissing betreffende de verklaring van artikel 6, paragraaf 2, van de wet dd. 28 Juni 1932 (zie laatste deel van het verslag van 1934).

Naar luid van deze beslissing dienen de hoofden van briefpapier en -omslagen overal eentalig te zijn, d. w. z. *mogen* of *moeten* overeenstemmen met de voor de briefwisseling gebruikte taal naar gelang de plaatselijke diensten in een eentalige of een tweetalige streek gevestigd zijn (art. 7, par. 1 en par. 2 der wet).

* * *

D. — *Hoofd van de briefomslagen gebruikt door de Rijksuniversiteit te Gent.*

Advocaat T... heeft de aandacht der Commissie voor Taaltoezicht gevestigd op het feit dat de Rijksuniversiteit te Gent een briefomslag met Fransch hoofd gezonden had naar het dagblad *De Schelde* te Antwerpen.

Uit het onderzoek blijkt dat deze wetsovertreding te wijten is aan de verstrooidheid van een bureeljongen. In de technische scholen, welke aan de faculteit der wetenschappen van bewuste universiteit verbonden zijn, worden nog cursussen in 't Fransch gegeven en daarom worden er nog, tijdelijk, in bepaalde gevallen, briefomslagen met Fransch hoofd gebruikt.

De Commissie heeft akte genomen van dezen uitleg.

* * *

E. — *Uitnoodigingen door de Algemeene Gas- en Electriciteitsmaatschappij aan de inwoners van Sint-Niklaas-Waes gezonden.*

Advocaat T... heeft er op gewezen dat de «Gasweek», onder de bescherming van het gemeentebestuur aan de inwoners der stad Sint-Niklaas-Waes tweetalige uitnoodigingen had uitgedeeld voor een voordracht door de Algemeene Gas- en Electriciteitsmaatschappij ingericht.

Bewust gemeentebestuur hierover ondervraagd, heeft er op gewezen dat de Gas- en Electriciteitsmaatschappij op eigen hand was te werk gegaan. De plaatselijke overheid zelf heeft slechts aan de openingsplechtigheid der Tentoonstelling deel genomen, welke in 't Nederlandsch plaats had.

De Waalsche Commissieleden waren van meening dat de Algemeene Gas- en Electriciteitsmaatschappij geen enkele bepaling der wet van 28 Juni 1932

overtreden had. Een publiciteitsvoordracht kan niet met een bestuurlijke handeling vergeleken worden.

De Vlaamsche leden oordeelden dat de wet niet geeërbiedigd werd en drukten den wensch uit dat het gemeentebestuur van Sint-Niklaas in de toekomst, dergelijke feiten niet meer zou laten doorgaan.

De Regeering was van meening dat, naar den eisch der wet van 28 Juni 1932, de concessiehouders van openbare diensten zich naar den gewestelijken of plaatselijken toestand moeten gedragen. De verslaggever van de hoofdafdeeling der Kamer heeft (blz. 9) dezen regel nader toegelicht als volgt : « Een concessiehoudende onderneming van openbare diensten zou aan haar plicht te kort komen, indien zij, in Wallonië gevestigd, het gebruik van het Fransch zou beperken tot de officieele betrekkingen met de bevolking en met de besturen der streek, en deze taal volkomen zou uitsluiten waar het gaat om de inwendige diensten, de betrekkingen met het personeel en zelfs de briefwisseling met de hogere besturen ».

Uit deze verklaring mag afgeleid worden dat bovenvermelde uitnoodigingen in 't Nederlandsch moesten gesteld zijn.

* * *

F. — *Eentalig-Fransche waarschuwingen door de Griffie der Rechtbank van koophandel te Brussel gezonden.*

I. — Advocaat V... heeft er over geklaagd dat de griffier der Rechtbank van Koophandel te Brussel hem, omtrent een Vlaamsche zaak, een eentalig-Fransch waarschuwingsbiljet gezonden had.

Uit het verslag door den heer Minister van Justitie ingediend, blijkt dat de griffier der Rechtbank van Koophandel te Brussel — die de materialiteit van het feit erkent — gemeend heeft goed te handelen door den bestaanden voorraad eentalig-Fransche formulieren op te gebruiken alvorens tweetalige formulieren te doen drukken. Wegens de uitgebrachte kritiek, zullen onmiddellijk tweetalige formulieren gebruikt worden.

De Vlaamsche Commissieleden hebben akte genomen van deze verklaringen.

De Waalsche leden gaven toe dat de wet van 28 Juni 1932 op de griffies der Rechtbanken van toepassing is wat haar zuiver administratieve verrichtingen betreft. Zij meenden evenwel dat het waarschuwingsbiljet, waarover het gaat in bewuste klacht — niet een administratief maar een *gerechtelijk* stuk is.

De Regeering heeft akte genomen van den uitleg door het Departement van Justitie verstrekt en waaruit blijkt dat de wet van 28 Juni 1932 van toepassing was.

* * *

II. — Advocaat V... heeft een tweede klacht ingediend omdat dezelfde griffier hem voor een Vlaamsche zaak een eentalig-Fransch waarschuwingsbiljet had gezonden.

De heer Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep heeft medegedeeld dat deze herhaling te wijten is aan een louter materieele vergissing. Om voortaan

dergelijke feiten te voorkomen, heeft de Referendaris aan den betrokken griffier bevolen voortaan slechts tweetalige formulieren te gebruiken.

De Commissie en de Regeering hebben akte genomen van deze onderrichtingen.

* * *

G. — *Eentalig-Fransch inlichtingsbulletin aan den ambtenaar van het Openbaar Ministerie van de politierechtbank te Herck-de-Stad door het Parket van de Rechtbank te Brussel gezonden.*

Volksvertegenwoordiger V... heeft een klacht ingediend ten laste van den ambtenaar van het Openbaar Ministerie bij de politierechtbank te Brussel, omdat deze aan zijn collega van Herck-de-Stad een in 't Fransch opgesteld inlichtingsbulletin « Pro Justitia » gezonden had. De begeleidingsnota was insgelijks in 't Fransch.

De Waalsche leden waren van meening dat de Commissie niet bevoegd was om deze klacht te onderzoeken : volgens hen is het betwiste stuk van gerechtelijken aard ; diensgevolge zou de wet van 28 Juni 1932 hier niet toepasselijk zijn.

De Vlaamsche leden daarentegen waren van oordeel dat het hier gaat om een stuk van administratieven aard.

Aan het Departement van Justitie werd gevraagd hoe het onderscheid moet gemaakt worden tusschen de administratieve en gerechtelijke akten van het Parket ; genoemd Departement gaf enkel ten antwoord dat deze zeer delicate kwestie van geen practisch belang meer is sinds de wet op het gebruik der talen, in gerechtszaken werd aangenomen. Trouwens reeds bij een rondschrjven van 7 Januari 1924 werd aan de Parketten voorgeschreven zich ter zake van inlichtingsbulletins te gedragen naar de bepalingen der wet van 31 Juli 1921.

Een Vlaamsch lid der Commissie, bracht in 't midden dat het onderscheid tusschen de akten van administratieven en gerechtelijken aard toch zijn volle beteekenis blijft behouden, doordien de Commissie voor Taaltoezicht enkel bevoegd is om de klachten omtrent eerstgenoemde te onderzoeken.

De Regeering heeft besloten het dossier van deze zaak aan het Ministerie van Justitie over te maken en bewust Departement uit te noodigen om aan het Parket van de Politierechtbank te Brussel de noodige aanmerkingen te doen, dat immers niet kan betwist worden dat de begeleidingsnota een zuiver administratief stuk is en als dusdanig in het Nederlandsch diende opgemaakt te zijn.

* * *

H. — *Welke taal moeten de hoofdbesturen gebruiken voor hun briefwisseling met de personeelsgroeperingen ?*

De « Association Wallonne du personnel de l'Etat » heeft aan de Commissie voor Taaltoezicht bekend gemaakt dat, naar haar inzien, rondzendbrief n^o 310, dd. 18 Mei 1934, van het Ministerie van P.T.T., onwettelijk is.

Luidens dezen rondzendbrief, moeten de diensten der hoofdbesturen van het Departement van P.T.T. aan de personeelsgroeperingen, welke ten gunste

van hun aangeslotenen requesten indienen voortaan uitsluitend antwoorden in de taal waarin bewuste zaak onderzocht werd, dit wil zeggen in de taal der taalgroep waartoe het in het request behandeld voorwerp behoort.

De Waalsche leden hielden staande dat deze klacht gegrond is. De personeels-groepeeringsen zijn immers bijzondere organismen. De Rijkshoofdbesturen moeten haar dus antwoorden in de taal waarvan deze groepeeringsen zich bediend of het gebruik gevraagd hebben (art. 6, par 1 der wet).

De Vlaamsche leden daarentegen waren van meening dat de bestreden rondzendbrief in overeenstemming was met de wet. De syndikaten zijn geen zuiver-bijzondere organismen; zij zijn in sommige administratieve Commissies vertegenwoordigd. De leiders van deze organismen zijn bovendien meestal ambtenaren, beambten of bedienden die, bij de uitoefening van hun ambt, de taalwet moeten naleven. De syndikaten kunnen zich dus gemakkelijk naar de taaleischen van de besturen gedragen.

De Regeering heeft de meening uitgedrukt dat deze klacht in rechte gegrond was.

Het Departement van P. T. T. werd er toe uitgenoodigd om bewusten rondzendbrief in te trekken.

*
* *

AFDEELING VIII.

Taalregeling inzake de akten en getuigschriften (art. 8 der wet).

A. — *Paspoorten.*

Het « Verbond van het Vlaamsch personeel der openbare besturen » heeft er op gewezen dat het Ministerie van Buitenlandsche Zaken een eentalig-fransch paspoort afgegeven heeft aan een Nederlandsch-sprekend persoon, die aan het betrokken bureel nochtans een in 't Nederlandsch opgesteld vervallen paspoort overhandigd had.

De heer Minister van Buitenlandsche Zaken heeft hieromtrent volgenden uitleg verstrekt :

« Het aangehaalde feit zal eerst met kennis van zaken kunnen onderzocht worden wanneer gezegd Verbond mij de identiteit zal opgegeven hebben van den persoon, die een uitsluitend in het Fransch opgesteld paspoort zou ontvangen hebben alhoewel hij een insgelijks in het Nederlandsch opgemaakt paspoort wenschte te verkrijgen.

» Ik dien immers in staat gesteld te worden uitleg te vragen aan den beambte van het Bijzonder Paspoortenbureel, die zich aldus niet zou gehouden hebben aan de te dier zake van kracht zijnde, zeer nauwkeurige onderrichtingen welke luiden als volgt :

» 1^o krachtens een internationaal akkoord voortspruitende uit de Conferentie betreffende de paspoorten, gehouden in 1920 te Parijs onder de bescherming van den Volkenbond, moet elk Belgisch paspoort in het Fransch opgesteld zijn, welke taal als internationaal beschouwd wordt;

» 2^o in het Vlaamsch gedeelte van het land is de Fransche tekst vergezeld van den Nederlandschen tekst;

» 3^o in het arrondissement Brussel, wanneer het door de gemeente afgeleverd identiteitsbewijs in het Nederlandsch gesteld is, wordt het paspoort in de twee talen opgemaakt, *tenzij de verzoeker bezwaar maakt tegen de inschrijving van den Nederlandschen tekst, hetgeen dikwijls voorkomt*; in dit geval wordt de betrokkene echter verzocht zijn wensch op het identiteitsbewijs te kennen te geven en deze verklaring met zijn handteekening te staven;

» 4^o Indien de verzoeker, tot staving zijner aanvraag, een sedert minder dan één jaar vervallen paspoort indient, dat in het Nederlandsch opgemaakt werd in een arrondissement van het Vlaamsche land waar hij vroeger verbleef, terwijl zijn nieuwe verblijfplaats franschtalig is, wordt hem gevraagd in welke taal de reistitel dient opgemaakt te worden : verklaart hij met den Franschen tekst alleen genoeg te nemen, dan moet zijn ondertekende verklaring op het vervallen paspoort aangebracht worden.

» Zooals U zien kunt, houdt het aangenomen regime, behoudens een altijd mogelijke onvrijwillige vergissing, strikt rekening met den wil van den verzoeker, wat betreft de toevoeging van den Nederlandschen tekst aan den Franschen.

» Het wil mij verder voorkomen dat het « Verbond van het Vlaamsch personeel der openbare besturen » een verkeerde opvatting heeft over de toepassing der Belgische taalwetten wanneer het gaat om officieele bescheiden, die in de internationale betrekkingen moeten gebruikt worden.

» Het paspoort inzonderheid moet dienen om de *vreemde* toezichtsdiensten in te lichten en is van geen rechtstreeksch belang voor den houder zelf; het moet dus in een taal van algemeen internationaal gebruik gesteld zijn, zonder dat men, tegen deze noodzakelijkheid in, de bepalingen der binnenlandsche taalwetten van elk land mag aanvoeren : de Nederlandsche Regeering heeft dezen toestand zeer wel begrepen en werd er aldus toe gebracht de paspoorten in het Nederlandsch, in het Fransch, in het Duitsch en in het Engelsch op te maken. »

De Vlaamsche en Waalsche leden hebben toegegeven dat deze uitleg volstond.

De Vlaamsche leden hebben evenwel voorbehoud gemaakt omtrent de procedure welke voor het arrondissement Brussel gevolgd wordt. Deze procedure stemt slechts met de wetsbepalingen overeen, indien zij alleen tot de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie beperkt blijft.

De Regeering, na akte genomen te hebben van den door het Departement van Buitenlandsche Zaken verstrekten uitleg, heeft eveneens de meening uitgedrukt dat de tegenwoordig gevolgde procedure ten aanzien van het arrondissement Brussel slechts overeenstemt met de wetsbepalingen voor zoover zij beperkt blijft alleen tot de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie.

* * *

B. — *Vertalingen van de akten van den burgerlijken stand door een gemeente afgegeven aan een andere gemeente met verschillende taalregeling.*

De gemeente Dour heeft gevraagd of de gemeenten een vertaling moeten doen gaan bij de akten van den burgerlijken stand welke zij naar de gemeenten uit de andere taalstreek overmaken.

Vlaamsche en Waalsche leden gingen akkoord om te verklaren dat, krachtens artikel 8, paragraaf 2, der wet, een gemeente die een akte van den burgerlijken stand ontvangt van een gemeente uit de andere taalstreek, daarvan, zoo noodig, de vertaling aan den Provinciegouverneur mag vragen.

De Waalsche leden hebben er evenwel aan toegevoegd dat de gemeente die de akte stuurt, er, zoo zij het nuttig oordeelt, een vertaling mag laten bijgaan voor de gemeente uit de andere taalstreek naar dewelke de akte gezonden wordt.

De Regeering heeft zich ten deze gehouden bij de bepalingen van artikel 8, paragraaf 2, der wet van 28 Juni 1932.

* *
* *

C. — *De identiteitskaarten.*

Het V.V.P.O.B. heeft de Commissie gewezen op het antwoord dat de Minister van Binnenlandsche Zaken gegeven heeft op de parlementaire vraag n^o 37, gesteld door den heer Volksvertegenwoordiger De Backer, den 15ⁿ Februari 1934, en volgens hetwelk de identiteitskaarten bij toepassing van artikel 6, paragraaf 2 van de wet, tweetalig moeten zijn, doch, de gemeentebesturen aan de taal der streek de eerste plaats mogen geven.

Het V.V.P.O.B. is de meening toegedaan dat de gemeentebesturen verplicht zijn de voorkeur aan de taal der streek te geven.

Naar aanleiding van deze klacht, en op voorstel van de Waalsche leden, heeft de Commissie het noodig geacht het op de identiteitskaarten toe te passen taalstelsel te onderzoeken.

De Vlaamsche en Waalsche leden gingen akkoord om aan te nemen dat de voor het opmaken der identiteitskaarten te gebruiken formulieren dienen eentalig te zijn in de gemeenten uit de twee taalstreken, doch tweetalig in de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie en in deze met beschermde minderheid.

In strijd met de Waalsche leden, die beweren dat het bij artikel 8 niet verboden is bij de getuigschriften een vertaling te laten gaan, nemen de Vlaamsche leden niet aan dat de eentalige gemeenten mogen beschikken over tweetalige formulieren ofwel over formulieren in de tweede taal opgesteld, aangezien luidens artikel 8, paragraaf 2, de akten en getuigschriften verplicht en uitsluitend in de taal der gemeente moeten opgemaakt worden.

De Regeering heeft vastgesteld dat de identiteitskaarten onder de toepassing vallen van artikel 8 der wet van 28 Juni 1932, luidens hetwelk «... de akten en getuigschriften op te maken door de besturen... bedoeld bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, der wet van 28 Juni 1932 (gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie en gemeenten met beschermde minderheid), worden gesteld in de taal door den belanghebbende opgegeven. » Artikel 8 voegt er aan toe : « de akten en getuigschriften op te maken door de andere openbare overheden, worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald. »

De akte, welke de identiteitskaart is, is gedeeltelijk gedrukt en wordt gedeeltelijk met de pen ingevuld. Het is logisch voor de twee gedeelten een enkele taalregeling aan te nemen.

De Regeering was van meening dat de formulieren, welke voor het opmaken van de identiteitskaart benuttigd worden, in overeenstemming dienen gebracht met de bepalingen van bovenvermeld artikel 8. Deze formulieren moeten eentalig Nederlandsch zijn in de Vlaamsche gemeenten, eentalig Fransch in de Waalsche gemeenten. In de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie en met beschermde minderheid, dienen tweetalige formulieren gebruikt, welke ingevuld worden in de taal door den aanvrager aangeduid. In de gemeenten met beschermde minderheid, moet de voorrang altijd gegeven worden aan de taal der meerderheid.

Het ministerieel besluit van 8 Februari 1919, waarbij het model van de thans gebruikte identiteitskaart voorgeschreven is, zal volgens deze beginselen gewijzigd worden.

*
* *

AFDEELING IX.

Het personeel der openbare besturen moet de taal kennen van de gemeente of van de streek waarin het zijn ambt vervult (art. 9, par. 1, der wet).

A. — *Mag Waalsch personeel in Vlaanderen en Vlaamsch personeel in Wallonië benoemd worden?*

De H. Minister van Verkeerswezen heeft het advies der Commissie gevraagd omtrent een vraag van de « Association Wallonne du personnel de l'État », die zou willen dat volgende regel op het personeel van de Nationaale Maatschappij der Belgische spoorwegen zou toegepast worden :

« Wanneer in de Waalsche streek een betrekking vacant en de eerst te benoemen candidaat een tweetalig Vlaming is, bekomt deze zijn benoeming; doch hij bezet deze plaats slechts tot wederopzeggens, met dien verstande dat hij ertoe gehouden is ze aan een eentalig collega af te staan indien deze, bij een latere vacature in 't Vlaamsche land of in de Brusselsche agglomeratie, deze vacatuur om taalkundige redenen niet kan bekleeden. »

In een brief dd. 4 October 1934, aan zijn Collega van Binnenlandsche Zaken, heeft de H. Dierckx, Minister van Verkeerswezen, de meening uitgedrukt dat deze formule, zelfs wanneer zij voor het begeven van betrekkingen in het Vlaamsche land door soortgelijke bepaling aangevuld wordt, ten deze minder gepast lijkt dan de regel welke door het departement van P. T. T. werd uitgevaardigd, o. m. omdat zij geen rekening houdt met wat dient gedaan voor het personeel dat uit de Brusselsche agglomeratie komt.

Bewuste regel werd op 17 Augustus 1935 door den H. Minister Pouillet als volgt bepaald :

« Ten einde zoowel het inzicht van den wetgever als het persoonlijk belang van Vlaamsch en Waalsch personeel te eerbiedigen, moet men in beginsel het personeel dat aan Nederlandsche wedstrijden heeft deelgenomen of dat gewoonlijk Nederlandsch spreekt, in het Vlaamsche land en in de Nederlandse diensten benoemen, en, daarentegen het personeel dat aan Fransche

wedstrijden deelgenomen heeft of dat officieel de Fransche taal spreekt, in het Walenland of in de Fransche diensten benoemen.

» Van dezen regel mag slechts afgeweken worden indien dienstvereischten (gebrek aan voorbereid personeel der streek) of gegronde beschouwingen van persoonlijken aard — welke in elk geval den Minister dienen voorgelegd — zulks opdringen. »

Bewuste regel wordt bij het departement van P. T. T. in dezen zin toegepast dat een beambte die een Nederlandsch ingangsexamen afgelegd heeft, doch met de Fransche taal vertrouwd is, bij zijn benoemingsbeurt naar het Waalsche land gestuurd wordt, met dien verstande dat hij naar de Vlaamsche of tweetalige streek terugkomt zoodra hem aldaar een betrekking kan gegeven worden.

De H. Dierckx, Minister van Verkeerswezen, was van meening dat de regel¹ bij het departement van P.T.T. door den H. Minister Poulet ingevoerd, evenals de door de « Association Wallonne du personnel de l'Etat » vooropgezette formule, blijken aanleiding te geven tot twee opwerpingen :

1^o Beide streven er naar om bij een administratieve beslissing terug het beginsel in te voeren van het amendement Mathieu dat door de hoofdafdeeling van de Kamer der Volksvertegenwoordigers verworpen werd en luidens hetwelk niemand tot een ambt of een bediening in de Vlaamsche of in de Fransche streek kan benoemd worden tenzij wanneer zijn moedertaal of zijn eerste taal de taal der streek is. De uitzonderingen op dezen regel worden bij koninklijk besluit geregeld. (Verslag van den H. Van Cauwelaert, blz. 23).

2^o Zij zijn in strijd met artikel 6, paragraaf 2 van de grondwet, waarbij de gelijkheid der Belgen ten aanzien van de wet erkend wordt, gelijkheid van rechten, waaruit de gevolgtrekking dat de openbare betrekkingen voor al de burgers open staan.

De Commissie moest dus uitspraak doen over de interpretatie welke dient gegeven aan artikel 9, paragraaf 1, der wet van 28 Juni 1932, luidend als volgt :

« Behoudens hetgeen de hoofdbesturen betreft, kan niemand tot een der bij het eerste artikel bedoelde openbare ambten of betrekkingen worden benoemd of bevorderd, zoo hij niet vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen ».

Nadat verschillende vergaderingen aan deze kwestie waren gewijd, verklaarden de Commissieleden zich, in beginsel, akkoord omtrent de volgende punten :

1^o Artikel 9, paragraaf 1, werd opgemaakt zooals het thans luidt, om te voorkomen dat eene taalstreek een te overwegend belang tegenover de andere zou verwerven;

2^o Om aan den wensch van den wetgever te beantwoorden, moet bij voorkeur personeel uit het gewest in een streek benoemd worden; d.i. Vlamingen in Vlaanderen en Walen in Wallonië;

3^o Het personeel dat uit Brussel afkomstig is, moet bij voorkeur in de eene of in de andere streek benoemd worden, naar gelang het aan een Nederlandschen of Franschen wedstrijd heeft deelgenomen;

4^o Wanneer een vacature in Wallonië ontstaat en de eerste candidaat die voor benoeming in aanmerking komt een tweetalige Vlaming is, wordt deze, voor zoover hij daarmede instemt, benoemd, doch hij bekleedt het ambt

slechts tijdelijk, en wel in dezen zin dat hij het aan een eentalig collega moet afstaan wanneer deze, bij een latere vacature in het Vlaamsche land of in de Brusselsche agglomeratie, haar wegens taalredenen niet kan bekleeden. En omgekeerd.

De Vlaamsche leden kunnen evenwel met dit beginsel slechts akkoord gaan voor zoover het enkel in de toekomst wordt toegepast. Zij meenen immers dat de verworven rechten van bewust personeel moeten geëerbiedigd worden, wanneer zij geen beletsel vormen voor het toepassen van de wet. De tweetalige Vlaming die thans in Wallonië benoemd is, mag slechts met zijn instemming overgeplaatst worden. En omgekeerd.

Zij meenen daarenboven dat in ieder geval de nieuwe regelen, door middel van rondzendbrief, aan het personeel der betrokken departementen moeten bekend gemaakt worden.

Wat dient van de bovenvermelde opwerpingen van den H. Minister Dierckx in aanmerking genomen?

1^o *De opwerping uit het amendement Mathieu getrokken.*

Op blz. 24 van zijn verslag zegt de H. Van Cauwelaert : « ... zij (de middenafdeeling) kan echter niet instemmen met het amendement dat wij hooger hebben vermeld, omdat dit amendement eene strakke lijn trekt tusschen de kandidaten volgens hunne taalherkomst, en aldus het separatisme zou kunnen in de hand werken, wat de steller zelf van het amendement niet wenscht.

» Er lag, evenwel, aan dit amendement een dubbele *bezorgdheid ten grondslag welke de Commissie heeft willen eerbiedigen; vooreerst, aan de bevolking geen ambtenaren op te dringen die met haar taal en tradities niet genoeg vertrouwd zijn*; vervolgens, geen overheersching te dulden, op grond van het nieuw regiem, van het eene taalgebied over het andere.

» Daarom stelt uw middenafdeeling U voor in het eerste lid van artikel 9 te bepalen dat niemand in de Vlaamsche provinciën evenmin als in de Waalsche provinciën tot een openbaar ambt zal kunnen benoemd of bevorderd worden, indien hij niet vertrouwd is met de taal van de streek.

» *Door dit amendement wordt, in beginsel, de mogelijkheid niet uitgesloten voor een Vlaming tot een openbaar ambt in Wallonië benoemd te worden, noch voor een Waal in 't Vlaamsche land zijn weg te maken.* Het behelst evenmin eenige separatistische tendenz, want de voorwaarden welke het op het stuk van taalkennis stelt, zijn eigenlijk maar een verstandige bekwaamheidsregel. »

Uit deze verklaringen blijkt dat het amendement slechts verworpen werd om den vorm waarin het werd ingediend. De middenafdeeling heeft de bekommernissen willen eerbiedigen welke hier ten grondslag lagen. Zoo een Vlaming in beginsel tot een openbaar ambt in Wallonië kan benoemd worden en er zelfs zijn weg maken,— zooals de H. Van Cauwelaert zegt—, blijft het niettemin waar dat in den geest van den wetgever bewust geval een uitzondering moet blijven.

Wanneer bijgevolg een tweetalig Vlaming in Wallonië benoemd is omdat hij daarvoor in aanmerking kwam, bestaat er geen enkel bezwaar om dien toestand te « verbeteren » door belanghebbende naar het Vlaamsche land over te plaatsen zoodra een betrekking openkomt die ten minste deze waard is welke hij in Wallonië bekleedt. En vice-versa.

Het personeel dat uit de Brusselsche agglomeratie afkomstig is, moet aan de eene of de andere taalgroep verbonden worden, naar gelang het een Fransch of Nederlandsch examen afgelegd heeft;

2^o Opwerping getrokken uit artikel 6, paragraaf 4 der Grondwet.

De openbare ambten staan voorzeker open voor al de burgers, Zij worden evenwel niet bij overeenkomst verleend. De openbare macht die de benoeming doet mag, zonder een taal- of andere wet te miskennen, volgens haar belangen, haar ambtenaren overplaatsen.

Er bestaat evenmin recht op bevordering ter plaatse als recht op bevordering zonder meer.

Dit recht, zooals de H. Van Cauwelaert in zijn verslag (blz. 27) verklaart, bestaat niet in onze wetten en in onze administratieve rechtspraak.

De Regeering heeft akte genomen van den door de « Association Wallonne du personnel de l'État » uitgedrukten wensch en is de meening toegedaan dat hij in de volgende mate kan ingewilligd worden ;

a) In 't Vlaamsche land zal men in beginsel beambten benoemen die in Vlaamsche examens zijn geslaagd of het Vlaamsch als voertaal gebruiken. In 't Waalsche land zal men in beginsel beambten benoemen die in Fransche examens zijn geslaagd of het Fransch als voertaal gebruiken.

b) Wanneer evenwel in de Waalsche streek een betrekking vacant komt en de te benoemen candidaat een tweetalig Vlaming is, bekomt deze zijn benoeming voor zoover hij ermede instemt. Luidens artikel 9, paragraaf 1 van de wet van 28 Juni 1932 is het een Vlaming niet verboden in Wallonië, en vice-versa, carrière te maken.

c) Het schijnt billijk dat de administratie, telkens wanneer zij van meening is dat het met het algemeen belang strookt, en wanneer later een gelijkwaardige of hogere vacature in het Vlaamsche land of in de Brusselsche agglomeratie te begeven is, den in administratieven zin aan deze streek verbonden tweetaligen ambtenaar dwingt dezen post te bekleeden en de aldus in de Waalsche streek vacant gekomen betrekking aan een eentalig Waal toevertrouwt en vice-versa.

d) Voor de toepassing van de voorgaande regelen worden de uit de Brusselsche agglomeratie afkomstige beambten als Vlaming of Waal beschouwd naar gelang zij in het Nederlandsch of het Fransch examen zijn geslaagd.

De Regeering heeft evenwel gemeend dat zij ten deze geen formeele verbintenis kan nemen.

De draagwijdte van deze laatste beperking heb ik, op aanvraag van de Waalsche Commissieleden, na overleg met mijn collega's in de Regeering, nader bepaald als volgt :

Het beginsel volgens hetwelk bij voorkeur Vlamingen in Vlaanderen en Walen in Wallonië zullen benoemd worden, moet niet in ieder geval automatisch toegepast worden. De tekst zelf van artikel 9, paragraaf 1, der wet, uitgelegd dank zij de verklaringen van den heer Van Cauwelaert, verslaggever, verzet er zich immers tegen dat bewust beginsel een absolute regel zou worden. Alhoewel de Regeering den regel aanneemt, moet zij over de noodige vrijheid beschikken om er bij uitzondering van af te wijken wanneer in deze gevallen de hogere

vereischten van een goed bestuur haar niet toelaten den regel stipt toe te passen. De toepassing van het aangenomen beginsel is een kwestie van goede trouw.

Deze beslissing werd aan al de ministerieele Departementen bekend gemaakt.

*
* *

B. — *Mag een beambte, die op de Fransche rol ingeschreven is, in een buitendienst van het Vlaamsche land benoemd worden en omgekeerd ?*

Het V. V. P.O.B. heeft er op gewezen dat de heer D..., eerste opsteller bij het hoofdbestuur van P.T.T., die op de Fransche rol is ingeschreven, zou aangewezen zijn om, zonder voorafgaande taalexamen, de betrekking uit te oefenen van eerstaanwezend bureelhoofd aan het hoofd van de eerste brigade der spoorwegpostkantoren — Vlaamsche brigade — en zulks nadat hij van de Fransche naar de Vlaamsche rol bij het hoofdbestuur is overgegaan.

De Waalsche leden der Commissie waren van meening dat deze aanduiding regelmatig was, aangezien belanghebbende de vereischte taalkennis bezit om in Vlaanderen zijn ambt uit te oefenen. Het hoofd van het Departement mag op zijn eigen verantwoordelijkheid beslissen dat een beambte van het reglementaire taalexamen wordt ontslagen.

De Waalsche leden voegden er aan toe dat het nochtans van zelf spreekt dat, overeenkomstig de in 1931 door den heer Minister Bovesse en in 1933 door den heer Minister Pouillet genomen maatregelen, de overgang van een ambtenaar (gesproken uit een Franschen wedstrijd) naar de Vlaamsche streek slechts tot wederopzeggens mag geschieden en dat bij de eerste gelegenheid genoemde ambtenaar moet teruggeplaatst worden, 'tzij in de tweetalige streek (Brusselsche agglomeratie), 'tzij in de streek waarvoor hij speciaal was aangeworven (in onderhavig geval de Waalsche streek), 'tzij op de Fransche rol van het hoofdbestuur. De Waalsche leden gaven, ten slotte, toe dat de overplaatsing van den betrokken ambtenaar van de Fransche naar de Vlaamsche rol onregelmatig is en dat op dit bijzonder punt de klacht van het V.V.P.O.B. gegrond is.

De Vlaamsche leden namen aan dat er redenen toe zijn te gelooven dat de heer D... de vereischte taalkennis bezit om in het Vlaamsche land zijn betrekking uit te oefenen. Zij voegden er aan toe dat men maar al te gemakkelijk den beambten van het Ministerie van P.T.T. een voldoende kennis van de Vlaamsche taal toekent. Zij vragen dat men den geldigheidsduur der taaldiploma's bij dit Departement afgegeven, zou inkorten.

De Vlaamsche leden legden er anderzijds den nadruk op dat de bestreden benoeming indirect uitdraait op het ontwijken van de op 25 Maart 1933 gegeven onderrichtingen (n^r 2737) van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en volgens dewelke de beambte, die bij zijn indiensttreding in het Departement op een rol wordt ingeschreven, gedurende heel zijn loopbaan op deze rol moet behouden worden. Er bestaat gevaar voor, dat belanghebbende zich op zijn in het Vlaamsche land uitgeoefend ambt beroept om bij zijn terugkeer in het hoofdbestuur zijn inschrijving op de Vlaamsche rol te vragen.

De Regeering was van oordeel dat bedoelde benoeming als tijdelijk diende beschouwd en dat belanghebbende hetzij in de Waalsche, hetzij in de tweetalige streek moet overgeplaatst worden zoodra in een van deze streken een plaats openkomt. Indien belanghebbende later terug

in dienst mocht komen bij het hoofdbestuur, moet hij, zooals voorheen, op de Fransche rol gebracht worden,.

De Regeering heeft er bijgevoegd dat dergelijke benoeming steeds een uitzondering moet blijven, en slechts door het onbetwistbaar belang van den Dienst kon gerechtvaardigd worden.

* *

C. — *Benoeming van een Vlaamsche inspecteur der belastingen te Aalst in vervanging van een Waalschen.*

Advokaat T... heeft de aandacht van de permanente Commissie voor Taaltoezicht erop gevestigd dat een Nederlandsch-onkundig inspecteur der belastingen, van Waalsche afkomst, van Thienen naar Aalst werd overgeplaatst.

De heer Minister van Financiën heeft laten weten dat het interim van het bureel te Aalst thans door een Vlaamsch ambtenaar, met het oog op een vaste benoeming, wordt waargenomen.

De Commissie en de Regeering hebben van dezen uitleg akte genomen.

* *

D. — *Klacht tegen den ontvanger der rechtstreeksche belastingen te Aerschot.*

Advokaat V... heeft er over geklaagd dat de ontvanger der rechtstreeksche belastingen te Aerschot niet voldoende Nederlandsch kent. Deze ambtenaar zou postgireeringsformulieren met de vermelding « Bureau des contributions à Aerschot » gebruikt hebben.

De heer Minister van Financiën heeft verzekerd dat belanghebbende voldoende Nederlandsch kent.

De aangeklaagde Fransche vermelding is volgens den Minister, aan het Bestuur der Postchecks te wijten.

Uit dezen uitleg werd door de Waalsche leden afgeleid dat het eerste gedeelte der klacht ongegrond was.

De Vlaamsche leden hebben verklaard dat zij, bij gebrek aan rechtstreeksche contrôlemiddelen, geen advies kunnen uitbrengen omtrent het eerste gedeelte der klacht.

Zij hebben verder akte genomen van den verstrekten uitleg en de meening uitgedrukt dat bewuste ontvanger de noodige onderrichtingen aan het Bestuur der Postchecks had moeten geven.

De Regeering heeft akte genomen van den uitleg door den Minister van Financiën verstrekt. De ontvanger der rechtstreeksche belastingen te Aerschot werd uitgenoodigd om aan den dienst der postchecks de noodige onderrichtingen te geven om de vermelding « Bureau des Contributions à Aerschot » in 't Nederlandsch te doen drukken op de gireeringsformulieren welke genoemd kantoor in voorraad heeft.

* *

E. — *Klacht tegen den ontvanger der Registratie en Domeinen te Aerschot.*

Advokaat V... heeft er op gewezen dat de ontvanger der Registratie en Domeinen te Aerschot niet voldoende Nederlandsch kent.

De heer Minister van Financiën heeft gemeld dat bewuste ontvanger zeer goed Nederlandsch kent, in den zin van artikel 9, paragraaf 1 van de wet van 28 Juni 1932.

De Waalsche leden waren dan ook van meening dat de klacht ongegrond was.

De Vlaamsche leden hebben doen opmerken dat zij persoonlijk niet kunnen nagaan of de verstrekte inlichtingen juist zijn.

De Regeering heeft akte genomen van den verstrekten uitleg.

* * *

F. — *Klacht tegen controleurs der rechtstreeksche belastingen te Leuven en te Mechelen.*

Advocaat T... heeft gemeld dat twee Waalsche controleurs in functie bij den Dienst der Belastingen te *Leuven* en te *Mechelen* niet voldoende de taal van de streek kennen.

Uit het rapport van den heer Minister van Financiën blijkt dat bewuste controleurs voldoende Nederlandsch kennen om hun ambt behoorlijk uit te oefenen; de dienst wordt uitsluitend in het Nederlandsch gevoerd.

De Waalsche leden van de Commissie waren van meening dat de klacht niet gegrond was.

De Vlaamsche leden daarentegen verklaarden dat zij ten deze geen conclusies konden neerleggen. Zij zouden persoonlijk de verklaringen van den betrokken dienst moeten kunnen onderzoeken, zoo beweerden zij.

De Regeering heeft akte genomen van den verstrekten uitleg.

* * *

G. — *Klacht tegen een belastingontvanger te Gent.*

Dezelfde aanklager heeft er op gewezen dat door den heer S..., ontvanger der belastingen te Gent, eentalig Fransche verklaringen voor de ouderdomspensioenen zouden afgegeven zijn en dat deze ambtenaar nooit een woord Nederlandsch zou schrijven.

De heer Minister van Financiën heeft gemeld dat bewust ambtenaar hoewel Waal van geboorte bij de uitoefening van zijn ambt steeds van de Nederlandsche taal gebruik maakte, dat de aangevoerde feiten overigens niet nauwkeurig genoeg omschreven waren.

De Waalsche leden hebben vastgesteld dat de klacht van advocaat T... ongegrond is. De Vlaamsche leden hebben verklaard dat, onder de voorwaarden waarin volgens de beslissingen van de Regeering, de contrôle der Commissie moet geschieden, het hun niet mogelijk is conclusiën neer te leggen, aangezien zij over geen enkel contrôlemiddel beschikken.

De Regeering heeft akte genomen van den verstrekten uitleg.

* * *

AFDEELING X.

Personeel dat in betrekking is met het publiek in de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten met beschermde minderheid. — Personeel dat in betrekking is met het publiek en dat tevens in gemeenten met Vlaamsch regime en in gemeenten met Fransch regime zijn ambt uitoefent (art. 9, par. 2, der wet).

A. — *Personeel in betrekking met het publiek in de bureelen der gewestelijke directie en in het Entrepot van douanen en accijnzen der provincie Brabant te Brussel.*

Het V.V.P.O.B. kloeg er over :

1^o dat in de bureelen der gewestelijke directie van de douanen en accijnzen der provincie Brabant te Brussel, de meeste ambtenaren geen Nederlandsch kennen;

2^o dat in het Entrepot, al de ambtenaren, behalve twee controleurs, Walen zijn.

De Minister van Financiën heeft gemeld dat, in de *gewestelijke directie der provincie Brabant*, een directeur en twee verificateurs Nederlandsch kennen. De Vlaamsche zaken worden in 't Nederlandsch afgehandeld, zonder dat de hulp van vertalers ingeroepen wordt. Hij voegde er aan toe dat, in 1934, slechts 1,599 Vlaamsche tegen 15,928 Fransche zaken behandeld werden.

In het *Entrepot* kan, met het aantal ambtenaren die Vlaamsch kennen, de dienst verzekerd worden. Bij gebrek aan vacatures in Wallonië, kunnen de eentalig Waalsche ambtenaren niet overgeplaatst worden. Trouwens voor de belangrijkheid van de Vlaamsche Zaken (4,184 op 640,502, hetzij 6 op 1,000) wordt niet vereischt dat al de ambtenaren van dezen dienst beide landtalen kennen.

De Vlaamsche leden hebben vastgesteld dat naar luid van het Koninklijk besluit van 25 April 1933, al de ambtenaars en bedienden waarvan in de klacht van het V.V.P.O.B. sprake, de twee landtalen moeten kennen. Het argument omtrent het aantal Vlaamsche of Fransche zaken houdt geen streek.

Anderzijds wordt door niets bewezen dat de Waalsche ambtenaars, die als op de hoogte van het Nederlandsch zijnde werden opgegeven, deze taal behoorlijk kennen.

De Waalsche leden, steunend op den omvang der onderscheidenlijk in het Nederlandsch en in het Fransch behandelde zaken, waren van meening dat in dit geval de geest der wet niet miskend werd; de wetgever heeft de tweetaligheid tot het volstrekste minimum willen beperken.

Volgens het verslag van den heer Minister van Financiën kennen in het Entrepot te Brussel waar slechts 6 Vlaamsche declaraties gedaan worden op duizend, 3 controleurs op 7, 2 ontvangers op 3, 7 verificateurs op 48 het Vlaamsch. Deze verhouding van tweetaligen is meer dan voldoende voor de dienstvereischten.

Moest de Regeering bij de stipte interpretatie van het koninklijk besluit van 25 April 1933 blijven, dan zouden de Waalsche leden van meening zijn dat dit besluit dient gewijzigd ten einde het aan den geest der wet aan te passen.

De Regeering heeft vastgesteld dat, op grond van artikel 9 paragraaf 2 der wet van 28 Juni 1932, in de gemeenten der Brusselsche

agglomeratie niemand een ambt mag uitoefenen, waardoor hij omgang heeft met het publiek, tenzij hij de twee landtalen kent.

Diezelfde bepaling is van toepassing op de ambten waarvan de titularis, tevens in de gemeenten met Vlaamsch regime en in de gemeenten met Fransch regime, met het publiek moet in betrekking komen.

De Regeering heeft bovendien vastgesteld dat bij koninklijk besluit van 25 April 1933 zijn gerangschikt onder de ambtenaren, die door hun bediening omgang met het publiek hebben, de ontvangers en de schrijvers der douanen en accijnzen, dienstdoende aan de publieke loketten; de controleurs en verificateurs en de lagere beambten der douanen, dienstdoende in de inrichtingen waartoe het publiek toegang heeft; de controleurs en de beambten der accijnzen; de gewestelijke inspecteurs en de directeurs der douanen en accijnzen.

De Regeering heeft de aandacht van den heer Minister van Financiën op dezen toestand gevestigd alsmede op het feit dat door een voldoende aantal tweetalige ambtenaren voor den goeden gang van de diensten en tevens voor de naleving van de wet en de eerbiediging van de rechten van het publiek dient gewaakt.

* * *

B. — *Benoeming in het station Brussel-Zuid van een hoofdontvanger die niet genoeg Nederlandsch kent.*

Het V.V.P.O.B. heeft een verzoekschrift ingediend tegen de benoeming van den heer S..., die de Nederlandsche taal niet kent, tot hoofdontvanger in het station Brussel Turn en Taxis.

De Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen heeft medegedeeld dat de heer S... sedert 1898 altijd dienst gedaan heeft in de verschillende stations uit de Brusselsche agglomeratie en dat de praktische kennis der Nederlandsche taal door hem opgedaan steeds voldoende werd geoordeeld voor de uitoefening van zijn ambt.

De Nationale Maatschappij heeft bovendien laten weten dat, wegens toevallige omstandigheden, belanghebbende te Brussel-Zuid benoemd werd, Brussel Turn en Taxis werd aan een tweetalige ambtenaar toevertrouwd.

De Waalsche leden waren van meening dat de promotie aan den heer S... verleend, met de wetsbepalingen overeenstemt. Immers, onder de beheersching van de wet dd. 31 Juli 1921 en overeenkomstig een in 1924 door den heer Minister Neujean getroffen beslissing, had de heer S..., wil men artikel 9 toepassen, het recht in de Brusselsche agglomeratie te blijven en daar zijn loopbaan voort te zetten zonder zijn kennis van de tweede taal (hier de Nederlandsche) te rechtvaardigen.

Krachtens artikel 10 der wet van 28 Juni 1932 heeft de heer S... dit recht behouden.

In het verslag van den heer Senator Van Hoestenberge (*Bescheiden*, n^o 100, dd. 24 Mei, blz. 15) lezen wij :

« Het is echter wel verstaan dat al de rechten, die de ambtenaren en bedienenden van den Staat kunnen verworven hebben vóór de goedkeuring dezer wet...

dienen geëerbiedigd. Het ware dus overbodig artikel 9 der wet van 1921 betreffende den persoonlijken toestand der ambtenaren en bedienden over te nemen. »

Aan zijn kant, heeft de heer Van Cauwelaert, verslaggever in de Kamer, geschreven : « Hiermede heeft de Middenafdeeling niet willen raken aan een of ander persoonlijk recht dat de betrokkenen zouden kunnen laten gelden krachtens onze wetten of onze bestuurstradities. Zij is niet zinnens de rechten te ontnemen die de betrokkenen hebben kunnen verwerven door de wet van 31 Juli 1921. »

De Waalsche leden hebben besloten :

1^o dat de benoeming van den heer S... tot hoofdontvanger te Brussel-Zuid regelmatig was;

2^o dat het protest van het V.V.P.O.B. niet gegrond was.

De Vlaamsche leden hebben vastgesteld dat, volgens de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, de titularis van de betrekking welke de heer S... in het Zuidstation bekleedt, in aanraking is met het publiek.

Welnu, luidens artikel 9 der wet van 28 Juni 1932, mag niemand in de gemeenten der Brusselsche agglomeratie dergelijke betrekking uitoefenen, zoo hij niet beide landtalen kent.

De Vlaamsche leden hebben er aan toegevoegd dat men uit den uitleg door de N. M. B. S. verstrekt moet besluiten dat belanghebbende niet voldoende Nederlandsch kent : de betrekking te Brussel Turn en Taxis werd aan een tweetalig ambtenaar toevertrouwd. S... is het dus niet.

Eenparig heeft de Commissie den wensch uitgedrukt dat de Regeering, bij deze gelegenheid, definitief de interpretatie zou vaststellen van artikel 10 der wet van 28 Juni 1932, luidend als volgt : « De vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven op het oogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing dezer geenszins belemmeren. »

De Regeering heeft vastgesteld dat de heer S... wegens zijn onvoldoende kennis der Nederlandsche taal geen betrekking in de Brusselsche agglomeratie kon uitoefenen welke hem in betrekking stelde met het publiek en heeft dan ook besloten dat de N. M. B. S. diende aangespoord om bij analogie belanghebbende te begunstigen met de bepaling van artikel 7 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933, d. i. met een benoeming onder persoonlijken titel.

Dezelfde regel zou moeten toegepast worden telkenmale een ambtenaar, bij het begeven van een hogere betrekking, voorbijgestreefd wordt en dit *uitsluitend* om taalredenen.

*
* *

C. — *Eentalig-Fransch personeel op de autobuslijn Overijssche-Etterbeek.*

Het « Vlaamsch Verbond voor Brussel » heeft er op gewezen dat de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen op de autobuslijn Overijssche-Etterbeek eentalig Fransch personeel gebruikt. Op 29 Mei 1934 was de dienst waargenomen door een Nederlandsch onkundig conducteur.

Uit den door de Maatschappij verstrekten uitleg blijkt dat deze moeilijkheden ontmoet in het recruteeren van tweetalige bedienden. De betrokken conducteur

kent genoegzaam Vlaamsch en werd uitgenoodigd voortaan stipt de wet na te leven.

De Waalsche leden waren van meening dat deze uitleggingen volstonden.

De Vlaamsche leden kunnen niet aannemen dat de Maatschappij moeilijkheden ondervindt bij het recruteeren van tweetalige bedienden.

De Regeering heeft akte genomen van de verschafte inlichtingen en is van meening dat de maatschappij dient verzocht om alle noodige maatregelen te treffen met het oog op de stipte naleving van de taalwet, namelijk wat het aanwerven van het personeel betreft.

*
* *
*

AFDEELING XI.

Onderscheiden Kwesties.

A. — *Taalkennis bij de opslagplaats der douanen te Brussel vereischt. — Examens.*

Het V.V.P.O.B. heeft de Commissie voor Taaltoezicht ter kennis gebracht dat Vlaamsche technische klerken in dienst bij de opslagplaats van de douanen te Brussel, op grond van een Nederlandsch examen, worden aangemerkt als zijnde het Fransch niet genoegzaam machtig, dan wanneer zij sinds geruimen tijd, en zonder dat hierover geklaagd werd, den dienst aan de loketten waarnemen. Daarentegen, in denzelfden dienst, worden sommige beambten aangemerkt als kennende de Nederlandsche taal wanneer zij nooit de proef omtrent de kennis dier taal geleverd hebben.

Het V.V.P.O.B. heeft bovendien gevraagd dat er een onderzoek zou worden ingesteld om den graad van de kennis van het Fransch bij de betrokken beambten te bepalen. Een gedelegeerde van het V.V.P.O.B. zou moeten kunnen aanwezig zijn bij deze taalexamens.

Het Departement van Financiën, hierover ondervraagd, heeft geantwoord dat de betrokken Vlaamsche beambten, indien zij verlangen, bij het hoofdbestuur, langs hierarchischen weg, een aanvraag kunnen indienen, ten einde een examen over de kennis van het Fransch af te leggen. De tegenwoordigheid van een lid van het V.V.P.O.B. zou gansch nutteloos zijn, vermits de examens steeds afgenomen worden met al de vereischte objectiviteit en onpartijdigheid.

De Waalsche leden waren van meening dat de Commissie niet bevoegd was om over deze zaak van louter administratieven aard uitspraak te doen.

De Vlaamsche leden konden die meening niet toetreden want, zeggen zij, uit het dossier blijkt :

1^o dat de Vlaamsche beambten niet op denzelfden voet worden behandeld als de Franschkenkende;

2^o dat de beambten werden aangewezen om, in de Brusselsche agglomeratie ambten waar te nemen die hen in betrekking stellen met het publiek, zonder dat de kennis van de twee landtalen bewezen was, hetgeen in strijd is met artikel 3, paragraaf 2 der wet;

3^o dat het bestuur drie maanden gewacht heeft alvorens het onderzoek aan te vatten; en dan nog op een rappel van het aanklagend organisme;

4^o dat de heele zaak door bewuste uitvoeringsdiensten in het Fransch werd behandeld, hetgeen in strijd is met de wettelijke bepalingen.

Wat den wensch betreft uitgedrukt door het V.V.P.O.B. en er toe strekkende om vertegenwoordigd te zijn in de examencommissie, verklaarden de Vlaamsche leden dat ze geenszins de onpartijdigheid van de leden dezer Commissie verdachten, maar dat zij van meening waren dat de gevraagde delegatie geen bezwaar opleverde; deze wordt toegelaten bij de Departementen van Verkeerswezen en P.T.T. en bij de N.M.B.S.

Wat betreft de moeilijkheden van de taalexamens, wezen de Vlaamsche leden er op dat men bij voormelde Departementen meereischend is dan bij Financiën. Bij de N.M.B.S. eischt men inderdaad de helft der punten voor ieder deel en de dertien twintigsten over het geheel.

De Vlaamsche leden uitten den wensch dat een eenvormig stelsel voor al de Departementen of ten minste een zekere eenheid van zienswijze in deze zaak zou aangenomen worden : een beambte van Financiën in betrekking met het publiek moet even goed het Nederlandsch kunnen spreken als een beambte van Posterijen of van Spoorwegen.

De Regeering was van oordeel dat het Departement van Financiën er attent diende op gemaakt dat de Vlaamsche en Waalsche ambtenaren op volkomen gelijken voet moeten behandeld worden wat hun taal-signalement betreft, en dat bewust Departement er diende aan herinnerd dat, bij artikel 9, paragraaf 2 van de wet, alle ambtenaren die in de Brusselsche agglomeratie, met het publiek omgaan, de twee landtalen moeten machtig zijn.

Daarenboven is de Regeering de meening toegedaan dat alleen het belanghebbend departement bevoegd was om de wijze, waarop de examens dienen uitgeschreven te bepalen.

* * *

B. — *Handelwijze van den ontvanger van een bureel der douanen te Brussel.*

Het V.V.P.O.B. heeft er op gewezen dat de H. T..., ontvanger van het ...^e bureel der douanen te Brussel, de technische commiezen van zijn bureel verzocht had te verklaren of zij van het V.V.P.O.B. ofwel van de « Fraternelle des Employés des Finances » deel uitmaken.

Uit de handelwijze van dezen ambtenaar kan, volgens het aanklagend organisme, afgeleid worden dat hij het inzicht heeft zich te verzetten tegen het aansluiten van zijne Vlaamsche beambten bij het V.V.P.O.B.

De H. Minister van Financiën, bij wie deze klacht anhangig werd gemaakt heeft gemeld dat de H. T... eenvoudig de Vlaamsch beambten heeft willen kennen die zich eventueel aan een examen over de kennis der Fransche taal verlangden te onderwerpen.

De Waalsche leden waren de meening toegedaan dat de Commissie zich niet had onledig te houden met een klacht die geen uitstaans heeft met de toepassing van de wet van 28 Juni 1932.

De Vlaamsche leden, alhoewel hiermee akkoord, waren van meening dat de door den H. T... gestelde vraag op zijn minst nutteloos en misplaatst was.

De Regeering heeft vastgesteld dat deze klacht — welke gaat over handelingen die dienen vermeden ten einde geen aanleiding te geven tot dubbelzinnigheid — niet sloeg op de toepassing van de wet dd. 28 Juni 1932 of van de ter uitvoering dezer wet genomen koninklijke besluiten; zij was van louter administratieve aard.

* * *

C. — *Verdeeling der postkantoren.*

Het V.V.P.O.B. kloeg er over dat de Waalsche provincies 744 postkantoren tellen (d.i. een kantoor voor 3,670 inwoners) en de Vlaamsche provincies slechts 563 (of één kantoor per 6,426 inwoners).

De Heer Minister van P.T.T. heeft medegedeeld dat de verdeeling der kantoren over het land volgens nauwkeurig bepaalde regels en naar gelang van de dienstvereischten geschiedt.

De Commissie en de Regeering waren van meening dat deze klacht niet tot de toepassing der wet van 28 Juni 1932 behoorde.

* * *

D. — *Arbeiders geweigerd bij de werken aan het Albertkanaal.*

Advokaat T... van Antwerpen heeft er over geklaagd dat Vlaamsche arbeiders, die zich zouden aangeboden hebben om aan het Albertkanaal te Eygen-Bilsen te werken, geweigerd zouden geweest zijn omdat zij de Fransche taal niet verstonden.

Alhoewel deze klacht blijkbaar geen betrekking had op de toepassing van de wet van 28 Juni 1932, heeft de Commissie ze medegedeeld aan den H. Minister van Openbare Werken. Uit het door dezen laatste ingesteld onderzoek is gebleken, dat er bijna geen Waalsche arbeidskrachten zijn te Eygen-Bilsen en het grootste gedeelte der gebezigde arbeiders uit Vlamingen bestaat.

De Commissie en de Regeering hebben eenvoudig akte genomen van de verstrekte inlichtingen.

* * *

E. — *Geen Nederlandsch exemplaar van het treinboek voorhanden in het station Leuven.*

Het « Katholiek Vlaamsch Secretariaat » heeft er op gewezen dat op 12 October 1934 een reiziger bij den ingang van de wachtzaal 3^e klasse van het station te Leuven geen Nederlandsch treinboek heeft kunnen bekomen.

De in dienst zijnde beambte zou hebben verklaard dat de Nederlandsche treinboeken in de stationsbureelen onder slot waren.

De H. Minister van Verkeerswezen heeft medegedeeld dat de noodige opmerkingen aan het personeel van het station te Leuven gemaakt werden om de herhaling van dergelijk incident te voorkomen.

De Commissie en de Regeering hebben van deze uitleggingen akte genomen.

* * *

F. — *Zegelstempels van de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, welke in de postkantoren gebruikt worden.*

De H. Minister van Financiën heeft aan de Commissie voor Taaltoezicht de vraag gesteld of de zegelstempels van de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, gebruikt in de postkantoren van het Rijk, eentalig of tweetalig moeten zijn.

De leden van de Commissie waren eenparig van meening dat, daar de houders van Spaar- en Lijfrenteboekjes konden genoodzaakt zijn hun bewerkingen te verrichten in de verschillende postkantoren van het Rijk, de bewuste zegelstempels tweetalig moeten zijn.

Nochtans hebben de Vlaamsche leden den wensch geuit, den voorrang te verleenen aan de Nederlandsche taal voor de zegelstempels gebruikt in de postkantoren van het Vlaamsche gedeelte van het land.

De Regeering was, zooals de Commissie van oordeel dat bewuste zegels tweetalig moeten zijn. De voorrang dient toegekend aan het Nederlandsch voor de zegels die in het Vlaamsch gedeelte van het land gebruikt worden — en omgekeerd.

* * *

G. — *Obliteratiestempels op het postkantoor te St. Niklaas-Waes.*

Advocaat V... heeft gemeld dat op het postkantoor te Sint-Niklaas-Waes nog altijd tweetalige obliteratiestempels gebruikt werden.

Uit het onderzoek blijkt dat voor het kantoor te Sint-Niklaas op 20 Juli 1934 het noodige gedaan werd om de tweetalige obliteratiestempels door eentalige te vervangen.

Onder deze voorwaarden was de Commissie van meening dat aan deze klacht geen ander gevolg diende gegeven.

* * *

H. — *Benutting van eentalig-Fransche stempels te Ronse.*

Door den heer G... werd bij de Commissie voor Taaltoezicht een klacht ingediend tegen het gemeentebestuur der stad Ronse, dat, voor het innen van gemeentebelastingen, aan Nederlandsch sprekende inwoners formulieren heeft laten geworden waarop eentalig Fransche stempels waren aangebracht.

Het gemeentebestuur, daarover gehoord, heeft het feit niet ontkend. Het dient toegeschreven aan een zuiver stoffelijke vergissing.

De Vlaamsche commissieleden hebben er op gewezen dat het de gewoonte geworden is de verkrachtingen van de wet aan materiele vergissingen te wijten.

De Waalsche leden hebben doen opmerken dat kleine vergissingen van dien aard niet kunnen vermeden worden bij het in werking treden van een nieuwe wet. Zij hebben er aan toegevoegd dat niet lichtzinnig de goede trouw dient verdacht van ambtenaren en magistraten die bij eede de verbintenis aangaan hebben van de wet te eerbiedigen. Zij hebben verklaard dat insinuaties van dien aard vooral moeten vermeden worden wanneer de bedoelde personen afwezig zijn.

De Regeering heeft het gemeentebestuur van Ronse uitgenoodigd om voortaan te waken voor een stipte naleving van de wet.

* * *

1. *Eentalig-fransche onderrichtingen door het departement van Financiën gegeven aan de plaatselijke diensten uit het Vlaamsche land. — Eentalig-fransche belastingformulieren in het Vlaamsche land gebruikt.*

Advokaat V... heeft de aandacht van de Commissie voor Taaltoezicht gevestigd op het feit dat het Ministerie van Financiën eentalig-fransche onderrichtingen zou gezonden hebben naar plaatselijke diensten in het Vlaamsche land en inzonderheid te Leuven.

Bovendien zouden eentalig-fransche formulieren te Leuven afgegeven zijn voor het innen van de grondbelasting.

De H. Minister van Financiën heeft aan de Commissie medegedeeld dat de plaatselijke diensten nadere inlichtingen gevraagd hebben aan den aanklager, welke deze niet heeft kunnen verschaffen.

De Waalsche Commissieleden hebben besloten dat bewuste klacht niet gegrond was.

De Vlaamsche leden hebben verklaard dat zij geen uitspraak kunnen doen, aangezien het hun niet geoorloofd is een onderzoek ter plaatse te doen.

De regeering heeft akte genomen van den verstrekten uitleg.

* * *

J. — *Inrichting van de cursussen der interministerieele school voor radiotelefonie*

Het V.V.P.O.B. heeft bij de Permanente Commissie voor Taaltoezicht zich er over beklagd dat het voor de Vlaamsche jongelingen onmogelijk was in hun moedertaal de cursussen van de interministerieele school voor radiotelefonie te volgen.

De heer Minister van P.T.T. heeft laten weten dat cursussen in de Nederlandsche taal niet konden ingericht worden, omdat tot heden toe slechts één candidaat het verlangen uitgedrukt had den cursus in deze taal te volgen.

Deze candidaat werd overgeplaatst naar Ruyselede om er overeenstemmende cursussen te volgen die er in 't Nederlandsch worden gegeven.

Bij koninklijk besluit van 6 September 1935 werd de interministerieele school voor radiotelefonie vervangen door een interministerieele praktische school voor televerbindingen. Dit koninklijk besluit voorziet evenwel niets omtrent de taal waarin de lessen zullen gegeven worden.

De Waalsche Commissieleden waren van oordeel dat de klacht van het V.V.P.O.B. vreemd is aan de toepassing der wet van 28 Juni 1932.

De Vlaamsche leden daarentegen meenden dat de cursussen van de praktische school in beide talen dienen ingericht.

De Regeering heeft besloten dat het Bestuurscomité der school diende verzocht de cursussen derwijze in te richten dat zij door de Fransch- en Nederlandsch-sprekende candidaten in de taal hunner keuze kunnen gevolgd worden.

* * *

BESLUIT.

Deze uiteenzetting — welke onvermijdelijk nogal droog is en waarin noodzakelijk sommige herhalingen voorkomen, doordat verscheidene klachten op elkaar gelijken — wil slechts aanspraak maken op volledigheid en tevens op objectiviteit.

Gedurende het jaar 1935, hebben de leden van de Commissie voor Taaltoezicht hun kiesche taak ijvervol voortgezet en ik ben gelukkig hun daarom hier openlijk hulde te kunnen brengen. Dank zij het werk door hen, steeds na grondige studie geleverd, heeft de Regeering nauwkeurig de draagwijdte kunnen omschrijven van sommige ingewikkelde en felomstreden bepalingen der wet van 28 Juni 1932.

Uit dit werk zal het Parlement zeer nuttige besluiten kunnen trekken. Mijns inziens, blijkt dat de meeste wetsovertredingen, welke gedurende het jaar 1935 aan de Commissie bekend gemaakt werden, te wijten zijn aan toevallige vergissingen, ofwel aan de uitzonderlijke zorgeloosheid van een lager beambte der uitvoeringsdiensten, of nog aan een verkeerde opvatting van den zin eener wetsbepaling.

Ik meen dat de Commissie geen enkel geval van vrijwillige en voorbedachte wetsovertreding gehad heeft. Ik geef toe dat de wet soms verkeerd begrepen werd. Wij mogen echter hopen dat, dank zij de opgedane ondervinding, de wet gedurende het jaar 1936 trouwer en juister zal nageleefd worden. Om dit te bereiken rekent de Regeering, zooals voorheen, op de werkzame, oprechte en objectieve medewerking van de leden der Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,
CH. DU BUS DE WARNAFFE.

INHOUDSTAFEL.

BLADZ.

TEKSTEN :

Wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken	I
Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 betreffende de uitvoering van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken voor wat de hoofdbesturen van den Staat aangaat	5
Koninklijk besluit van 11 Januari 1933 betreffende de uitvoering van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken voor wat de plaatselijke of gewestelijke diensten van den Staat in de Brusselsche agglomeratie aangaat	6
Koninklijk besluit van 25 April 1933. — Toepassing van artikel 9, paragraaf 2, der wet van 28 Juni 1932 omtrent het gebruik der talen in bestuurszaken. — Aanwijzing van de ambten, waarvan de titularissen dienen beschouwd als omgang hebbend met het publiek	7
Uittreksel uit het <i>Staatsblad</i> van 27 April 1933	11

VERSLAG :

Afdeeling I. — Samenstelling en bevoegdheid der Commissie	12
Afdeeling II. — Gebruik der talen in de plaatselijke en gewestelijke diensten van den Staat gelegen op het grondgebied der Brusselsche agglomeratie (art. 2, § 4, en koninklijk besluit van 11 Januari 1933)	15
Afdeeling III. — Gemeenten waarvan de meerderheid der inwoners, volgens de jongste telling, meestal een andere taal spreken dan die der taalgroep waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld (art. 3, § 1). — Gemeenten met beschermde minderheid (art. 6, § 4, 7, § 2, 8, § 1, 9, § 2)	18
Afdeeling IV. — Toepassing van de wet in de hoofdbesturen van den Staat (art. 4 van de wet en koninklijk besluit van 6 Januari 1933)	21
Afdeeling V. — Taalregeling omtrent de berichten en mededeelingen tot het publiek in de eentalige gemeenten (art. 6, § 3, van de wet)	23
Afdeeling VI. — Taalregeling van toepassing op de berichten en mededeelingen tot het publiek in de gemeenten van de Brusselsche agglomeratie (art. 6, § 4, van de wet).	29
Afdeeling VII. — Taalregeling van toepassing op de briefwisseling en de betrekkingen van de openbare besturen met de bijzonderste personen (art. 6, § 1, en art. 7 van de wet)	31
Afdeeling VIII. — Taalregeling inzake de akten en getuigschriften (art. 8 der wet).	36
Afdeeling IX. — Het personeel der openbare besturen moet de taal kennen van de gemeente of van de streek waarin het zijn ambt vervult (art. 9, § 1, der wet).	39
Afdeeling X. — Personeel dat in betrekking is met het publiek in de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten met beschermde minderheid. Personeel dat in betrekking is met het publiek en dat tevens in gemeenten met Vlaamsch regime en in gemeenten met Fransch regime zijn ambt uitoefent (art. 9, § 2, der wet)	46
Afdeeling XI. — Onderscheiden kwesties	49
CONCLUSIE	54
INHOUDSTAFEL	55

(N° 189.)

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1935-1936

Emploi des langues en matière administrative. (Loi du 28 juin 1932).

Rapport du Ministre de l'Intérieur aux Chambres Législatives

(Art. 13 de la Loi)

(ANNÉE 1935)

Loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

ARTICLE PREMIER. — § 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf les communes indiquées à l'article 2, paragraphe 5, les administrations de l'État — y compris les parquets et la gendarmerie, — des provinces et des communes, font usage de la langue néerlandaise.

§ 2. — Dans les provinces de Liège, de Luxembourg, de Namur et du Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, elles font usage de la langue française.

§ 3. — Ces dispositions s'appliquent également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public, et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées.

§ 4. — Les administrations et autorités publiques visées aux paragraphes précédents sont tenues, dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.

ART. 2. — § 1^{er}. — Les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise déterminent le régime linguistique applicable à leurs services intérieurs, ainsi qu'à la correspondance entre eux ou avec les départements centraux des administrations et des autorités publiques soumises à la présente loi.

§ 2. — Les administrations communales de l'agglomération bruxelloise font usage, dans leur correspondance avec les administrations et autorités soumises à l'article 1^{er}, de la langue que cet article impose à ces dernières ou dont elles font usage en vertu de l'article 3.

§ 3. — Les avis et communications qu'elles ont à faire au public sont rédigés dans les deux langues nationales.

§ 4. — Dans l'agglomération bruxelloise, l'emploi des langues pour les services administratifs locaux ou régionaux de l'État et des administrations et autorités publiques subordonnées à l'État, est réglé par arrêté royal motivé en tenant compte des situations locales et en s'inspirant d'un égal respect pour les deux langues nationales.

§ 5. — En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

ART. 3. — § 1^{er}. — Sous réserve de ce qui est stipulé à l'article 2 pour les communes de l'agglomération bruxelloise, les communes dont la majorité des habitants parlent le plus fréquemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, adopteront pour leurs services intérieurs et pour la correspondance la langue de cette majorité.

§ 2. — Toutes les administrations et autorités publiques supérieures soumises à la présente loi se conforment à cette situation quant au régime linguistique de leurs services locaux et pour la correspondance administrative.

ART. 4. — § 1^{er}. — Dans les administrations centrales de l'État et dans celles des services ou établissements publics qui, en vertu de l'article 1^{er}, paragraphe 3, sont soumises à l'application de la présente loi et dont l'activité s'étend à tous le pays, ainsi que dans l'administration provinciale centrale du Brabant, les affaires sont traitées dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux sans recours aux traducteurs.

Il en est de même dans les administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à des communes situées dans l'une et dans l'autre région, telles qu'elles sont déterminées aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 1^{er}.

§ 2. — Les services administratifs désignés au paragraphe précédent seront organisés de manière à pouvoir assurer d'une façon normale l'application de cette règle.

§ 3. — En vue d'assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé.

§ 4. — Les mesures d'exécution applicables aux administrations de l'État en vertu des dispositions de cet article seront prises par arrêté royal, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 5. — Les fonctionnaires et agents de l'État, des provinces, des communes et des autorités publiques subordonnées, chargés d'une étude technique spéciale, sortant du cadre de leurs devoirs habituels, peuvent être autorisés, à titre exceptionnel et pour chaque cas, par le chef de leur administration, à se servir pour la rédaction du rapport relatif à cette étude de la langue de leur choix.

ART. 6. — § 1^{er}. — Il est répondu aux particuliers par les services et administrations visés à l'article 4 dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

§ 2. — Les avis et communications à faire au public par ces mêmes services et administrations, les circulaires, ainsi que les imprimés et formulaires qu'ils distribuent aux autorités et aux administrations subordonnées ou qui sont prescrits par les règlements généraux, sont rédigés dans les deux langues, à l'exception des imprimés et formulaires dont l'usage est limité à une seule et même région linguistique.

§ 3. — Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'État, des provinces ou des autorités administratives et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés dans la langue de la commune.

§ 4. — Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes où, d'après le dernier recensement décennal, 30 p. c. des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique.

ART. 7. — § 1^{er}. — Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations et les autorités publiques locales ou régionales, visées à l'article 1^{er}, font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'elles ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis.

§ 2. — Les administrations visées aux articles 2 et 6, paragraphe 4, s'adresseront aux particuliers dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

ART. 8. — § 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'État et par les administrations qui leur sont assimilées, ainsi que par celles visées aux articles 2 et 6, paragraphe 4, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

§ 2. — Les actes et certificats à dresser par les autres autorités publiques seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer gratuitement par traduction dans l'autre langue nationale, expédition ou copie certifiée exacte, en faisant la demande au Gouverneur de sa province.

ART. 9. — § 1^{er}. — Sauf en ce qui concerne les administrations centrales, nul ne peut être nommé ou promu à une des fonctions ou à un des emplois publics visés à l'article 1^{er} s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

§ 2. — Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, énumérées à l'article 2 et dans les communes visées au paragraphe 4 de l'article 6, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public s'il ne connaît les deux langues nationales.

Cette disposition s'applique également aux fonctions dont le titulaire doit être en rapport avec le public à la fois dans des communes à régime flamand et à régime français.

§ 6. — L'examen d'entrée pour l'administration provinciale centrale du Brabant et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue française et une épreuve de la connaissance élémentaire de la langue française pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue néerlandaise. Nul ne pourra dans ces mêmes administrations être nommé aux fonctions correspondantes ou supérieures à celles de directeur dans les administrations centrales de l'État s'il ne justifie, par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

§ 7. — En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les candidats dispensés d'un examen d'entrée à raison d'un diplôme officiel, sont tenus de subir un examen d'aptitude linguistique, approprié aux fonctions ou à l'emploi qu'ils sollicitent.

ART. 10. — La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la présente loi, ne pourra pas entraver l'application de celle-ci.

ART. 11. — Les principes établis par la présente loi pour le règlement de l'emploi des langues dans les administrations centrales de l'État seront également applicables à la Cour des Comptes.

ART. 12. — La présente loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith.

ART. 13. — § 1^{er}. — Il sera institué une commission permanente chargée de surveiller l'application de la présente loi.

§ 2. — Cette commission sera composée de six membres nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés sur listes triples par les Académies royales de langue et de littérature flamande et française, chacune pour la moitié des places à conférer.

§ 3. — La Commission sera présidée par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène ou par son délégué.

§ 4. — Le gouvernement prendra l'avis de la commission en toutes matières d'ordre général qui concernent l'application de la présente loi.

La commission instruira les plaintes qui lui seront parvenues, en demandant rapport au Ministre intéressé. Elle lui transmettra toutes observations qu'elle jugera utiles à ce sujet.

§ 5. — Le gouvernement fera connaître à la commission la suite qui aura été donnée à ses communications.

§ 6. — Chaque année, le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène déposera sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la commission.

ART. 14. — La loi du 31 juillet 1921 cessera ses effets à la date de la mise en vigueur de la présente loi.

Arrêté royal du 6 janvier 1933 concernant l'exécution de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne les administrations centrales de l'Etat.

ARTICLE PREMIER. — Dans chacune des administrations centrales de l'État, les services seront groupés en divisions, bureaux ou sections flamands ou français, lorsque la nature des affaires le requiert et que leur ampleur ainsi que le nombre des agents le permettent.

ART. 2. — Il sera tenu dans chaque département ministériel deux rôles du personnel : l'un comprenant les agents d'expression flamande, l'autre les agents d'expression française.

ART. 3. — Les fonctionnaires et agents actuellement en fonctions seront inscrits dans l'un ou l'autre de ces rôles, d'après leurs connaissances linguistiques.

Pour pouvoir être inscrit dans le rôle des agents d'expression flamande, il faut être à même de parler et d'écrire correctement la langue flamande; pour pouvoir être inscrit dans le rôle des agents d'expression française, il faut être à même de parler et d'écrire correctement la langue française.

Les contestations qui s'élèveraient au sujet de cette aptitude seront tranchées par le Ministre.

ART. 4. — Les agents et fonctionnaires qui entreront en fonction après la mise en vigueur du présent arrêté seront inscrits dans le rôle flamand ou dans le rôle français, suivant qu'ils auront passé l'examen d'admission, prévu au paragraphe 3 de l'article 9, dans la langue flamande ou dans la langue française.

ART. 5. — Le recrutement de nouveaux agents se fera en tenant compte de la nécessité d'assurer l'équilibre général entre les deux groupes linguistiques.

ART. 6. — A l'occasion de promotions, pareil équilibre sera réalisé progressivement et dans la mesure des besoins des divers services.

ART. 7. — En vue de sauvegarder les droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la loi, il est dérogé à l'article 5 alinéa 1^{er}, de Notre Arrêté du 16 décembre 1927, au profit du fonctionnaire ou de l'agent qui aurait été écarté d'une promotion qu'il aurait obtenue, n'était la nécessité d'assurer l'application de la loi.

Toute proposition de l'espèce est soumise à l'approbation de Nos Ministres réunis en Conseil.

Tous autres agents dépassés ensuite de la dérogation visée ci-dessus reprendront ultérieurement leur rang de classement lorsqu'ils seront promus à leur tour au grade immédiatement supérieur et, en tout cas, pour l'accession aux fonctions dirigeantes prévues par l'article 4, paragraphe 3 de la loi.

ART. 8. — L'adjoint prévu au paragraphe 3 de l'article 4 de la loi assiste le chef de service dans les affaires traitées dans la langue ignorée par ce dernier.

Il ne peut être astreint en aucun cas à un travail matériel de traduction littérale et écrite des pièces du dossier.

Le chef de service est seul responsable du maintien de l'unité de jurisprudence au sein de son service.

ART. 9. — Le personnel des antichambres des administrations centrales visées par le présent arrêté sera composé de façon à permettre aux visiteurs d'employer la langue nationale de leur choix.

ART. 10. — Les affaires n'intéressant qu'une seule des régions linguistiques du pays doivent être traitées dans la langue de la région. Les instructions y relatives seront conçues dans la langue des personnes et des administrations auxquelles elles sont destinées, sans recours aux traducteurs.

Les travaux présentant un caractère d'intérêt général, tels que projets de loi, arrêtés, règlements, avis, cahiers des charges, instructions ou affaires intéressant le pays tout entier ou à la fois des communes à régime flamand et à régime français peuvent être traduits soit du flamand en français, soit du français en flamand.

ART. 11. — Des cours sont organisés pour permettre aux fonctionnaires ou agents qui le désirent d'acquérir ou de perfectionner la connaissance des deux langues nationales.

ART. 12. — Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication.

Arrêté royal du 11 janvier 1933 concernant l'exécution de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne les services locaux ou régionaux de l'Etat dans l'agglomération bruxelloise.

ARTICLE PREMIER. — Dans l'agglomération bruxelloise les services locaux ou régionaux de l'Etat emploient pour l'instruction des affaires, en service intérieur, ainsi que dans leurs rapports avec les administrations centrales et avec les autorités et services publics de l'agglomération bruxelloise, pour autant qu'il s'agisse d'affaires concernant les communes de la dite agglomération, la langue choisie par la commune en vertu de l'article 2, paragraphe 1^{er} de la loi.

Pour les affaires introduites par les particuliers, ils font usage dans l'instruction en service intérieur de la langue dont ceux-ci se sont servis ou ont demandé l'emploi.

Il en est de même pour les affaires d'ordre individuel introduites par les agents eux-mêmes.

ART. 2. — Les services locaux et régionaux de l'Etat desservant, outre des communes de cette agglomération, d'autres communes situées soit dans la région flamande, soit dans la région wallonne, traitent les affaires localisées ou localisables en se conformant au régime linguistique applicable à ces régions.

Les affaires intéressant à la fois des communes de l'agglomération bruxelloise et des communes de l'une ou de l'autre des deux régions linguistiques sont traitées dans la langue de ces régions.

Les affaires intéressant à la fois des communes de l'agglomération bruxelloise et des communes des deux régions linguistiques sont traitées en service intérieur dans la langue de la commune d'où elles émanent. Toutefois, la correspondance entre les services locaux et régionaux de l'Etat avec les communes intéressées se fait dans la langue prescrite par l'article 1^{er} de la loi et par l'article 1^{er} du présent arrêté.

ART. 3. — Dans l'agglomération bruxelloise les avis et communications à faire au public sont rédigés dans les deux langues nationales.

ART. 4. — Les services visés aux articles 1^{er} et 2 du présent arrêté font usage dans leur correspondance avec les administrations et les autorités soumises à l'article 1^{er} de la loi, sans recours aux traducteurs, de la langue employée par celles-ci en vertu des articles 1^{er} et 3 de la loi.

Ils répondent aux particuliers dans la langue dont ceux-ci se sont servis ou ont demandé l'usage.

ART. 5. — Tout ordre de service ou instruction quelconque intéressant le personnel des services visés aux articles 1^{er} et 2 du présent arrêté sera rédigé dans les deux langues nationales.

ART. 6. — Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication.

Arrêté royal du 25 avril 1933. — Application de l'article 9, paragraphe 2, de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative. — Désignation des fonctions dont les titulaires doivent être considérés comme étant en rapport avec le public.

ARTICLE PREMIER. — Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 9 de la loi du 28 juin 1932, sont considérés comme étant en rapport avec le public en raison de leurs fonctions :

MINISTÈRE DES FINANCES.

Les receveurs de l'enregistrement et des domaines, les inspecteurs et contrôleurs de la taxe de transmission ainsi que leurs adjoints, les conservateurs des hypothèques, l'agent de la Caisse des dépôts et consignations, à Bruxelles, les contrôleurs et receveurs des droits de navigation.

Les receveurs, les contrôleurs divisionnaires et en service spécial, les inspecteurs régionaux et en service spécial, les directeurs régionaux et en service spécial, de l'administration des contributions directes; les agents subalternes préposés au service des guichets et les agents subalternes en service actif dans la même administration.

Les receveurs et les commis aux écritures des douanes et accises préposés au service des guichets ouverts au public; les contrôleurs, les vérificateurs et les agents inférieurs des douanes en service dans les installations accessibles au public; les contrôleurs et les agents inférieurs des accises; les inspecteurs régionaux et les directeurs des douanes et accises.

Les agents du Trésor et leurs commis aux écritures.

Les géomètres et contrôleurs du cadastre.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES CLASSES MOYENNES.

Les inspecteurs vétérinaires et les conseillers de zootechnie.

Le recteur, l'administrateur-économiste, le chef de bureau comptable, les surveillants, les professeurs, agrégés, assistants et infirmiers du service des cliniques, le concierge de l'école de médecine vétérinaire de l'Etat.

Le directeur du laboratoire de diagnostic et des recherches des maladies contagieuses des animaux domestiques.

Le directeur et le concierge de l'Ecole centrale pratique de maréchalerie de l'Etat.

Les ingénieurs, les conducteurs, les commis et surveillants de l'hydraulique agricole.

Les agronomes de l'Etat, les directeurs des laboratoires d'analyses de l'Etat, les comptables des laboratoires d'analyses de l'Etat; les directeurs des stations de recherches agronomiques; les recteurs et administrateurs-professeurs des instituts agronomiques.

Le directeur de l'Ecole d'agriculture de l'Etat à Huy.

Le directeur de l'Institut normal supérieur d'économie ménagère agricole, les conseillères ménagères agricoles, les régentes de l'enseignement ménager agricole ambulant; les inspectrices de l'enseignement ménager agricole; l'inspecteur de l'enseignement agricole.

Les directeurs, conservateurs, assistants, chef et sous-chef de culture bibliothécaire, commis-comptable du jardin botanique de l'Etat.

Les conseillers d'horticulture.

L'inspecteur principal-chef de service, les inspecteurs et inspecteurs-adjoints, les experts fonctionnaires, le comptable du service phytopathologique spécial.

Les directeurs et comptables des Ecoles d'horticulture de l'Etat.

L'inspecteur de l'horticulture.

Les inspecteurs principaux, les inspecteurs, les sous-inspecteurs, les gardes-généraux, les commis d'inspection, les brigadiers et gardes des eaux et forêts.

Les inspecteurs, les inspecteurs-adjoints et agents techniques du service d'inspection de l'Office des classes moyennes.

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS.

Les fonctionnaires et agents techniques des services locaux d'exécution, ainsi que les gardes, agents et sous-agents des voies hydrauliques, cantonniers, jardiniers, surveillants de monuments, huissiers, messagers et concierges.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.

Les commissaires d'arrondissement.

MINISTÈRE DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE ET DE L'HYGIÈNE.

Les inspecteurs et contrôleurs relevant de la direction générale des pensions de vieillesse et de celle de l'assurance et de la prévoyance sociales.

Les inspecteurs des pharmacies, les inspecteurs d'hygiène et leurs monitrices sanitaires, les inspecteurs des denrées alimentaires, les agents désinfecteurs des services de désinfection de l'Etat.

Les contrôleurs des allocations familiales.

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

Les chefs des établissements d'enseignement moyen.

Les chefs et les économes des établissements d'enseignement normal et les instituteurs (trices) en chef des écoles d'application annexées aux écoles normales.

Les inspecteurs principaux et cantonaux et les inspectrices des travaux féminins de l'enseignement primaire.

Le directeur ou, éventuellement, son délégué :

du musée royal d'histoire naturelle ;

de l'Observatoire royal ;

de l'Institut royal météorologique.

L'archiviste général du Royaume ou son délégué.

Le directeur de l'Institut supérieur des arts décoratifs ou son délégué.

Le conservateur en chef de la Bibliothèque royale ou son délégué.

Le conservateur en chef des Musées royaux d'art et d'histoire et des Musées royaux des Beaux-arts, à Bruxelles, ou leurs délégués.

Le secrétaire de la Commission royale des monuments et des sites.

L'administrateur-secrétaire du Conservatoire royal de musique de Bruxelles.

Le directeur ou son délégué et le bibliothécaire du Musée scolaire national.

Les préposés aux salles accessibles au public dans les établissements visés par le présent arrêté.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL.

Les présidents, vice-présidents, les greffiers et greffiers-adjoints des Conseils de prud'hommes.

Les vérificateurs et vérificateurs-adjoints des poids et mesures.

Les inspecteurs, contrôleurs et contrôleuses en service provincial de l'inspection du travail.

Les inspecteurs et inspectrices en service provincial du service médical du travail.

Les inspecteurs et inspectrices de l'enseignement industriel et professionnel.

Les inspecteurs de l'industrie.

Les ingénieurs du corps des mines, les commis-dessinateurs adjoints au corps des mines, les délégués-ouvriers de l'inspection des mines.

Les inspecteurs et contrôleurs attachés au service de la main-d'œuvre, du chômage et du placement.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS.

Direction supérieure des transports concédés.

Les fonctionnaires et agents techniques et administratifs itinérants.

Administration de la Marine.

Les fonctionnaires techniques et administratifs des services locaux d'exécution et notamment les titulaires ci-après :

Inspecteur maritime ;

Commissaire maritime;
Receveur des droits maritimes;
Comptable;
Encaisseur;
Agent de police maritime;
Commissaire de bord.

Administration de l'aéronautique.

Les fonctionnaires et agents appartenant au service de la navigation aérienne.
Inspecteur, architecte, surveillant de travaux.

Chef d'aérogare, chef d'aérogare adjoint, sous-chef d'aérogare.

Rédacteur et commis aux écritures, etc., préposés au contrôle, au service des renseignements, à la téléphonie, à la radio-téléphonie, à la radiogoniométrie.

Recoleur, gardien.

Comité supérieur de contrôle.

Commissaire de surveillance principal, commissaire de surveillance, sous-commissaire de surveillance, contrôleur de travaux et contrôleur adjoint de travaux.

MINISTÈRE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES.

Administration des Postes.

Les directeurs régionaux, les inspecteurs; les dirigeants des bureaux de postes, quelque soit leur grade, et leurs remplaçants éventuels; les agents desservant un guichet ou chargés d'un service de contentieux et de surveillance de guichets; les premiers chefs-facteurs, les chefs-facteurs, les facteurs distributeurs; les interprètes; les huissiers et concierges.

Régies des Télégraphes et Téléphones.

Les directeurs régionaux, techniques ou administratifs; les ingénieurs principaux et ingénieurs, sauf ceux qui s'occupent de la partie technique intérieure, les inspecteurs techniques électriciens, les dirigeants de bureaux télégraphiques ou téléphoniques, quel que soit leur grade, et leurs remplaçants éventuels; les agents desservant un guichet ou assurant un service de contentieux, d'enquête, de réclamation, d'abonnés, y compris le nombre d'agents nécessaires au service des comptes courants, les agents assurant l'échange des télégrammes par téléphone; les opérateurs et opératrices du téléphone y compris le service des positions intermédiaires; les agents chargés du recrutement du personnel et des accidents, de la comptabilité, des abonnements, du service des travaux et marchés et de la comptabilité des travaux, à l'exclusion de la comptabilité financière et des matières; les agents techniques chargés de la direction ou de l'exécution des travaux de pose, d'entretien, de réparation ou d'enlèvement d'appareils télégraphiques ou téléphoniques chez les abonnés et les particuliers; les huissiers, portiers et concierges.

ART. 2. — Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Extrait du « Moniteur Belge » du 27 avril 1933.**MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.**

Exécution de la loi du 28 juin 1932 concernant l'emploi des langues en matière administrative.

En application de l'article 2 paragraphe 1^{er} de la loi du 28 juin 1932, des délibérations des Conseils communaux de Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe Saint-Lambert, et Woluwe-Saint-Pierre, respectivement en date des 8 septembre 1932, 9 février 1933, 25 juillet 1932, 29 août 1932, 18 octobre 1932, 11 octobre 1932, 10 février 1933, 1^{er} septembre 1932, 16 septembre 1932, 14 juillet 1932, 14 septembre 1932, 11 octobre 1932, 18 juillet 1932, 25 novembre 1932, 10 septembre 1932 et 21 octobre 1932, décident de faire usage de la langue française en ce qui concerne leurs services intérieurs ainsi que la correspondance avec les administrations communales de l'agglomération bruxelloise et avec les Départements centraux des administrations et des autorités publiques soumises à la susdite loi.

RAPPORT

MADAME, MESSIEURS,

En exécution des prescriptions de l'article 13 paragraphe 6 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur l'activité exercée en 1935 par la commission permanente chargée de surveiller l'application de la loi.

SECTION I.**De la composition et des pouvoirs de la Commission.****A. — Composition.**

Je crois utile de signaler au début de ce rapport que la Commission a subi, au cours de la deuxième année de son existence, deux modifications.

La première fut entraînée par la démission, pour raison de convenances personnelles, de M. R. Victor, chargé de cours à l'Université de Bruxelles. Par arrêté royal du 12 avril 1935, M. J. Mennekens, secrétaire communal de Molenbeek-Saint-Jean, fut désigné pour le remplacer.

La deuxième a été causée par le décès inopiné de M. L. Scharpé, professeur à l'Université de Louvain qui, jusqu'au bout, avait prêté à la Commission un concours particulièrement dévoué. M. J. Clottens, sous-directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur, fut appelé à lui succéder par arrêté royal du 19 juin 1935.

B. — *Pouvoirs de la Commission.*

J'ai signalé dans mon premier rapport (page 8) que le Conseil des Ministres avait estimé « qu'en présence de la déclaration faite par M. le Premier Ministre Renkin, il n'était pas possible de réserver une suite favorable à la demande faite par les membres flamands de la Commission » tendant à procéder à des enquêtes sur place en vue de l'instruction des plaintes déposées du chef de l'inobservation de la loi du 28 juin 1932.

Au cours de l'année 1935, les membres flamands ont à nouveau insisté auprès du Gouvernement pour obtenir satisfaction. Celui-ci, après un nouvel examen de la question, a confirmé sa décision antérieure basée sur la déclaration formelle faite à la Chambre par M. le Premier Ministre Renkin (*Annales Parlementaires* — Chambre des Représentants — séance du 18 février 1932, p. 870).

Les membres flamands ont déclaré, à chaque occasion, qu'il ne leur était pas possible, dans ces conditions, d'accomplir convenablement la mission de contrôle que le législateur leur avait confiée et que, par conséquent, ils ne pourraient déposer des conclusions fermes dans certaines affaires pour lesquelles, d'après eux, une enquête sur place s'avérerait indispensable.

C. — *Des réunions de la Commission.*

1. Il tombe sous le sens que les délibérations et conclusions de la Commission permanente ne sont pas destinées à la publicité.

En vertu du paragraphe 6 de l'article 13 de la loi, le Ministre de l'Intérieur est tenu de déposer chaque année sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la Commission. Les égards dus au Parlement exigent que ce rapport ne soit pas une simple compilation des décisions ayant déjà, par ailleurs, été portées à la connaissance du grand public. C'est pourquoi mon honorable prédécesseur M. Pierlot, avait invité les membres de la Commission à ne pas faire publiquement état des travaux de la Commission ni des décisions prises par le Gouvernement, aussi longtemps que le rapport annuel ne serait pas déposé. Certains membres de la Commission, tout en admettant le bien fondé de l'argument invoqué par M. Pierlot, ont néanmoins exprimé au Gouvernement le vœu de voir la rigueur de cette règle tempérée pour les décisions définitivement arrêtées par le Gouvernement et signifiées aux plaignants et tombées ainsi en quelque sorte dans le domaine public. J'ai été d'accord pour admettre cette dérogation et autoriser les membres de la Commission à faire état de toutes décisions de l'espèce, à condition toutefois que la critique en reste toujours objective et académique et tende à aboutir, dans une atmosphère sereine, à une solution équitable et apaisante.

2. Les membres flamands ont insisté pour que les noms des plaignants ne soient pas communiqués aux administrations publiques faisant l'objet d'une plainte, et que ces noms ne figurent pas davantage dans le rapport annuellement rédigé par le Ministre de l'Intérieur à l'intention des Chambres législatives. Si l'on devait procéder autrement on exposerait dans certains cas — déclarent les membres flamands — les plaignants à des mesures de représailles de la part des administrations mises par eux en cause.

Les membres wallons ont combattu cette demande parce qu'ils ne pouvaient admettre que l'on se retranchât derrière l'anonymat. L'indication du plaignant peut, au contraire, présenter une utilité incontestable au point de vue du crédit à accorder à certaines plaintes.

Après un examen personnel de cette question, je n'ai pas vu d'inconvénient à ce que les plaignants ne soient désignés que par les initiales de leurs noms.

3. Deux membres du groupe flamand MM. Bouweraerts et Clottens ainsi que le secrétaire du groupe M. Verborgh, ont déclaré qu'ils s'exprimeraient à l'avenir exclusivement en langue néerlandaise, en Commission, et ce parce qu'ils estimaient nécessaire d'affirmer le principe de l'égal respect dû par les pouvoirs publics à nos deux langues nationales.

4. Les membres flamands ont insisté auprès de leurs collègues wallons pour qu'ils renoncent à exiger la traduction en langue française de tous les documents néerlandais soumis à la Commission.

Les membres flamands ont fait remarquer qu'eux-mêmes avaient renoncé à la traduction en langue néerlandaise des documents français.

Les Wallons n'ont pu accueillir cette demande. Ils considèrent qu'il est indispensable de traduire en français toute pièce rédigée en flamand et versée aux dossiers.

D. — *Plaintes déposées par les agents de l'Etat.*

A l'occasion de l'examen d'une plainte déposée par le percepteur des postes de Hulste à charge du greffier du tribunal de commerce de Courtrai (voir rapport de 1934, page 15) un membre flamand de la Commission a posé la question de savoir s'il était permis aux agents de l'État de signaler les manquements à la loi linguistique *qu'ils constateraient dans l'exercice de leurs fonctions*.

Les membres wallons ont estimé que la Commission n'était pas compétente pour estimer ou trancher cette question. D'après eux, celle-ci relève plutôt de la discipline administrative.

Sous cette réserve ils ont exprimé l'avis :

1^o Que les citoyens ou groupements de citoyens peuvent adresser des plaintes à la Commission, lorsqu'ils croient que la loi n'est pas convenablement appliquée;

2^o Que les agents, wallons ou flamands, peuvent agir de la sorte, d'autant plus facilement qu'ils disposent d'associations qualifiées pour saisir la Commission de ces questions;

3^o Que l'agent isolé peut de même s'adresser à son Ministre en suivant la voie hiérarchique.

Les membres wallons ont rappelé l'ordre général n° 247 du 13 juin 1932 émanant du Secrétariat général des P. T. T. :

« L'autorité supérieure a décidé que les agents qui constatent des irrégularités en matière d'application de lois ou règlements relatifs à l'emploi des langues, doivent se conformer à la règle générale, c'est-à-dire s'adresser au Ministre ou aux autorités dont ils relèvent. L'autorité saisie fera suivre la plainte au contrôle linguistique administratif par l'intermédiaire du Secrétariat général dont relèvent les deux fonctionnaires qui exercent les attributions du contrôle précité. »

Les membres flamands ont défendu la thèse que les agents sont tenus en premier lieu de respecter les dispositions de la loi; qu'on ne peut leur interdire de signaler les infractions à la loi de juin 1932 qu'ils seraient à même de constater.

Le Gouvernement a envisagé deux hypothèses :

a) Manquements constatés par les agents de l'État dans l'exercice de leurs fonctions. En ce cas, il importe peu qu'il s'agisse d'une faute reprochée à un fonctionnaire du même département ou à un fonctionnaire d'un autre département ministériel : la voie hiérarchique sera toujours strictement respectée;

b) Manquements constatés par les agents en dehors de l'exercice de leurs fonctions en leur qualité de simple particulier : les intéressés pourront s'adresser directement à la Commission permanente de contrôle linguistique. Mais il va de soi qu'en leur qualité d'agent de l'État, ils devront faire usage de ce droit avec prudence et modération.

Cette décision a été prise parce qu'il importait de préciser de quelle manière et à quelle autorité les agents de l'État peuvent signaler les manquements à la loi linguistique dont ils sont témoins. Dans l'intérêt de la discipline, le Conseil des Ministres, se ralliant aux conclusions du groupe wallon — conclusions qui ne furent du reste pas contestées par les membres flamands — a estimé que dans la première hypothèse la voie hiérarchique doit être suivie. Que, par contre, dans la seconde hypothèse, on ne peut contester aux agents de l'État le droit que possède tout citoyen de s'adresser à la Commission, tout en n'usant de ce droit qu'« avec prudence et modération ».

* * *

SECTION II.

De l'emploi des langues dans les administrations locales et régionales de l'État sises sur le territoire de l'agglomération bruxelloise (Art. 2, par. 4. — Arrêté royal du 11 janvier 1933).

A. — Légalité de l'arrêté royal du 11 janvier 1933.

Les membres flamands de la Commission ont contesté la légalité de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 11 janvier 1933 réglant l'emploi des langues dans les services locaux et régionaux de l'État ayant leur siège dans l'agglomération bruxelloise. Ils ont demandé que la Commission fasse connaître son avis à cet égard.

D'après les membres wallons, la Commission ne peut se saisir *motu proprio*. Il faudrait que le Gouvernement la charge de cet examen. En effet, disent-ils, l'arrêté royal du 11 janvier 1933 constitue le prolongement de la loi du 28 juin 1932. L'article 2 paragraphe 4 de celle-ci a confié au Gouvernement le soin de régler par un arrêté royal motivé l'emploi des langues dans les services administratifs locaux et régionaux de l'État et des administrations et autorités publiques subordonnées à l'État situés dans l'agglomération bruxelloise. Ils soulignent en outre qu'il s'agit d'un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Les membres flamands ont estimé, au contraire, qu'à l'occasion de l'instruction des plaintes dont la Commission est saisie, les membres peuvent se prononcer sur la légalité de telle ou telle disposition d'un arrêté royal pris en exécution de la loi.

Le Gouvernement a estimé qu'il n'appartenait pas à la Commission permanente de contrôle de mettre en doute la légalité des dispositions de l'arrêté royal du 11 janvier 1933 réglant l'emploi des langues dans les services locaux et régionaux de l'Etat ayant leur siège dans l'agglomération bruxelloise. Seul le Parlement lui paraît qualifié à cet effet.

Cet arrêté royal a été pris sur proposition de tous les membres du Gouvernement réunis en Conseil et est basé sur l'article 2 paragraphe 4 de la loi qui a imposé une décision tenant compte des situations locales et s'inspirant d'un égal respect pour les deux langues nationales.

* * *

B. — *Régime linguistique applicable aux déclarations d'accidents de travail dans les services locaux et régionaux de l'Etat sis dans l'agglomération bruxelloise.*

Le V.V.P.O.B. s'est plaint de ce qu'une peine disciplinaire ait été infligée à M. B..., rédacteur au service local du Téléphone de Bruxelles pour avoir refusé de reproduire en langue française la déclaration d'accident faite en langue néerlandaise par un travailleur flamand.

M. le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones a fait savoir que cette peine disciplinaire avait été levée à la suite de l'amnistie accordée par l'ordre général n° 306 du 15 mars 1934. Il a ajouté qu'il s'était rallié au vœu exprimé par la Commission Paritaire Linguistique de son Département et d'après lequel il y a lieu, en raison du caractère personnel des déclarations d'accidents, d'établir, dans les services locaux de l'Etat sis dans l'agglomération bruxelloise, les documents qui s'y rapportent dans la langue utilisée par l'intéressé (art. 1^{er}, § 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933.)

Les membres flamands ont déclaré se rallier à cette manière de voir. Ils ont ajouté cependant qu'à la suite de la décision intervenue, toute trace de peine disciplinaire devrait disparaître du dossier de l'intéressé.

Les membres wallons ont, en revanche, émis l'avis que :

1^o dans les services locaux de l'agglomération bruxelloise la langue à employer pour la rédaction des déclarations d'accident du travail doit être le français, sauf dans le cas où la victime d'un accident de l'espèce est appelée à remplir elle-même le formulaire prescrit par les règlements et est ainsi autorisée à se servir de la langue de son choix ;

2^o la Commission de contrôle linguistique est incompétente pour apprécier si l'application d'une mesure disciplinaire au rédacteur B... est ou a été justifiée.

Le Gouvernement a estimé qu'en raison du caractère personnel des déclarations d'accident, les documents qui s'y rapportent doivent, dans les services locaux de l'Etat, sis dans l'agglomération bruxelloise, être établis dans la langue utilisée par l'intéressé (art. 1^{er}, § 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933).

Il a pris au surplus acte de la mesure d'amnistie intervenue et a laissé à M. le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones le soin d'apprécier s'il ne convenait pas, la question de principe étant tranchée, de faire disparaître du dossier de l'intéressé toute trace de peine disciplinaire.

C. — *Régime linguistique applicable aux demandes de renseignements se rapportant à des agents des services locaux et régionaux de l'Etat situés dans l'agglomération bruxelloise.*

Le V.V.P.O.B. a signalé que la Commission Paritaire Linguistique des Départements des Postes, Télégraphes et Téléphones et des Transports a estimé, en séance du 23 janvier 1934, que par application de l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er} de l'arrêté royal du 11 janvier 1933 il devait être fait exclusivement usage de la langue française lorsque l'Administration centrale demande à un service local, sis dans l'agglomération bruxelloise, des renseignements au sujet d'un agent de ce service. Cette Commission Paritaire était d'avis qu'il s'agissait en l'occurrence d'une affaire d'ordre local se rapportant à l'organisation du service intérieur dans un bureau de l'agglomération bruxelloise.

Les membres flamands de la Commission permanente de contrôle ont combattu cette thèse. D'après eux il s'agit d'une question d'ordre individuel qui doit, par conséquent, être traitée dans la langue de l'agent intéressé.

Les membres wallons partagent la manière de voir de la Commission Paritaire des Départements des Transports et des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Le Gouvernement a constaté qu'il ne s'agit pas en l'espèce d'affaires d'ordre individuel « *introduites* par les agents eux-mêmes »; que dès lors, en application de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 11 janvier 1933, elles doivent être traitées dans la langue imposée en service intérieur aux services locaux de l'Etat intéressés, à la suite du choix librement fait par la commune.

* * *

D. — *Langue à utiliser pour le signal du départ des trains dans les gares situées sur le territoire de l'agglomération bruxelloise.*

Le « Katholiek Vlaamsch Secretariaat » s'est plaint de ce que le signal du départ des trains à destination de Louvain est donné en français aux gares de Bruxelles-Nord et de Schaerbeek.

M. le Ministre des Transports a estimé que ce signal de départ devait être donné en français, par application de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 11 janvier 1933.

A son avis, il s'agit en l'espèce d'un acte de service intérieur intéressant avant tout le personnel.

Les membres wallons ont abondé dans le même sens.

Par contre, les membres flamands ont été d'avis que ce n'était pas l'article 1^{er} mais l'article 2 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933 qui devait être appliqué en l'occurrence.

Le Gouvernement s'est rallié à l'avis de M. le Ministre des Transports.

* * *

E. — *Plainte à charge du bureau des contributions de Koekelberg.*

Un habitant de Berchem-Sainte-Agathe s'est plaint de ce que le bureau des contributions de Koekelberg lui ait délivré un récépissé en langue néerlandaise alors qu'il avait exprimé le désir de voir ce document établi en français.

M. le Ministre des Finances a reconnu le bien fondé de la plainte. Les recommandations nécessaires ont été faites à l'agent responsable pour éviter le retour de faits de l'espèce.

La Commission et le Gouvernement ont pris acte de ces explications.

* *

F. — *Plainte à charge du bureau des taxes et abonnements des Téléphones à Bruxelles.*

Le « Katholiek Vlaamsch Secretariaat » a signalé que l'administration des Téléphones (bureau des taxes et abonnements à Bruxelles) lui avait envoyé une enveloppe avec timbre de réclame unilingue français.

De l'enquête faite il est résulté que l'erreur signalée est accidentelle. Le bureau visé fait usage selon le cas, tantôt de timbres néerlandais, tantôt de timbres français. Toutefois, les mesures nécessaires ont été prises par les services intéressés pour éviter le retour de pareilles erreurs.

La Commission a pris acte de cette déclaration.

* *

SECTION III.

Communes dont la majorité des habitants parlent le plus fréquemment, d'après le dernier recensement, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} de la loi les rattache (art. 3, par. 1).— Communes à minorité protégée (art. 6, par. 4, — 7, par. 2, — 8 par. 1^{er}, — 9 par. 2).

A. — *L'application de la loi dans certaines communes de la frontière linguistique.*

M. G... a signalé que la loi du 28 juin 1932 n'était pas ou était en tout cas imparfaitement respectée dans les communes d'Enghien, Marcq, Houtain-L'Évêque, Walsbets, Mouland, Teuven, Remersdael et Fouron-Saint-Pierre qui toutes, à l'exception de la commune de Marcq, sont à majorité flamande.

La langue française y est encore, à l'heure actuelle, la langue de service. Dans certaines de ces communes — Enghien, Marcq et Mouland — les avis et communications au public sont exclusivement faits en langue française.

D'autre part, les communes de Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin et Mouland ont signalé que l'application de la loi de 1932 se heurtait à de grosses difficultés de fait. Elles ont demandé, en conséquence, qu'il leur soit permis de déroger à la loi.

Avant d'exposer la manière de voir respectivement défendue par les membres flamands et wallons de la Commission, je crois utile de donner un bref aperçu de la situation, au point de vue linguistique, des communes en cause.

Recensement de 1930

COMMUNES	Caractère	Habitants parlant exclusivement ou le plus fréquemment :		Habitants parlant exclusivement :	
		le flamand	le français	le français	le flamand
<i>Province de Hainaut :</i>					
Enghien . . .	flamand	50,78 %	45,50 %	22,05 %	9,79 %
Marcq . . .	français	47,82 %	48,35 %	31,00 %	10,22 %
<i>Province de Liège :</i>					
Houtain-l'Evêque.	flamand	87,02 %	8,29 %	5,13 %	47,66 %
Walsbets. . .	Id.	69,18 %	26,89 %	12,99 %	25,68 %
Mouland . . .	Id.	67,96 %	27,40 %	11,61 %	19,66 %
Teuven . . .	Id.	85,26 %	8,56 %	3,65 %	47,54 %
Remersdael . .	Id.	67,52 %	21,79 %	7,31 %	18,80 %
Fouron-St-Pierre	Id.	80,06 %	12,22 %	5,79 %	26,04 %
Fouron-St-Martin	Id.	86,19 %	9,42 %	5,89 %	39,83 %
Fouron-le-Comte.	Id.	71,25 %	23,73 %	6,18 %	27,75 %

Le statut linguistique des communes dites « égarées » est réglé par l'article 3, paragraphe 1^{re} de la loi du 28 juin 1932 :

« Les communes dont la majorité des habitants parlent le plus fréquemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, adopteront, pour leurs services intérieurs, la langue de cette majorité. »

Le législateur de 1932 a donc rompu avec le principe admis pour ces communes par la loi du 31 juillet 1921 et d'après lequel « le conseil communal décide du choix de la langue pour ses services intérieurs et pour sa correspondance ». (Art. 3, par. 1.)

Sous l'empire de la loi de 1921, les conseils communaux avaient, en règle générale, adopté la langue française comme langue de service. Il s'explique, dès lors, que l'application du principe nouveau établi par la loi de 1932 devait, en certains cas, se heurter à des difficultés. Il arrive que le bourgmestre, le secrétaire et le receveur ignorent la langue néerlandaise ou ne la connaissent pas d'une manière suffisante pour pouvoir correspondre dans cette langue.

Les membres flamands de la Commission ont été d'avis que ces communes devaient purement et simplement respecter les dispositions de l'article 3, paragraphe 1^{er} de la loi de 1932.

Les membres wallons au contraire ont estimé que la loi se heurtait ici à des impossibilités de fait. De tout temps, ont-ils déclaré, la langue véhiculaire administrative de ces communes a été le français; brusquement, sans aucune

transition, la loi de 1932 a remplacé un régime de liberté par un régime de contrainte. Au surplus, les habitants des communes intéressées ne connaissent pas la langue néerlandaise littéraire. Toujours ils ont fait usage du français pour leurs relations sociales, administratives, commerciales. La population majeure connaît et écrit le français. Elle est incapable d'écrire le néerlandais.

Les résultats donnés par le recensement linguistique de 1930 dans ces communes, ont été, de ce chef, contestés d'une manière absolue par les membres wallons et la plupart des administrations communales intéressées.

On n'a pas tenu compte de la distinction qui s'imposait entre langue et patois, le recensement les confondant sous une seule appellation d'après les règles datant d'une époque où les statistiques ne servaient pas de base à l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, scolaire et judiciaire.

Les membres wallons ont exprimé le vœu de voir le Gouvernement procéder à une enquête générale qui lui permettrait de se rendre compte de la situation réelle et permettrait à leur sens le redressement de l'erreur commise en 1932. Ils ont préconisé l'envoi d'un questionnaire aux administrations communales.

Le Gouvernement a estimé qu'en droit la question ne pouvait être discutée. Le résultat du recensement fixe le régime linguistique des communes mises en cause.

En fait, il a dû reconnaître cependant que l'application intégrale de la loi du 28 juin 1932 se heurtait dans certaines communes de la frontière linguistique à des difficultés d'application.

C'est pourquoi, le Gouvernement a décidé de confier à une Commission composée de membres du Parlement l'examen approfondi de la situation linguistique des communes dites « égarées ».

Cette Commission pourra prendre l'avis de toutes les personnes qu'elle estimera qualifiées.

*
* *

B. — *Usage d'un sceau unilingue français à Elixem.*

M. l'avocat V... a signalé que l'administration communale d'Elixem faisait usage d'un sceau unilingue français.

Interrogée, l'autorité communale en cause a fait remarquer que ce sceau était déjà en usage en 1918.

Les membres wallons ont été d'avis que :

1^o La commune d'Elixem a le droit de se servir de son ancien sceau français pour la correspondance qu'elle pourrait faire en français;

2^o Elle doit utiliser un sceau rédigé en flamand pour sa correspondance faite en flamand;

3^o Elle peut, si elle le préfère, adopter un sceau bilingue;

4^o Elixem ayant la même orthographe en français et en flamand, la question de la traduction ne se pose pas.

Les membres flamands ont déclaré que le sceau en question devait de toute évidence être unilingue néerlandais.

Le Gouvernement a reconnu que ce dernier point de vue ne pouvait être sérieusement contesté. La commune d'Elixem compte

94,90 p. c. d'habitants parlant exclusivement ou le plus fréquemment le néerlandais.

Rien ne s'opposerait toutefois à ce que la commune continue à utiliser son sceau français lorsque, faisant usage de la latitude qui lui est laissée par l'article 7, paragraphe 1^{er}, elle emploierait le français pour sa correspondance avec les particuliers qui se sont servis de cette langue.

* *

C. — *Inscription unilingue française à Enghien.*

M. l'avocat V... a signalé que l'Administration communale d'Enghien a fait placer sur le territoire de la ville des signaux « Ecole » en texte unilingue français.

La matérialité du fait n'est pas contestée. Mais l'Administration communale intéressée a déclaré avoir pris les mesures utiles pour que cette inscription soit remplacée par une inscription bilingue.

La Commission et le Gouvernement ont pris acte de cette déclaration.

* *

D. — *Connaissances linguistiques requises pour l'emploi de chef de halte à Marcq.*

M. P..., membre de la Chambre des Représentants s'est plaint de ce que le chef de halte de Marcq, M. D..., ait été déplacé en raison de son ignorance de la langue néerlandaise.

M. le Ministre des Transports a fait savoir que l'intéressé avait été transféré par la S.N.C.F.B. dans une localité où la connaissance de la langue néerlandaise n'était pas requise par la loi.

Membres flamands et wallons ont reconnu le caractère légal de cette mesure.

Le Gouvernement, après examen des explications fournies par cette société, et tenant compte du fait que la commune de Marcq compte une minorité flamande de 47.82 p. c., a signalé que le chef de halte de cette localité devait, en vertu de l'article 9, paragraphe 2 de la loi du 28 juin 1932, connaître les deux langues nationales.

* *

SECTION IV.

**L'application de la loi dans les administrations centrales de l'Etat,
(art. 4 de la loi et arrêté royal du 6 janvier 1933).**

A. — *Plainte à charge du Service de l'électricité du Département des Travaux Publics (art. 4, § 1).*

M. D..., de Gand, s'est plaint de ce que le Service d'électricité du Département des Travaux Publics emploie la langue française pour sa correspondance avec l'Administration communale de Gand et le bureau central de Télégraphe de cette ville.

Le fait n'est pas contesté. Mais M. le Ministre des Travaux Publics l'impute à des erreurs purement matérielles. Il a rappelé à son personnel l'observation rigoureuse des dispositions de la loi du 28 juin 1932.

La Commission et le Gouvernement ont pris acte de ces instructions.

* * *

B. — Le sectionnement des services et les rôles du personnel du Département des Transports.

Le « Vlaamsch Syndikaat van Staats- en Spoorwegpersoneel » a signalé que certaines instructions données en matière linguistique par le Département des Transports étaient équivoques et en contradiction avec les prescriptions de la loi du 28 juin 1932.

Le Département ainsi mis en cause a fait savoir que les instructions visées par la plainte intéressaient plus particulièrement l'Administration de la Marine. Elles n'ont donné lieu à aucune demande d'éclaircissement, ce qui montre qu'elles n'ont pas le caractère que leur reproche le « Vlaamsch Syndikaat ».

Le Ministre des Transports soutient, au surplus, que les dispositions de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 sont strictement respectées par l'Administration de la Marine.

Les membres wallons ont pris acte de ces explications.

Les membres flamands ont défendu la thèse que l'existence d'une section française et d'une section flamande, et partant d'un rôle français et d'un rôle flamand pour le personnel ne se justifie pas à l'Administration de la Marine; que les affaires doivent y être traitées, selon l'article 4 de la loi, dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux sans recours aux traducteurs, c'est-à-dire en néerlandais. Il en résulte que tout le personnel de l'Administration de la Marine doit connaître à fond la langue néerlandaise. Son inscription sur un rôle unique flamand s'indique donc tout naturellement.

Le Gouvernement n'a pu que s'en référer aux dispositions de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, aux termes duquel les services des Administrations centrales de l'Etat ne doivent être groupés en divisions, bureaux ou sections flamands et français que lorsque la nature des affaires le requiert et que leur ampleur ainsi que le nombre des agents le permettent.

Par contre, l'article 2 impose que dans chaque département ministériel (et non dans chaque administration) il soit dressé deux rôles du personnel, l'un comprenant les agents d'expression flamande, l'autre les agents d'expression française.

Pour ces raisons, la plainte du « Vlaamsch Syndikaat » a été écartée.

* * *

SECTION V.

Le régime linguistique applicable aux avis et communications au public dans les communes unilingues (art. 6, par. 3 de la loi).

Avant de passer en revue les plaintes introduites auprès de la Commission du chef de l'emploi des deux langues nationales pour les avis et communications au public dans les communes unilingues, je crois devoir rappeler la décision que le Gouvernement avait déjà prise en 1934 en cause de la ville de Louvain.

Cette décision basée sur les déclarations de M. le rapporteur Van Cauwelaert à la Chambre des Représentants (*Annales* 1931-1932, pp. 661, 671 et 672) est relatée comme suit dans mon précédent rapport :

« Le Gouvernement a décidé que le principe de l'unilinguisme consacré par la loi de 1932 n'interdisait pas à une commune unilingue de faire usage de la deuxième langue nationale lorsque les circonstances locales l'exigent absolument. Le Gouvernement estime toutefois que l'autorité supérieure a incontestablement le droit de contrôler si les autorités locales n'abusent pas de la latitude que le législateur leur a laissée. »

C'est à la lumière de ce précédent que la Commission a eu à examiner, au cours de l'année 1935, les plaintes suivantes :

A. — *Bilinguisme à Gand.*

M. l'avocat V..., a signalé que la Société anonyme des Tramways de Gand fait usage des deux langues nationales pour ses avis et communications au public.

Les membres wallons de la Commission ont allégué qu'en raison notamment de l'importance de la ville, cette façon de faire ne pouvait donner lieu à critique.

Par contre, les membres flamands ont invoqué, en faveur de l'unilinguisme, les résultats du recensement linguistique de 1920 (le dernier connu au moment où la plainte a été examinée). D'après ce recensement, le nombre d'habitants unilingues français ne représentait à Gand que 2.86 p. c. de la population. La nécessité de recourir au bilinguisme n'était donc nullement démontrée, d'après ces membres.

Le Gouvernement, appelé à se prononcer, a estimé que le bilinguisme pouvait difficilement être proscrit en l'espèce. Il ne peut être perdu de vue que Gand attire, pendant la bonne saison, un nombre considérable de touristes. Le recensement ne constitue pas le seul critère déterminant si le bilinguisme peut ou non être toléré.

* * *

B. — *Bilinguisme à Tirlemont.*

M. l'avocat V..., a fait savoir, d'autre part, que l'Administration communale de Tirlemont emploie les deux langues nationales pour lancer les invitations aux distributions des prix et autres cérémonies officielles.

L'autorité locale a signalé au sujet de cette plainte que ses écoles comptaient un grand nombre d'élèves wallons, à savoir :

à l'Athénée royal : 126 élèves wallons et 151 flamands ;

à l'Ecole moyenne de l'Etat : 121 élèves wallons et 136 flamands ;

à l'Ecole de musique : 185 élèves wallons et 226 flamands ;

à l'Ecole professionnelle pour jeunes filles : 53 élèves wallonnes et 74 flamandes.

Tirlemont est, au surplus, située sur la frontière linguistique, au carrefour de trois grandes routes importantes ; les circonstances locales lui imposent donc l'emploi des deux langues nationales pour ses avis et communications au public, invitations, etc. La ville a ajouté qu'elle respectait fidèlement les prescriptions de la loi de 1932 et qu'elle se servait exclusivement de la langue néerlandaise en service intérieur.

Certaines réserves furent émises au sujet de cette affirmation ; il fut signalé notamment que le 1^{er} juin 1935 l'Administration communale de Tirlemont avait envoyé à la Commission des adjudications publiques attachée au Ministère des Affaires Economiques une lettre rédigée en langue française.

Les membres wallons défendirent la pertinence des arguments invoqués par la ville pour justifier le recours au bilinguisme en matière d'avis et de communications au public.

Les membres flamands soulignèrent, par contre, que la proportion des unilingues français à Tirlemont ne s'élève, d'après les résultats du recensement de 1930, qu'à 5,19 p. c. et que, dès lors, l'utilité du bilinguisme n'était pas démontrée à suffisance.

Le Gouvernement a admis que les circonstances locales pouvaient justifier à Tirlemont l'emploi des deux langues nationales pour les avis et autres communications au public.

Il a recommandé instamment à l'autorité locale le respect de la loi, notamment pour la correspondance adressée aux Administrations centrales de l'Etat ou aux Commissions existant au sein de celles-ci.

* * *

C. — *Bilinguisme à Louvain.*

M. l'avocat V... a critiqué le bilinguisme des panneaux de signalisation établis sur le territoire de la ville de Louvain.

Le Gouvernement a confirmé la décision qu'il a prise antérieurement au sujet de la légalité du recours aux deux langues nationales en matière d'avis et de communications au public à Louvain.
(Voir rapport de 1934, p. 10.)

* * *

D. — *Bilinguisme à Anvers.*

M. l'avocat V... a signalé également certaines inscriptions bilingues figurant sur le Mont de Piété à Anvers.

Les membres flamands de la Commission ont contesté la légalité de ces inscriptions, car il n'est pas démontré que les circonstances locales exigent

absolument une dérogation à la règle générale de l'unilinguisme. Or, d'après le recensement linguistique de 1920 (le dernier connu au moment où la plainte fut examinée) le nombre d'habitants unilingues d'expression française n'atteint pas à Anvers 2,50 p. c. de la population (3,26 p. c. en 1930). Dès lors, les membres flamands de la Commission ont insisté pour connaître les raisons invoquées en faveur de l'emploi du bilinguisme.

Le Gouvernement a été d'avis que la possibilité de recourir au bilinguisme ne pouvait être davantage contestée à Anvers qu'à Louvain.

* *

E. — *Bilinguisme à Leeuw-Saint-Pierre.*

M. V... s'est intéressé aussi à la politique linguistique suivie par l'administration communale de Leeuw-Saint-Pierre (Brabant). Celle-ci a fait établir des plaques de rue bilingues, en remplacement de plaques unilingues en langue néerlandaise.

La commune a fait valoir que les inscriptions dont il s'agit n'ont pas été apposées que dans les rues nouvellement percées. Elle déclare ne pas faire usage « ne varietur » du bilinguisme en matière d'avis et de communications au public; le bilinguisme reste l'exception.

Les membres flamands ont signalé que d'après le recensement de 1930, 3,93 p. c. seulement des habitants de Leeuw-Saint-Pierre parlent exclusivement le français. Le recours au bilinguisme n'est donc pas justifié.

D'après les membres wallons, au contraire, l'autorité locale n'a pas fait un usage abusif de la latitude que le législateur lui a laissée.

Le Gouvernement a admis cette manière de voir, notamment en raison de la proximité de l'agglomération bruxelloise.

* *

F. — *Bilinguisme à Beeringen.*

Le « Katholiek Vlaamsch Secretariaat » s'est ému de l'inscription, sur le camion utilisé pour le transport de marchandises à la gare de Beeringen, d'une mention unilingue française.

M. le Ministre des Transports a contesté le fait. L'inscription n'est pas unilingue, mais bilingue. Il est vrai que le texte français y a la priorité. Il sera porté remède à cette situation.

Les membres wallons ont déclaré prendre acte de ces explications.

Les membres flamands ont été d'avis qu'en l'espèce le recours au bilinguisme n'offrait pas d'utilité reconnue.

Le Gouvernement a estimé que d'après les résultats du recensement décennal de 1930, 10 habitants seulement de Beeringen sur 2509 ne connaissant pas le néerlandais, la Société Nationale des Chemins de fer devait être invitée à remplacer l'inscription incriminée par une inscription unilingue néerlandaise.

* *

G. — *Bilinguisme à Hérenthout.*

M. l'avocat V... a signalé la présence, à Hérenthout, de panneaux bilingues « School-Ecole ».

A l'unanimité, les membres de la Commission ont estimé que le bilinguisme n'était pas justifié et que le signe conventionnel du code routier et le mot « Ecole » ou « School » répondaient mieux aux exigences de la signalisation qu'une inscription bilingue forcément moins lisible.

Le Gouvernement s'est rallié à cette manière de voir et l'administration communale d'Hérenthout a été invitée à s'y conformer.

* * *

H. — *Bilinguisme à Deurne.*

De même, M. l'avocat V... a relevé à Deurne une inscription bilingue « Ambtelijke Werkbeurs. — Bourse Officielle du Travail » apposée sur le bâtiment abritant ce service.

Invoquant les résultats du recensement linguistique de 1920 (les derniers connus au moment de l'examen de la plainte) les membres flamands de la Commission ont été d'avis qu'une dérogation au principe de l'unilinguisme ne peut se justifier. La commune de Deurne ne comptait, en 1920, que 0,50 p. c. d'habitants unilingues d'expression française.

Les membres wallons de la Commission ont déclaré que le bilinguisme pourrait se défendre par des raisons autres que celles tirées du recensement décennal. Ils ont ajouté que la commune de Deurne comptait 10,39 p. c. d'habitants connaissant la langue française; qu'il était vraisemblable que Deurne ne compte pas 2 p. c. d'habitants parlant la langue néerlandaise littéraire.

Le Gouvernement a estimé qu'en présence du nombre minime d'habitants unilingues français de cette commune (1,06 p. c. d'après le recensement de 1930) l'inscription bilingue incriminée n'était pas justifiée et qu'il y avait lieu d'inviter le département du Travail et de la Prévoyance Sociale de l'autorité duquel relèvent les bourses de travail, à faire disparaître la mention française.

* * *

I. — *Panneaux placés à Aerschot et à Diest par la firme « Signalisation routière belge. »*

Une réclamation fut également déposée par M. l'avocat V... à charge des administrations communales de Diest et d'Aerschot parce qu'elles auraient autorisé la firme « Signalisation routière belge » à installer sur le territoire de ces localités un plan touristique portant des inscriptions bilingues ou unilingues françaises.

L'administration communale d'Aerschot a fait savoir que des mesures ont été prises pour que ce plan soit établi conformément aux prescriptions légales.

Par contre, la ville de Diest a estimé ne pas pouvoir intervenir, la firme incriminée étant, dit-elle, une société privée et ne tombant par conséquent pas sous l'application de la loi du 28 juin 1932.

Les membres flamands ont fait valoir que même dans cette hypothèse la loi du 28 juin 1932 restait applicable; les autorités publiques soumises à la loi doivent exiger de leurs concessionnaires le respect de la loi.

Les membres wallons ont défendu la thèse de l'administration communale de Diest.

Le Gouvernement a été d'avis que lorsque les communes accordent à un particulier l'autorisation de placer sur la voie publique des panneaux de publicité portant également des indications de nature officielle, elles ont le pouvoir et le devoir d'exiger de ce particulier le respect de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative pour ce qui concerne les renseignements d'ordre officiel qui figurent sur ces panneaux à l'intention du public (voir Section VI, lit. A, décision).

Il a acté les explications fournies par l'administration communale d'Aersclot qui a pris les mesures nécessaires en vue d'assurer le respect de la loi, et a décidé d'attirer sur les considérations développées à l'alinéa précédent l'attention de l'administration communale de Diest afin que les rectifications nécessaires soient faites aux panneaux dont il s'agit.

Postérieurement à cette décision gouvernementale, il a été porté à la connaissance du département de l'Intérieur que l'administration communale de Diest s'est mise en règle.

* *

J. — *Régime linguistique applicable à la publicité faite par la Compagnie Maritime Belge et la Sabena.*

M. l'Avocat V... a déposé une plainte à charge de la Compagnie Maritime Belge et de la Sabena, qui auraient utilisé des affiches unilingues françaises dans des communes flamandes (à Deurne notamment).

Il résulte des explications fournies par M. le Ministre des Transports :

1^o que la Compagnie Maritime Belge fait de la publicité au moyen d'affiches néerlandaises et françaises. Les faits signalés par le plaignant sont vraisemblablement dus à des inadvertances imputables aux entrepreneurs de publicité. Leur attention a été attirée sur les exigences de la loi linguistique;

2^o que la Sabena, qui a une clientèle internationale, utilise dans tout le pays des affiches rédigées en plusieurs langues; qu'au surplus, elle s'efforce d'appliquer strictement la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Les membres wallons ont estimé qu'en l'espèce la loi du 28 juin 1932 n'est pas d'application; que la Compagnie Maritime Belge et la Sabena peuvent faire leur publicité dans la langue de leur choix.

Par contre, les membres flamands n'ont pas admis les explications fournies. Trop souvent, les administrations publiques imputent à des erreurs accidentelles les manquements constatés à la loi.

Le Gouvernement a pris acte des explications fournies par les Sociétés mises en cause.

Il a estimé qu'il y avait lieu de leur signaler que la loi leur était incontestablement applicable en raison de la disposition de l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la loi du 28 juin 1932.

Il a souligné, d'autre part, que si le champ d'activité des sociétés incriminées pouvait justifier l'emploi d'affiches rédigées en plusieurs langues, la priorité devait, en tout état de cause, être réservée à la langue de la région.

* *

K. — *Mention des organismes publics dans les indicateurs des téléphones et des comptes chèques postaux.*

M. l'Avocat V... a communiqué à la Commission une liste de communes flamandes figurant dans les deux langues dans l'indicateur des comptes chèques postaux; certaines communes : Bunsbeek, Corbeek-Loo, Erps-Querbs, Gossoncourt, Hex, Kersbeek-Miscom, Lovenjoul, Ottenbourg, Pellenberg et Vormezele n'étant même inscrites qu'en langue française.

À la suite de la demande d'explications adressée à ces dernières communes, celles-ci ont déclaré qu'elles prendraient toutes mesures utiles pour mettre fin à cette situation.

Les membres wallons, tout en contestant qu'il s'agisse en l'espèce d' « avis et communications au public » ont estimé que les communes unilingues doivent figurer à l'indicateur des comptes chèques postaux dans la langue de la région, rien n'interdisant le recours, à titre subsidiaire, à la seconde langue nationale.

Les membres flamands ont défendu la thèse que les règles fixées pour les avis et communications étant en l'espèce d'application pour l'indicateur des téléphones et pour l'indicateur des comptes chèques postaux, les services publics établis dans les communes unilingues ne peuvent se départir de l'unilinguisme, qui est à la base de la loi.

Le recours au bilinguisme n'est légal que dans l'agglomération bruxelloise et dans les communes dont une minorité d'au moins 30 p. c. des habitants parle la langue de l'autre groupe linguistique.

Le Gouvernement a été d'avis que tous les organismes soumis à la loi devront employer la langue de la région où s'exerce leur activité.

En ce qui concerne la traduction des avis et communications au public, ces organismes s'inspireront des déclarations faites à la Chambre par M. le Rapporteur Van Cauwelaert (*Annales parlementaires*, session 1931-1932, pp. 661, 662 et 672), qui permet cette traduction en cas d'utilité reconnue.

* *

SECTION VI.

Régime linguistique applicable aux avis et communications au public dans les communes de l'agglomération bruxelloise (art. 6, par. 4, de la loi).

A. — *Régime linguistique des indications d'ordre officiel figurant sur les panneaux lumineux établis par des firmes privées sur la voie publique.*

M. l'Avocat V... s'est plaint de ce que des poteaux indicateurs lumineux établis sur le territoire de la Ville de Bruxelles portent des inscriptions d'ordre officiel, unilingues françaises.

Interrogée, la Ville de Bruxelles a fait savoir à la Commission qu'à son avis, la loi du 28 juin 1932 n'était pas applicable. Les poteaux visés par la plainte sont, en effet, établis par la Société Anonyme Belge des Poteaux Indicateurs Lumineux (P.I.L.). Cette société peut, en vertu de l'article 23 de la Constitution, faire usage de la langue de son choix.

Les membres flamands de la Commission ont estimé que la Ville de Bruxelles devait exiger de la société en cause le respect de la loi du 28 juin 1932 pour ce qui concerne les renseignements de nature officielle inscrits sur ces panneaux et n'autoriser le placement de ces panneaux que si ce respect est assuré.

Par contre, les membres wallons ont fait valoir que le but poursuivi par la Société P.I.L. était essentiellement et exclusivement publicitaire; qu'il importe, dès lors, fort peu que ses panneaux portent ou non des inscriptions d'ordre officiel, qu'ils soient établis ou non sur la voie publique. Ce serait, dès lors, porter atteinte à l'article 23 de la Constitution que de l'obliger à observer toutes les dispositions de la loi du 28 juin 1932.

L'Administration communale de Bruxelles a fait savoir, au cours de l'instruction de cette plainte, qu'elle avait décidé de supprimer les indications officielles critiquées. La plainte est ainsi devenue sans objet en ce qui concerne la Ville de Bruxelles.

Le Gouvernement a estimé que les pouvoirs publics qui autoriseraient des particuliers à établir sur la voie publique des poteaux de publicité portant également des indications de nature officielle, auraient le pouvoir et le devoir de subordonner cette autorisation au respect de la loi pour ce qui concerne les renseignements d'ordre officiel qui seraient inscrits sur ces panneaux.

En accordant ces autorisations, les pouvoirs publics se déchargent en fait, entièrement ou partiellement, du soin qui leur incombe de placer des panneaux portant des indications de nature officielle.

On ne pourrait concevoir qu'une délégation de ce droit puisse aboutir à la méconnaissance des dispositions de la loi du 28 juin 1932.

Ces principes ont été rappelés au Département des Travaux publics, aux Provinces et aux Communes.

* * *

B. — *Mention des services des communes de l'agglomération bruxelloise dans l'indicateur des téléphones.*

M. l'Avocat V... s'est plaint de ce que les services communaux de l'agglomération bruxelloise figurent exclusivement en langue française à l'annuaire des Téléphones.

La matérialité des faits n'est pas contestée. Certaines communes mises en cause ont signalé qu'elles prendraient des mesures pour mettre fin en cette matière à l'unilinguisme; d'autres que l'inscription en langue néerlandaise n'offrait aucune utilité; d'autres encore que l'inscription dans les deux langues nationales entraînerait des frais relativement élevés. Ces dernières ne s'opposeraient cependant pas à l'inscription bilingue à condition qu'elle soit faite aux frais de la Régie des Téléphones.

De l'avis des membres wallons, il ne s'agit pas, en l'espèce, d'« avis et communications au public ». D'après eux, les mentions visées ne s'adressent

pas à la population mais aux seuls usagers du téléphone et plus particulièrement aux abonnés. Il en résulte qu'il n'y a pas obligation légale, pour la Régie des Téléphones, de publier son indicateur dans les deux langues, ni pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise d'y faire publier à leurs frais une double mention de leurs numéros. Si certaines le font, c'est librement.

Les membres flamands ont défendu la thèse que les mentions dont il s'agit sont régies par le paragraphe 3 de l'article 2 de la loi du 28 juin 1932 et que, partant, elles doivent être bilingues. Ils ont proposé d'inviter la Régie des Téléphones à insérer gratuitement les mentions néerlandaises au même titre que les mentions françaises afin de ne pas imposer aux communes de l'agglomération des dépenses supplémentaires.

Le Gouvernement a été d'avis que l'on pouvait difficilement contester aux mentions visées le caractère d'avis et communications au public. Le fait que ce public ne représente qu'une partie seulement de la population lui a paru sans pertinence.

* * *

C. — *Avertissements unilingues français distribués par la Compagnie du Gaz de Saint-Josse aux habitants de Jette.*

Le « Vlaamsch Verbond voor Brussel » a déposé une plainte à charge de la Compagnie du Gaz de Saint-Josse qui aurait envoyé le 23 octobre 1934 des avertissements unilingues français aux habitants de Jette-Saint-Pierre.

La Compagnie interrogée s'est bornée à affirmer qu'elle observait strictement la loi du 28 juin 1932. Elle n'a fourni aucune explication au sujet de la plainte. Elle a cependant écrit le 14 décembre 1934 : « ... en ce qui concerne les services d'électricité assurés dans l'agglomération bruxelloise par notre compagnie il en est de même (c'est-à-dire texte bilingue) *sauf pour quelques cartes imprimées* relatives à des essais de réception, des plans d'installation ou autres, lesquelles cartes existaient en stock dans nos magasins. Nous prenons des dispositions pour faire imprimer sans retard des textes bilingues pour ces documents. »

Les membres wallons ont estimé que cette plainte ne comporte aucune suite.

Les membres flamands ont été d'avis que la lettre précitée du 14 décembre démontre le bien-fondé de la plainte.

Le Gouvernement a estimé qu'il y avait lieu d'attirer l'attention de la Compagnie du Gaz sur la nécessité de se conformer strictement, à l'avenir, à toutes les dispositions de la loi du 28 juin 1932.

* * *

D. — *Emploi de formulaires unilingues français par la Société anonyme Electrogaz à Ixelles.*

Le « Vlaamsch Verbond voor Brussel » a déposé une plainte à charge de la Société anonyme Electrogaz à Ixelles, qui aurait remis à un ressortissant d'expression flamande un formulaire rédigé en langue française.

La Société interrogée a signalé que l'association plaignante a dénaturé les faits. L'intéressé a rempli un formulaire unilingue français, parce que l'affaire était urgente et qu'à ce moment la Société ne disposait pas encore de formu-

lares néerlandais. La situation a été régularisée depuis lors et l'intéressé a été invité à remplir un formulaire néerlandais.

Les membres wallons ont estimé que ces explications sont admissibles.

Les membres flamands par contre ont exprimé le sentiment que les circonstances exactes de l'affaire ne pourront être établies que si une enquête contradictoire était ordonnée. Ils ont ajouté que la Société Electrogaz reconnaît, par ses explications, avoir méconnu à un moment donné les dispositions de la loi du 28 juin 1932.

Le Gouvernement a pris acte des explications fournies par la Société Electrogaz et a estimé qu'il y avait lieu d'inviter cette Société à se conformer strictement à l'avenir aux dispositions de la loi du 28 juin 1932.

* * *

SECTION VII.

Régime linguistique applicable à la correspondance et aux rapports des administrations publiques avec les particuliers (art. 6, par. 1^{er} et art. 7 de la loi).

A. — Ordre général n° 327 du 6 décembre 1934 des Départements des Transports, des Postes, Télégraphes et Téléphones.

A la suite d'une plainte déposée par le Secrétariat Général du Davidsfonds à Louvain, les membres de la Commission de Contrôle Linguistique ont reconnu à l'unanimité, que l'ordre général n° 327 du 6 décembre 1934 émanant des Départements des Transports et des Postes, Télégraphes et Téléphones et relatif à l'application de l'article 7, paragraphe 1^{er} de la loi du 28 juin 1932 était illégal.

Aux termes de cet ordre général les services locaux et régionaux *devaient* toujours répondre aux particuliers dans la langue dont ceux-ci se sont servis.

La Commission a pris acte, avec satisfaction, de ce que la circulaire susdite avait été rapportée le 18 février 1935 (ordre général n° 357).

Le Gouvernement a estimé que dans ces conditions cette affaire pouvait être considérée comme réglée.

* * *

B. — Correspondance échangée entre communes de régions linguistiques différentes.

La ville de Malines a déposé une plainte à charge de l'Administration communale de Wépion qui avait refusé une lettre sans même l'ouvrir, sous prétexte que l'adresse était mentionnée en langue néerlandaise.

L'Administration communale de Wépion avait inscrit sur l'enveloppe les mentions suivantes « Retour à l'envoyeur pour meilleure adresse. — Malines I » et « Adresse à lire en français ».

La lettre dont il s'agit était transmissive d'un acte d'état-civil destiné à la célébration d'un mariage.

La ville de Malines ayant fait observer à la commune de Wépion que la loi de 1932 lui permettait de lui écrire en langue néerlandaise, le bourgmestre de Wépion répondit par une lettre rédigée dans des termes assez vifs.

Les membres wallons de la Commission, tout en reconnaissant que l'article 7, paragraphe 1^{er} de la loi permettait à la ville de Malines d'écrire en néerlandais à la commune de Wépion, ont été d'avis que l'attitude du bourgmestre de Wépion était en l'occurrence excusable. Celui-ci a vu dans la manière d'agir de l'Administration communale de Malines — dont nombre de fonctionnaires connaissent le français — une provocation. D'après les résultats du recensement linguistique de 1920, le seul connu lors de l'examen de la plainte, Malines comptait 13,048 habitants connaissant le français, tandis que Wépion ne comptait que 3 habitants connaissant le flamand.

Les membres flamands ont souligné que la ville de Malines est restée dans les limites de légalité. Ils ont protesté contre l'attitude discourtoise du bourgmestre de Wépion.

Le Gouvernement a été d'avis qu'il y avait lieu de signaler à la commune de Wépion qu'en se servant de la langue néerlandaise pour sa correspondance, la ville de Malines a agi en conformité de l'article 7, paragraphe 1^{er} de la loi et qu'elle était donc à l'abri de toute critique justifiée.

* * *

C. — *En-tête des enveloppes utilisées par la S.N.C.F.V., groupe d'Anvers.*

M. l'avocat V..., a signalé que la Société nationale des Chemins de fer vicinaux (groupe d'Anvers) faisait usage d'enveloppes portant des inscriptions bilingues.

Les membres flamands ont estimé que ces enveloppes doivent être unilingues néerlandaises, le service dont elles émanent étant situé en région flamande et la nécessité de l'adjonction d'une seconde langue n'étant pas démontrée.

Les membres wallons ont invoqué l'article 7, paragraphe 1^{er} de la loi aux termes duquel les administrations locales et régionales ayant leur siège dans une région unilingue peuvent utiliser pour leurs correspondances la langue de leurs services intérieurs à moins qu'elles ne préfèrent répondre à leurs correspondants dans la langue dont ceux-ci se sont servis. Les administrations qui usent de cette latitude sont en droit d'utiliser du papier à lettre et des enveloppes avec en-têtes libellés dans la seconde langue. Il faut admettre *a fortiori* que dans un but de simplification, ou pour éviter des erreurs, elles ont le droit d'utiliser des enveloppes avec texte bilingue.

Le Gouvernement a maintenu la décision qu'il a prise antérieurement en ce qui concerne l'interprétation de l'article 6, paragraphe 2 de la loi du 23 juin 1932 (Voir dernière partie du rapport de 1934).

Aux termes de cette décision les en-têtes de papier à lettres et d'enveloppes doivent être partout unilingues, c'est-à-dire qu'elles *peuvent* ou *doivent* concorder avec la langue utilisée pour la correspondance suivant que les services locaux sont établis en région *unilingue* ou *bilingue*. (Art. 7, par. 1 et par 2 de la loi).

* * *

D. — *En-tête des enveloppes utilisées par l'Université de l'Etat à Gand.*

M. l'avocat T..., a attiré l'attention de la Commission de contrôle linguistique sur le fait que l'Université de l'Etat à Gand avait envoyé une enveloppe avec inscription française au journal « De Schelde » à Anvers.

Il en résulte de l'enquête faite que cette violation de la loi est due à une distraction d'un garçon de bureau. Dans les écoles techniques attachées à la faculté des sciences de la susdite université, il est encore fait des cours en langue française; c'est pourquoi on y utilise encore temporairement, dans des cas déterminés, des enveloppes avec en-tête français.

La Commission a pris acte de ces explications.

* * *

E. — *Invitations adressées par la « Compagnie Générale du Gaz et de l'Electricité » aux habitants de Saint-Nicolas-Waes.*

M. l'avocat T... a signalé que « La Semaine du Gaz » sous le patronage de l'administration communale, avait distribué des invitations unilingues françaises aux habitants de Saint-Nicolas-Waes, à l'occasion d'une conférence organisée par la Compagnie Générale du Gaz et de l'Electricité.

L'administration communale incriminée a signalé que la Compagnie du Gaz et de l'Electricité avait agi de sa propre initiative; qu'elle-même n'était intervenue que lors de la cérémonie d'ouverture de l'Exposition qui a eu lieu en néerlandais.

Les membres wallons de la Commission ont estimé que la Compagnie Générale du Gaz et de l'Electricité n'a enfreint aucune disposition de la loi du 28 juin 1932. Une conférence publicitaire ne peut être assimilée à un acte d'administration.

Les membres flamands ont été d'avis que la loi n'avait pas été respectée et émis le vœu que la ville de Saint-Nicolas ne tolère plus le retour de faits de l'espèce.

Le Gouvernement a estimé que le respect de la loi du 28 juin 1932 exigeait que les concessionnaires des services publics s'imprègnent de l'atmosphère régionale ou locale. Cette règle a été précisée comme suit par le rapporteur de la loi à la Section centrale de la Chambre (p. 9) : « une société concessionnaire de services publics faillirait à sa mission si, établie en Wallonie, elle restreignait l'usage de la langue française aux seules relations officielles avec la population et avec les administrations de l'endroit, en bannissant complètement cette langue de son service intérieur, de ses relations avec son personnel et même de sa correspondance avec les pouvoirs supérieurs ».

Il faut déduire de cette déclaration que les invitations incriminées auraient dû être rédigées en néerlandais.

* * *

F. — *Avertissements unilingues français émanant du Greffe du Tribunal de Commerce de Bruxelles.*

1. M. l'avocat V... s'est plaint de ce que le greffier du Tribunal de Commerce de Bruxelles lui ait envoyé, à propos d'une affaire flamande, un avertissement unilingue français.

Il résulte du rapport fourni par M. le Ministre de la Justice que le greffier du Tribunal de Commerce de Bruxelles — qui reconnaît la matérialité du fait — a cru bien faire en épuisant le stock existant de formulaires unilingues français avant de faire procéder à l'impression de formulaires bilingues. En raison des critiques soulevées, des formulaires bilingues seront mis en usage immédiatement.

Les membres flamands de la Commission ont pris acte de ces déclarations.

Les membres wallons reconnaissent que la loi du 28 juin 1932 est applicable aux greffes des Tribunaux pour ce qui concerne leur activité purement *administrative*. Mais ils ont estimé que l'avertissement — objet de la plainte — constituait non un document administratif mais *judiciaire*.

Le Gouvernement a pris acte des explications données par le Département de la Justice, d'où il résultait que la loi du 28 juin 1932 était applicable.

* *

2. M. l'avocat V... s'est plaint une seconde fois de ce que le même greffier lui ait adressé un avertissement unilingue français à propos d'une affaire flamande.

M. le Procureur Général près la Cour d'Appel a fait savoir que cette récidive est imputable à une erreur purement matérielle. Pour éviter le retour de pareils incidents, le Référéndaire a ordonné au greffier en cause de ne plus employer, à l'avenir, que des avis bilingues.

La Commission et le Gouvernement ont pris acte de ces instructions.

* *

G. — *Bulletin de renseignements unilingue français envoyé à l'Officier du Ministère Public près le tribunal de police d'Herck-la-Ville par le parquet du tribunal de Bruxelles.*

M. le Représentant V... a déposé une plainte à charge de l'Officier du Ministère public près le tribunal de police de Bruxelles, parce qu'il avait envoyé à son collègue d'Herck-la-Ville un bulletin de renseignements « Pro Justitia » rédigé en langue française, la note transmissive étant également rédigée en français.

Les membres wallons ont estimé que la Commission n'était pas compétente pour examiner cette plainte; d'après eux, le document litigieux est de nature judiciaire; partant, la loi du 28 juin 1932 n'est pas applicable.

Par contre, les membres flamands furent d'avis qu'il s'agit en l'espèce d'un document d'ordre administratif.

Le Département de la Justice, consulté sur le point de savoir comment il fallait faire la discrimination entre actes administratifs et judiciaires du Parquet, a répondu que cette question très délicate n'offrait plus aucune portée pratique depuis le vote de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Une circulaire datant du 7 janvier 1924 a du reste déjà prescrit

aux Parquets de se conformer en matière de bulletins de renseignements aux dispositions de la loi du 31 juillet 1921.

Un membre flamand de la Commission fit observer que la distinction entre actes de nature administrative et de nature judiciaire conservait cependant toute son importance, la Commission de contrôle linguistique n'étant compétente que pour examiner les premiers.

Le Gouvernement a décidé de transmettre le dossier au département de la Justice et d'inviter celui-ci à faire au Parquet du Tribunal de police de Bruxelles les observations qui s'imposaient; qu'en effet, il n'était pas contestable que la note transmissive était un document de caractère purement administratif qui aurait dû, comme tel, être rédigé en langue néerlandaise.

* * *

H. — *Langue à utiliser par les Administrations centrales dans leurs correspondances avec les groupements du personnel.*

L'Association Wallonne du Personnel de l'Etat a signalé à la Commission de Contrôle Linguistique qu'à son avis la circulaire n° 310 du 18 mai 1934 du Ministère des P.T.T. était illégale.

Aux termes de cette circulaire, les services de l'Administration centrale du Département des P.T.T. doivent répondre aux groupements du personnel « qui auraient introduit des requêtes en faveur de leurs affiliés, exclusivement dans la langue dans laquelle l'affaire dont il s'agit a été examinée, c'est-à-dire dans la langue du groupe linguistique dont relève la requête ».

Les membres wallons de la Commission ont soutenu le bien-fondé de cette plainte. Les groupements du personnel sont, en effet, des organismes privés. Dès lors, les Administrations centrales de l'Etat doivent leur répondre dans la langue dont les groupements intéressés ont fait usage ou demandé l'emploi (art. 6, § 1^{er}, de la loi).

Les membres flamands ont estimé, au contraire, que la circulaire incriminée est conforme à la loi. Les syndicats ne sont pas des organismes purement privés; ils sont représentés au sein de certaines commissions administratives. De plus, les dirigeants de ces organismes sont, dans la plupart des cas, des fonctionnaires ou des agents qui, dans l'exercice de leurs fonctions, doivent observer la loi linguistique. Les syndicats peuvent donc aisément se plier aux exigences linguistiques de l'Administration.

Le Gouvernement a estimé que cette plainte était fondée en droit.

Le Département des P.T.T. a été invité à rapporter la circulaire incriminée.

* * *

SECTION VIII.

Régime linguistique applicable aux actes et certificats (art. 8 de la loi.)

A. — *Passeports.*

Le « Verbond van het Vlaamsch Personeel der Openbare Besturen » a signalé que le Ministère des Affaires Etrangères a délivré un passeport unilingue

français à un requérant d'expression néerlandaise, alors que celui-ci aurait cependant remis, au bureau compétent, un passeport périmé rédigé en néerlandais.

M. le Ministre des Affaires Etrangères a fourni, au sujet de cette affaire, les explications suivantes :

« Le fait signalé ne pourra être utilement examiné que lorsque l'organisme en question m'aura indiqué l'identité de la personne qui aurait reçu un passeport rédigé uniquement en français alors qu'elle désirait un passeport établi également en flamand.

» Il importe, en effet, que je sois mis à même de réclamer des explications à l'employé du Bureau Spécial des Passeports qui se serait ainsi départi de l'observation des instructions très précises qui règlent la matière et qui sont les suivantes :

» 1^o en vertu d'un accord international issu de la Conférence des passeports, tenue à Paris, en 1920, sous les auspices de la Société des Nations, tout passeport belge doit être établi en français, langue considérée comme internationale;

» 2^o dans la région flamande du pays, le texte français est accompagné du texte flamand;

» 3^o dans l'arrondissement de Bruxelles, lorsque le certificat d'identité délivré par la commune est rédigé en flamand, le passeport est établi dans les deux langues, *à moins que le requérant ne s'oppose à l'inscription du texte flamand*, comme c'est souvent le cas; mais alors, l'intéressé est invité à mentionner son désir sur le certificat d'identité et à appuyer cette déclaration de sa signature;

» 4^o si, à l'appui de sa demande, le requérant produit un passeport périmé depuis moins d'un an et établi en langue flamande dans un arrondissement du pays flamand où il résidait antérieurement, sa nouvelle résidence étant d'expression française, on lui demande dans quelle langue il désire que le titre de voyage soit établi : s'il déclare s'en tenir au seul texte français, sa déclaration signée doit être portée sur le passeport périmé.

» Comme vous le voyez, sauf erreur matérielle toujours possible, le régime adopté tient strictement compte de la volonté du requérant en ce qui concerne l'adjonction du texte flamand au texte français.

» J'ajoute que l'Union du Personnel flamand des Services publics me paraît avoir une conception erronée de l'application des lois linguistiques belges dans le cas des documents officiels à utiliser dans les relations internationales.

» Le passeport, notamment, doit servir à l'édification des services de contrôle *étrangers* et ne présente aucun intérêt direct pour son titulaire; il doit donc être rédigé dans une langue d'usage international sans qu'à l'encontre de cette nécessité on puisse invoquer les dispositions des lois intérieures de chaque pays en matière linguistique : le Gouvernement des Pays-Bas a fort bien compris cette situation et c'est ce qui l'a amené à établir les passeports en néerlandais, en français, en allemand et en anglais. »

Les membres flamands et wallons ont reconnu que ces explications étaient satisfaisantes.

Les membres flamands ont cependant fait une réserve au sujet de la procédure suivie pour l'arrondissement de Bruxelles. Cette procédure n'est conforme aux

dispositions de la loi que si elle est limitée aux seules communes de l'agglomération bruxelloise.

Le Gouvernement, après avoir pris acte des explications fournies par le Département des Affaires Etrangères, a estimé également que la procédure suivie actuellement pour l'arrondissement de Bruxelles n'était légale que si elle était limitée aux seules communes de l'agglomération bruxelloise.

* *

B. — *Traduction des actes de l'état civil délivrés par une commune à une autre commune à régime linguistique différent.*

La commune de Dour a posé la question de savoir si les communes doivent joindre une traduction aux actes de l'état civil qu'elles transmettent aux communes de l'autre région linguistique.

Membres flamands et wallons ont été d'accord pour dire qu'aux termes de l'article 8, paragraphe 2, de la loi, la commune qui reçoit un acte de l'état civil d'une commune de l'autre région linguistique peut, si nécessaire, en demander la traduction au Gouverneur de sa province.

Les membres wallons ont ajouté que, néanmoins, la commune qui envoie l'acte peut, si elle le juge utile, y joindre une traduction pour la commune de l'autre région linguistique à laquelle l'acte est adressé.

Le Gouvernement s'en est tenu, en cette matière, aux dispositions de l'article 8, paragraphe 2, de la loi du 28 juin 1932.

* *

C. — *Les cartes d'identité.*

Le V.V.P.O.B. a signalé à la Commission la réponse donnée par le Ministre de l'Intérieur à la question parlementaire n° 37 posée par M. le Représentant De Backer, en date du 15 février 1934 et d'après laquelle les cartes d'identité doivent, en application de l'article 6, paragraphe 2, de la loi, être bilingues, les administrations communales pouvant donner la priorité à la langue de la région.

Le V.V.P.O.B. estime que les administrations communales sont obligées de réserver la priorité à la langue régionale.

La Commission, sur la proposition des membres wallons, a estimé utile d'examiner, à l'occasion de cette plainte, le régime linguistique applicable aux cartes d'identité.

Les membres flamands et wallons ont été d'accord pour admettre que les formulaires des cartes d'identité devaient être unilingues dans les communes des deux régions linguistiques, mais bilingues dans les communes de l'agglomération bruxelloise et à minorité protégée.

Contrairement aux membres wallons qui prétendent que l'article 8 n'interdit pas d'accompagner les certificats d'une traduction, les membres flamands n'admettent cependant pas que les communes unilingues puissent disposer de formulaires bilingues ou de formulaires établis dans la deuxième langue, puisqu'aux termes de l'article 8, paragraphe 2, les actes et certificats doivent obligatoirement et exclusivement être établis dans la langue de la commune.

Le Gouvernement a constaté que les cartes d'identité tombaient sous l'application de l'article 8 de la loi du 28 juin 1932, aux termes duquel «... les actes et certificats à dresser par les administrations... visés aux articles 2 et 6, paragraphe 4, de la loi du 28 juin 1932 (communes de l'agglomération bruxelloise et communes à minorité protégée) seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé. » L'article 8 ajoute : « les actes et certificats à dresser par les autres autorités publiques seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leur service intérieur. »

L'acte constitué par la carte d'identité est en partie imprimé et en partie écrit à la main. Il est logique d'adopter pour les deux textes un seul régime linguistique.

Le Gouvernement a été d'avis que les formulaires à utiliser pour l'établissement des cartes d'identité devaient être mis en concordance avec les dispositions de l'article 8 précité. Ces formulaires seront unilingues néerlandais dans les communes flamandes, unilingues français dans les communes wallonnes. Par contre, dans les communes de l'agglomération bruxelloise et à minorité protégée, il sera fait usage de formulaires bilingues qui seront remplis dans la langue indiquée par le requérant. Dans les communes à minorité protégée, la priorité devra toujours être accordée à la langue de la majorité.

L'arrêté ministériel du 8 février 1919 qui a prescrit le modèle de la carte d'identité actuellement en usage sera modifié d'après ces principes.

*
* *
*

SECTION IX.

Nécessité pour les fonctionnaires et agents des administrations publiques de connaître la langue de la commune ou de la région dans laquelle ils exercent leurs fonctions (art. 9, par. 1^{er} de la loi.)

A. — *Des agents wallons peuvent-ils être nommés en Flandre et des agents flamands en Wallonie ?*

M. le Ministre des Transports a demandé l'avis de la Commission de Contrôle Linguistique au sujet d'une demande de l'Association Wallonne du Personnel de l'Etat, tendant à voir appliquer au personnel de la Société Nationale des Chemins de fer belges la règle suivante :

« Quand une place est vacante en région wallonne et que le premier candidat en ordre utile de nomination est un Flamand bilingue, il obtient sa nomination; mais il n'occupe l'emploi qu'à *titre précaire*, en ce sens qu'il est tenu de le céder à un collègue unilingue si celui-ci, lors d'une vacance ultérieure en pays flamand ou dans l'agglomération bruxelloise, ne peut l'occuper pour des raisons d'ordre linguistique ».

Dans une lettre adressée le 4 octobre 1934 à son collègue de l'Intérieur, M. le Ministre des Transports Dierckx a exprimé l'avis que, même en complétant cette formule par une disposition analogue pour la dévolution des places vacantes en pays flamand, elle s'avère comme moins adéquate, en l'espèce,

que la règle édictée au Département des P.T.T., notamment parce qu'elle ne tient pas compte de la situation à faire aux agents originaires de l'agglomération bruxelloise.

Cette règle tracée par M. le Ministre Poulet au Département des P.T.T. le 17 août 1933 est la suivante :

« Il convient, tant pour respecter les intentions du législateur que les intérêts personnels des agents flamands et wallons, de nommer en principe les agents issus de concours flamands ou dont la langue usuelle est le flamand, en région flamande et dans les services de langue flamande, et leurs collègues issus de concours français ou dont la langue officielle est le français, en région wallonne et dans les services de langue française.

» Il n'y a lieu de se départir de cette règle que si les besoins de service (insuffisance de candidats préparés de la région) ou des considérations sérieuses d'ordre personnel et à soumettre dans chaque cas à l'appréciation du Ministre, le recommandent. »

Cette règle est appliquée au Département des P.T.T. en ce sens qu'un agent issu d'un concours de recrutement flamand, mais familiarisé avec la langue française, est désigné à son tour de nomination pour un poste en pays wallon, sous réserve d'être rapatrié en région flamande ou bilingue dès qu'un emploi y pourrait lui être attribué.

M. le Ministre des Transports Dierckx a estimé que cette règle édictée au Département des P.T.T. par M. le Ministre Poulet aussi bien que la formule préconisée par l'Association Wallonne du Personnel de l'Etat paraissent se heurter à une double objection :

1^o l'une et l'autre tendent à réintroduire par décision administrative le principe de l'amendement Mathieu rejeté par la section centrale de la Chambre des Représentants et aux termes duquel « nul ne peut être nommé à une fonction ou à un emploi, dans la région flamande ou dans la région française s'il n'a pour langue maternelle ou pour première langue, la langue de la région. Les exceptions à cette règle seront déterminées par arrêté royal. » (Rapport de M. Van Cauwelaert, p. 83);

2^o elles vont à l'encontre de l'article 6 paragraphe 2 de la Constitution qui reconnaît l'égalité des Belges devant la loi — égalité de droits dont découle comme corollaire que les emplois publics sont accessibles à tous les citoyens.

La Commission avait donc à se prononcer sur l'interprétation qu'il convient de donner à l'article 9 paragraphe 1^{er} de la loi du 28 juin 1932 conçu comme suit :

« Sauf en ce qui concerne les administrations centrales, nul ne peut être nommé ou promu à une des fonctions ou à un des emplois publics visés à l'article 1^{er} s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer ses fonctions ou son emploi. »

Après avoir consacré plusieurs séances à l'examen de cette question, les membres de la Commission se sont déclarés d'accord en principe sur les points suivants :

1^o l'article 9 paragraphe 1^{er} a été rédigé tel qu'il est, en vue d'empêcher la prédominance d'une région linguistique sur l'autre;

2^o pour répondre au vœu du législateur il faut nommer de préférence dans chaque région des gens du terroir, c'est-à-dire des Flamands en Flandre et des Wallons en Wallonie;

3^o les agents d'origine bruxelloise doivent être nommés de préférence dans l'une ou l'autre région suivant qu'ils sont issus de concours néerlandais ou français;

4^o quand une place est vacante en région wallonne et que le premier candidat en ordre utile de nomination est un flamand bilingue, il obtient, pour autant qu'il y consente, sa nomination; mais il n'occupe l'emploi qu'à titre précaire, en ce sens qu'il est tenu de le céder à un collègue unilingue si celui-ci, lors d'une vacance ultérieure d'emploi en pays flamand ou dans l'agglomération bruxelloise, ne peut l'occuper pour des raisons d'ordre linguistique. Et vice-versa.

Les membres flamands subordonnent toutefois leur adhésion à ce principe à la condition qu'il ne soit d'application que pour l'avenir. Ils estiment, en effet, que les droits acquis par les agents doivent être sauvegardés lorsqu'ils ne constituent pas une entrave à la loi. Le bilingue flamand nommé actuellement en Wallonie ne pourrait donc être déplacé sans son consentement et vice-versa.

Ils estiment de plus qu'en tout état de cause les règles nouvelles devraient être portées à la connaissance des agents des départements intéressés, par voie de circulaire.

Que faut-il retenir des objections de M. le Ministre des Transports Dierckx exposées plus haut ?

1^o *Quant à l'objection tirée du rejet de l'amendement Mathieu.*

M. Van Cauwelaert, dans son rapport, page 24, s'exprime ainsi : « ... elle (la section centrale) n'a pu cependant se rallier à l'amendement que nous venons de reproduire parce que, établissant une répartition stricte entre les candidats selon leur origine linguistique, il pouvait donner lieu à des interprétations séparatistes que même l'auteur de l'amendement n'a pas voulu provoquer. Il y avait cependant à la base de cet amendement une double *préoccupation* que la Commission a voulu respecter : d'abord celle de ne pas imposer à nos populations des fonctionnaires insuffisamment au courant de leur langue et de leurs traditions; ensuite, celle de ne permettre, grâce au régime nouveau, aucune prédominance d'une région linguistique sur l'autre. »

« Votre section centrale vous propose dans ce but de dire au paragraphe 1^{er} de l'article 9, que nul ne pourra être promu ou nommé à un emploi public dans les provinces flamandes comme dans les provinces wallonnes s'il n'est familiarisé avec la langue de la région.

« *Cet amendement n'exclut pas, en principe, les possibilités pour un Flamand d'être nommé pour un emploi public en Wallonie ni pour un Wallon de faire carrière en Flandre.* Il n'est entaché d'aucune tendance séparatiste car les conditions linguistiques qu'il impose ne constituent au fond qu'une sage précaution de capacité professionnelle... ».

Il résulte de ces déclarations que l'amendement n'a été rejeté qu'à cause de la forme dans laquelle il était présenté. La section centrale a voulu respecter les préoccupations qui étaient à sa base. Si en principe un Flamand peut être, comme le dit M. Van Cauwelaert, nommé à un emploi public en Wallonie

— et même y faire carrière — il n'en reste pas moins que dans la pensée du législateur ce cas doit rester exceptionnel.

Si donc un Flamand bilingue est nommé en Wallonie parce qu'il est en ordre utile, rien n'empêche que cette situation soit « corrigée » par le transfert de l'intéressé en pays flamand dès qu'une place au moins équivalente à celle qu'il occupe en Wallonie devient vacante. Et vice-versa.

Les agents originaires de l'agglomération bruxelloise doivent être rattachés à l'un ou à l'autre groupe linguistique suivant qu'ils ont subi leur examen en français ou en néerlandais.

2^o Quant à l'objection tirée de l'article 6 paragraphe 2 de la Constitution.

Certes, les emplois publics sont accessibles à tous les citoyens. Mais ils ne sont pas conférés en vertu d'un contrat. Le pouvoir public qui nomme peut, sans méconnaître aucune loi linguistique ou autre, déplacer au gré de ses intérêts, ses fonctionnaires d'un lieu dans un autre.

Il n'y a pas davantage droit à avancement sur place qu'il n'y a droit à avancement tout court.

Ce droit, comme le dit M. Van Cauwelaert dans son rapport (page 27) est inconnu dans nos lois et dans notre jurisprudence administrative.

Le Gouvernement a pris acte du vœu exprimé par l'Association Wallonne du personnel de l'Etat qui lui a paru admissible dans les limites suivantes :

a) en pays flamand, on nommera, en principe, des agents issus de concours flamands ou dont la langue usuelle est le flamand ;

en pays wallon, on nommera, en principe, des agents issus de concours français ou dont la langue usuelle est le français ;

b) toutefois, quand une place est vacante en région wallonne et que le premier candidat en ordre utile est un Flamand bilingue, il obtient, pour autant qu'il y consente, sa nomination. Aux termes de l'article 9 paragraphe 1^{er} de la loi du 28 juin 1932, il n'est pas interdit à un Flamand de faire carrière en Wallonie et vice versa ;

c) il apparaît équitable que l'Administration, chaque fois qu'elle l'estime conforme à l'intérêt général et à l'occasion d'une vacance ultérieure d'emploi — égal ou supérieur — en pays flamand ou dans l'agglomération bruxelloise, astreigne le fonctionnaire bilingue attaché au sens administratif à cette région, à occuper ce poste et confie l'emploi ainsi vacant en région wallonne à un unilingue wallon et vice versa.

d) pour l'application des précédentes règles, les agents originaires de l'agglomération bruxelloise sont considérés comme flamands ou wallons suivant qu'ils sont issus de concours néerlandais ou français.

Le Gouvernement a estimé toutefois ne pas pouvoir prendre d'engagement formel en pareil domaine.

A la demande des membres wallons de la Commission j'ai précisé, d'accord avec mes collègues du Gouvernement, la portée de cette dernière restriction comme suit :

Le principe d'après lequel on nommera de préférence des Flamands en Flandre

et des Wallons en Wallonie ne doit pas être dans chaque cas appliqué automatiquement. Les termes mêmes de l'article 9, paragraphe 1 de la loi commenté à la lumière des déclarations de M. le rapporteur Van Cauwelaert s'opposent en effet à ce que ce principe devienne une règle absolue. Le Gouvernement, tout en admettant la règle, devra disposer de la latitude nécessaire pour pouvoir y déroger exceptionnellement lorsque, dans des cas d'espèce, les besoins supérieurs d'une bonne administration ne lui permettent pas de l'appliquer strictement. L'application du principe admis est une question de bonne foi.

Cette décision a été portée à la connaissance de tous les Départements ministériels.

B. — *Un agent inscrit au rôle français peut-il être nommé à un emploi dans les services extérieurs de la région flamande et vice versa ?*

Le V.V.P.O.B. a signalé que M. D..., 1^{er} rédacteur à l'administration centrale des Postes, Télégraphes et Téléphones, inscrit au rôle français, aurait été désigné pour exercer, sans examen linguistique préalable, les fonctions de chef de bureau principal à la tête de la 1^{re} brigade des Ambulants postaux — brigade flamande — et ce, après mutation du rôle français au rôle flamand à l'Administration centrale.

Les membres wallons de la Commission furent d'avis que cette désignation était régulière, l'intéressé possédant les connaissances linguistiques requises pour exercer en Flandre. Le chef du Département peut décider, sous sa responsabilité, qu'un agent soit dispensé de subir l'épreuve linguistique réglementairement prévue.

Les membres wallons ont ajouté qu'il va cependant de soi que, conformément aux mesures prises en 1931 par M. le Ministre Bovesse et en 1933 par M. le Ministre Poullet, la mutation d'un fonctionnaire (issu d'un concours français) pour la région flamande ne peut avoir lieu qu'à titre précaire, et qu'à la toute première occasion le dit fonctionnaire doit être réintégré, soit en région bilingue (agglomération bruxelloise), soit dans la région pour laquelle il a été spécialement recruté (en l'occurrence la région wallonne), soit dans le rôle français de l'administration centrale.

Enfin, les membres wallons ont reconnu que le transfert du fonctionnaire en cause du rôle français au rôle flamand est entaché d'irrégularité et que sur ce point spécial la plainte du V. V. P. O. B. est fondée.

Les membres flamands ont admis qu'il existe des raisons de croire que M. D... possède les connaissances linguistiques requises pour fonctionner en pays flamand. Mais ils ont ajouté que trop facilement on reconnaît aux agents du Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones une connaissance suffisante de la langue flamande. Ils demandent que l'on écourte la durée de la validité des diplômes linguistiques délivrés à ce département.

Les membres flamands ont souligné, d'autre part, que la nomination incriminée aboutissait indirectement à éluder les instructions données le 25 mars 1933 (n° 2737) par le Ministère de l'Intérieur et d'après lesquelles l'agent inscrit sur un rôle à son entrée au département doit être maintenu sur ce rôle pendant toute sa carrière. On risque de voir l'intéressé, se prévalant des fonctions qu'il aura exercées en pays flamand, réclamer, à l'occasion de son retour à l'administration centrale, son inscription sur le rôle flamand.

Le Gouvernement a estimé qu'il était souhaitable que la désignation visée soit considérée comme précaire et qu'il y avait lieu de transférer l'intéressé, soit dans la région wallonne, soit dans la région bilingue dès qu'une vacance se produirait dans une de ces régions. Si l'intéressé devait, par la suite, être rattaché à nouveau à l'administration centrale, il devrait figurer, comme avant son départ, au rôle français.

Le Gouvernement a ajouté qu'une nomination de l'espèce devait rester l'exception et ne pouvait être justifiée que par l'intérêt évident du service.

* * *

C. — *Nomination d'un inspecteur flamand au service des contributions à Alost en remplacement d'un inspecteur wallon.*

M. l'avocat T... a signalé à la Commission permanente de Contrôle linguistique qu'un inspecteur des contributions directes d'origine wallonne et ignorant la langue néerlandaise a été transféré de Tirlemont à Alost.

M. le Ministre des Finances a fait savoir que l'intérim du bureau d'Alost est actuellement confié, en vue d'une nomination définitive, à un fonctionnaire flamand.

La Commission et le Gouvernement ont pris acte de ces explications.

* * *

D. — *Plainte à charge du receveur des contributions directes à Aerschot.*

M. l'avocat V... s'est plaint de ce que le receveur des contributions directes à Aerschot ne connaîtrait pas suffisamment la langue néerlandaise. Ce fonctionnaire aurait utilisé des bulletins de virement aux comptes chèques postaux portant la mention « Bureau des contributions à Aerschot ».

M. le Ministre des Finances a certifié que l'intéressé avait une connaissance suffisante du néerlandais.

Quant à la mention française incriminée, elle serait imputable, d'après le Ministre, à l'Office des chèques postaux.

Les membres wallons ont déduit de ces explications que la première partie de la plainte n'était pas fondée.

Les membres flamands ont déclaré que, faute de moyens directs de contrôle, il ne leur était pas possible d'émettre un avis quant à cette première partie de la plainte.

Ils ont, pour le surplus, pris acte des explications fournies et estimé que le receveur d'Aerschot aurait dû donner les instructions nécessaires à l'Office des chèques postaux.

Le Gouvernement a pris acte des explications fournies par le Ministre des Finances. Le receveur des contributions directes d'Aerschot a été invité à donner au service des comptes chèques postaux les instructions nécessaires pour que la mention « Bureau des contributions à Aerschot » figure en langue néerlandaise sur les bulletins de virement détenus par ce bureau.

* * *

E. — *Plainte à charge du receveur de l'Enregistrement et des Domaines à Aerschot.*

M. l'avocat V... a signalé que le receveur de l'Enregistrement et des Domaines à Aerschot ne connaîtrait pas suffisamment le néerlandais.

M. le Ministre des Finances a fait savoir que le receveur en cause connaît parfaitement cette langue au sens de l'article 9, paragraphe 1^{er} de la loi du 28 juin 1932.

Les membres wallons ont, en conséquence, estimé la plainte non fondée.

Les membres flamands ont fait remarquer qu'il ne leur était pas loisible de vérifier personnellement l'exactitude des renseignements fournis.

Le Gouvernement a pris acte des explications données.

* *

F. — *Plainte à charge de contrôleurs de contributions directes à Louvain et à Malines.*

M. l'avocat T... a signalé que deux contrôleurs wallons en fonction au service des contributions à Louvain et à Malines ne connaîtraient pas suffisamment la langue de la région.

Il est résulté du rapport fourni par M. le Ministre des Finances que les contrôleurs visés par la plainte connaissent suffisamment le néerlandais pour exercer convenablement leur mission : le service est assuré exclusivement en langue néerlandaise.

Les membres wallons de la Commission ont été d'avis que la plainte n'était pas fondée.

Les membres flamands, par contre, ont déclaré qu'il ne leur était pas possible de déposer des conclusions. Ils devraient, ont-ils dit, pouvoir contrôler personnellement les affirmations du service intéressé.

Le Gouvernement a pris acte des explications fournies.

* *

G. — *Plainte à charge d'un receveur des contributions à Gand.*

Le même plaignant a signalé que M. S... receveur des contributions à Gand, délivrait des déclarations unilingues françaises pour les pensions de vieillesse et que ce fonctionnaire n'écrivait jamais un mot de néerlandais.

M. le Ministre des Finances a fait savoir que le fonctionnaire incriminé, bien que Wallon d'origine, se servait toujours de la langue néerlandaise dans l'exercice de ses fonctions; qu'au surplus, les faits signalés n'étaient pas suffisamment précisés.

Les membres wallons ont constaté que la plainte de M. l'avocat T... était dénuée de fondement.

Les membres flamands ont déclaré que dans les conditions où doit, d'après les décisions du Gouvernement, s'effectuer le contrôle de la Commission, il leur était impossible de déposer des conclusions, tout moyen de contrôle leur faisant défaut.

Le Gouvernement a pris acte des explications fournies.

* *

SECTION X.

Fonctionnaires et agents en rapport avec le public dans les communes de l'agglomération bruxelloise et dans les communes à minorité protégée. Agents en rapport avec le public et exerçant leurs fonctions à la fois dans des communes à régime français et dans des communes à régime flamand (art. 9, par. 2 de la loi).

A. — *Agents en rapport avec le public dans les bureaux de la direction régionale et de l'Entrepôt des douanes et accises de la province de Brabant à Bruxelles.*

Le V. V. P. O. B. s'est plaint de ce que :

1^o Dans les bureaux de la direction générale des douanes et accises de la province de Brabant à Bruxelles, la plupart des fonctionnaires ignorent le néerlandais;

2^o A l'entrepôt, tous les fonctionnaires, sauf deux contrôleurs, sont Wallons.

Le Ministre des Finances a fait savoir que, *dans la direction régionale du Brabant*, un directeur et deux vérificateurs connaissent le néerlandais. Les affaires flamandes sont traitées en néerlandais sans recours à des traducteurs. Il a signalé, au surplus, qu'en 1934, il n'y a eu que 1,599 affaires flamandes contre 15,928 affaires françaises.

A l'Entrepôt, le nombre de fonctionnaires connaissant le flamand permet de faire face aux nécessités du service. Les fonctionnaires unilingues wallons ne peuvent, faute de places vacantes en Wallonie, être déplacés. L'importance des affaires flamandes (4,184 sur 640,502, soit 6 pour 1,000) n'exige d'ailleurs pas que tous les fonctionnaires de ce service connaissent les deux langues nationales.

Les membres flamands ont constaté qu'aux termes de l'arrêté royal du 25 avril 1933 tous les fonctionnaires et agents dont il est question dans la plainte du V. V. P. O. B. doivent connaître les deux langues. L'argument tiré du nombre des affaires respectivement traitées dans les deux langues est sans pertinence.

D'autre part, rien ne prouve que les fonctionnaires wallons mentionnés comme connaissant la langue néerlandaise la connaissent convenablement.

Les membres wallons, se basant sur le volume des affaires respectivement traitées en néerlandais et en français ont estimé que l'esprit de la loi n'était pas méconnu en l'occurrence; le législateur a voulu réduire le bilinguisme au strict minimum.

D'après le rapport de M. le Ministre des Finances, à l'Entrepôt de Bruxelles où il n'y a que 6 déclarations flamandes sur mille, le flamand est connu par 3 contrôleurs sur 7; 2 receveurs sur 3; 7 vérificateurs sur 48. Cette proportion de bilingues est plus que suffisante pour satisfaire aux nécessités du service.

Si le Gouvernement estimait devoir s'en tenir à l'interprétation stricte de l'arrêté royal du 25 avril 1933, les membres wallons seraient d'avis qu'il y aurait lieu de modifier cet arrêté de manière à l'adapter à l'esprit de la loi.

Le Gouvernement a constaté qu'aux termes de l'article 9, paragraphe 2 de la loi du 28 juin 1932, nul ne peut, dans les communes de l'agglomération bruxelloise, exercer une fonction le mettant en rapport avec le public, s'il ne connaît les deux langues nationales.

La même disposition s'applique aux fonctions dont le titulaire est en rapport avec le public à la fois dans les communes à régime néerlandais et à régime français.

Le Gouvernement a reconnu au surplus que l'arrêté royal du 25 avril 1933 a rangé parmi les fonctionnaires que leurs fonctions mettent en rapport avec le public les receveurs et les commis aux écritures des douanes et accises préposés au service des guichets ouverts au public; les contrôleurs et vérificateurs et les agents inférieurs des douanes en service dans les installations accessibles au public; les contrôleurs et agents des accises; les inspecteurs régionaux et les directeurs des douanes et accises.

Le Gouvernement a signalé cette situation à M. le Ministre des Finances en attirant son attention sur le fait qu'il était indispensable d'assurer par un nombre suffisant de fonctionnaires bilingues à la fois la bonne marche des services et le respect de la loi et des droits du public.

*
* *

B. — *Nomination d'un receveur-chef ne connaissant pas suffisamment le néerlandais à la gare de Bruxelles-Midi.*

Le V. V. P. O. B. a introduit une requête tendant à ce que M. S... ne soit pas nommé receveur-chef à la gare de Bruxelles Tour et Taxis parce que ne connaissant pas la langue néerlandaise.

La Société Nationale des Chemins de fer Belges interrogée a fait savoir que depuis 1898 M. S... a toujours été occupé dans les différentes stations de l'agglomération bruxelloise et que la connaissance pratique qu'il a acquise de la langue néerlandaise a toujours été jugée satisfaisante pour exercer ses fonctions.

La Société Nationale a signalé, au surplus, qu'à la suite de circonstances fortuites l'intéressé a été désigné à Bruxelles-Midi et non à Bruxelles Tour et Taxis, ce dernier poste étant confié à un fonctionnaire bilingue.

Les membres wallons ont été d'avis que la promotion accordée à M. S... est conforme aux dispositions légales. En effet, sous l'empire de la loi du 31 juillet 1921 et conformément à une décision prise en 1924 par M. le Ministre Neujean, pour appliquer l'article 9, M. S... avait le droit d'être maintenu dans l'agglomération bruxelloise et d'y poursuivre sa carrière sans avoir à justifier de la connaissance de la seconde langue (en l'occurrence le néerlandais).

Ce droit, M. S... l'a conservé en vertu de l'article 10 de la loi du 28 juin 1932

On lit dans le rapport de M. le Sénateur Van Hoestenbergh (document n° 100 du 24 mai 1932, page 16) : « Il est bien entendu que tous les droits que les fonctionnaires et les agents de l'État peuvent avoir acquis avant le vote de cette loi ... doivent être respectés. Il serait donc superflu de reproduire l'article 9 de la loi de 1921 relativement à la situation personnelle des fonctionnaires et agents. »

De son côté, M. Van Cauwelaert, rapporteur de la Chambre a écrit : « En ce faisant, votre section centrale n'a voulu porter atteinte à aucun droit personnel que les intéressés peuvent faire valoir en vertu de nos lois et de nos traditions administratives. Elle n'entend pas restreindre les droits qu'ils ont pu acquérir à la faveur de la loi du 31 juillet 1921. »

Les membres wallons ont conclu :

1^o Que la nomination de M. S... au grade de receveur-chef à Bruxelles (Midi) était régulière;

2^o Que la protestation du V. V. P. O. B. n'était pas fondée.

Les membres flamands ont constaté que de l'avis de la Société Nationale des Chemins de fer Belges, le poste occupé par M. S... à la gare de Bruxelles-Midi met son titulaire en rapport avec le public.

Or, aux termes de l'article 9 de la loi du 28 juin 1932, nul ne peut, dans les communes de l'agglomération bruxelloise, exercer une fonction de l'espèce, s'il ne connaît pas les deux langues nationales.

Les membres flamands ont ajouté qu'il résulte des explications fournies par la S. N. C. F. B. que l'intéressé ne connaît pas suffisamment la langue néerlandaise : le poste de Bruxelles Tour et Taxis a été confié à un fonctionnaire bilingue. S... ne l'est donc pas.

A l'unanimité, la Commission a émis le vœu de voir le Gouvernement fixer définitivement, à cette occasion, l'interprétation de l'article 10 de la loi du 28 juin 1932 qui stipule que « la sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la loi ne peut pas entraver l'application de celle-ci. »

Le Gouvernement, après avoir constaté qu'en raison de sa connaissance insuffisante de la langue néerlandaise, M. S... ne pouvait remplir dans l'agglomération bruxelloise une fonction le mettant en rapport avec le public, a décidé qu'il y avait lieu d'engager la S. N. C. F. B. à accorder par analogie à l'intéressé le bénéfice de l'article 7 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, c'est-à-dire une nomination à titre personnel.

La même règle devrait être appliquée chaque fois qu'un agent se trouve, lors de la collation d'un emploi supérieur, dépassé, et ce *exclusivement* pour des raisons d'ordre linguistique.

* *

C. — *Utilisation de personnel unilingue français sur la ligne d'autobus Overysse-Étterbeek.*

Le « Vlaamsch Verbond voor Brussel » a signalé que la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux utilisait du personnel unilingue français sur la ligne d'autobus Overysse-Étterbeek. Le 29 mai 1934, notamment, le service était assuré par un receveur ignorant le flamand.

Des explications fournies par la Société, il est résulté que celle-ci éprouve des difficultés dans le recrutement d'agents bilingues. Le receveur visé dans la plainte connaît suffisamment le flamand. Il a été invité à respecter à l'avenir strictement la loi.

Les membres wallons ont estimé que ces explications étaient satisfaisantes.

Les membres flamands n'ont pu admettre que la société puisse éprouver des difficultés dans le recrutement d'agents bilingues.

Le Gouvernement a pris acte des explications fournies et a estimé qu'il convenait d'inviter la société en cause à prendre toutes mesures utiles pour assurer la stricte observation de la loi, notamment par le recrutement de son personnel.

* *

SECTION XI.

Questions diverses.*A. — Connaissances linguistiques exigées au dépôt de service des douanes à Bruxelles. Organisation des examens.*

Le V.V.P.O.B. a porté à la connaissance de la Commission de Contrôle Linguistique que des commis techniques flamands en fonction au dépôt du service des douanes à Bruxelles, issus d'un examen néerlandais, sont signalés comme ayant une connaissance insuffisante de la langue française, alors qu'ils assurent depuis tout un temps déjà, et sans qu'il y ait eu réclamation, le service des guichets. Par contre, dans ce même service, certains membres du personnel sont signalés comme connaissant la langue néerlandaise alors qu'ils n'ont jamais fourni la preuve de la connaissance de cette langue.

Le V. V. P. O. B. a demandé, en outre, qu'il soit procédé à une enquête aux fins de déterminer le degré de connaissance du français des agents mis en cause. Un délégué du V.V.P.O.B. devrait être autorisé à assister aux examens linguistiques organisés à cet effet.

Le Département des Finances interrogé a répondu que les agents flamands visés peuvent, s'ils le désirent, introduire à l'Administration centrale, par la voie hiérarchique, une requête en vue de subir un examen sur la connaissance du français. La présence d'un membre du V.V.P.O.B. au jury d'examen serait tout à fait inutile, l'examen offrant toutes garanties d'objectivité et d'impartialité.

Les membres wallons ont été d'avis que la Commission n'était pas compétente pour se prononcer au sujet de cette affaire d'ordre purement administratif.

Les membres flamands n'ont pas partagé cette manière de voir, car, ont-ils dit, il résulte des pièces versées au dossier :

1^o que les agents flamands ne sont pas mis sur le même pied que les agents d'expression française;

2^o que des agents ont été désignés pour occuper, dans l'agglomération bruxelloise des emplois les mettant en rapport avec le public sans que la connaissance des deux langues nationales ait été justifiée, ce qui est contraire à l'article 9, paragraphe 2, de la loi;

3^o que l'administration a attendu trois mois avant de commencer l'enquête; encore, ne l'a-t-elle fait que sur rappel de l'organisme réclamant;

4^o que toute l'affaire a été traitée par les services d'exécution en cause, en français, ce qui est contraire aux prescriptions légales.

Au sujet du vœu exprimé par le V.V.P.O.B. de se voir représenté au jury d'examen, les membres flamands ont déclaré qu'ils ne suspectaient pas l'impartialité des membres de ce jury, mais ils ont estimé que l'autorisation demandée par le V.V.P.O.B. n'offrait aucun inconvénient; elle a été octroyée par les Départements des Transports et des P.T.T. et par la Société Nationale des Chemins de fer belges.

Quant à la difficulté des examens linguistiques, les membres flamands ont signalé qu'à ces derniers départements on se montrait plus exigeant qu'au Ministère des Finances. On y exige, en effet, ainsi qu'à la Société Nationale des

Chemins de fer belges, la moitié des points dans chaque branche et les treize vingtièmes pour l'ensemble de l'épreuve.

Les membres flamands ont émis le vœu qu'un système uniforme soit adopté pour tous les départements, ou que l'on adopte tout au moins une certaine unité de vues; un employé des Finances en rapport avec le public doit pouvoir parler le néerlandais aussi bien qu'un agent des postes ou du chemin de fer.

Le Gouvernement a estimé qu'il y avait lieu de signaler au département des Finances que les agents flamands et wallons doivent être traités sur un pied de parfaite égalité au point de vue de leur signalement linguistique, et de rappeler à ce sujet que l'article 9, paragraphe 2, de la loi impose à tous les agents en rapport avec le public dans l'agglomération bruxelloise la connaissance des deux langues nationales.

Pour le surplus, il a été d'avis que les modalités d'organisation des examens relevaient de la seule compétence du département intéressé.

*
* *

B. — *Agissements du receveur d'un bureau des douanes à Bruxelles.*

Le V.V.P.O.B. a signalé que M. T..., receveur du^{me} bureau des douanes à Bruxelles, avait invité les commis techniques de son bureau à déclarer s'ils faisaient partie du V.V.P.O.B. ou de la Fraternelle des employés des Finances.

Les agissements de ce fonctionnaire permettent, d'après l'organisme plaignant, de présumer qu'il veut s'opposer à l'affiliation de ses agents flamands au V.V.P.O.B.

M. le Ministre des Finances, saisi de cette plainte, a fait savoir que M. T... n'a eu pour but que de posséder la liste des agents flamands qui seraient éventuellement désireux de se présenter à un examen sur la connaissance de la langue française.

Les membres wallons ont estimé que la Commission n'avait pas à s'occuper d'une réclamation étrangère à l'application de la loi du 28 juin 1932.

Les membres flamands, tout en admettant cette thèse, ont été d'avis cependant que la question posée par M. T... était pour le moins inutile et déplacée.

Le Gouvernement a constaté que cette plainte, relative à des agissements qu'il serait préférable d'éviter pour ne pas donner lieu à équivoque, ne visait pas l'application de la loi du 28 juin 1932 ou des arrêtés royaux pris en exécution de cette loi; qu'elle était d'ordre purement administratif.

*
* *

C. — *Répartition des bureaux de postes.*

Le V.V.P.O.B. s'est plaint de ce que les provinces wallonnes comptaient 744 bureaux de postes (c'est-à-dire un bureau par 3,670 habitants) alors que les provinces flamandes n'en comptaient que 563 (c'est-à-dire un bureau par 6,426 habitants).

Le Ministre des P.T.T. a fait savoir que la répartition des bureaux, dans le pays, se fait suivant des règles précises et suivant les nécessités du service.

La Commission et le Gouvernement ont été d'avis que cette plainte était étrangère à l'application de la loi du 28 juin 1932.

* * *

D. — *Refus de travailleurs aux travaux du Canal Albert.*

M. l'Avocat T..., s'est plaint de ce que des travailleurs flamands qui se seraient présentés pour travailler au Canal Albert (tranchée d'Eygen-Bilsen) auraient été refusés parce qu'ils ne comprenaient pas la langue française.

Encore que cette plainte ait paru étrangère à l'application de la loi du 28 juin 1932, elle a été signalée par la Commission à M. le Ministre des Travaux publics. Celui-ci a fait ouvrir une enquête d'où il est apparu qu'il n'y a presque pas d'ouvriers wallons à Eygen-Bilsen et que la grande majorité des ouvriers employés sont flamands.

La Commission et le Gouvernement ont pris purement et simplement acte des renseignements fournis.

* * *

E. — *Impossibilité de fournir un exemplaire néerlandais de l'indicateur des Chemins de fer en gare de Louvain.*

Le « Katholiek Vlaamsch Secretariaat » a signalé que le 12 octobre 1934 un voyageur n'a pu obtenir à l'entrée de la salle d'attente de 3^e classe à la gare de Louvain un indicateur des chemins de fer établi en langue néerlandaise.

L'agent en service aurait déclaré que les indicateurs néerlandais avaient été mis sous clef dans les bureaux de la gare.

M. le Ministre des Transports a signalé que les observations nécessaires ont été faites au personnel de la gare de Louvain en vue de prévenir le retour de cet incident.

La Commission et le Gouvernement ont pris acte de ces explications.

* * *

F. — *Timbres-cachets de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite utilisés dans les bureaux des postes.*

M. le Ministre des Finances a posé à la Commission de Contrôle Linguistique la question de savoir si les timbres-cachets de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite utilisés dans les bureaux de postes du pays devaient être unilingues ou bilingues.

Les membres de la Commission ont estimé à l'unanimité que les porteurs de carnets d'épargne ou de retraite pouvant être amenés à faire des opérations dans les différents bureaux de postes du Royaume, les timbres-cachets dont il s'agit devaient être bilingues.

Les membres flamands ont cependant émis le vœu de voir accorder la priorité à la langue néerlandaise pour les cachets utilisés dans les bureaux de postes de la région flamande du pays.

D'accord avec la Commission le Gouvernement a estimé que les cachets dont il s'agit doivent être bilingues. La priorité sera accordée à la langue néerlandaise pour les cachets utilisés dans la partie flamande du pays et vice-versa.

* * *

G. — *Timbres oblitérateurs utilisés par le bureau de postes de Saint-Nicolas-Waes.*

M. l'avocat V..., a signalé que le bureau des postes de Saint-Nicolas-Waes se servait encore toujours de timbres oblitérateurs bilingues.

Il résulte de l'enquête que le nécessaire est fait pour remplacer les timbres oblitérateurs bilingues par des timbres unilingues. La commande de timbres unilingues, pour le bureau de Saint-Nicolas, a été faite le 20 juillet 1934.

Dans ces conditions, la Commission a estimé qu'il n'y avait pas lieu de donner d'autre suite à cette réclamation.

* * *

H. — *Utilisation de cachets unilingues français à Renaix.*

M. G..., s'est plaint auprès de la Commission de Contrôle Linguistique de ce que l'Administration communale de la ville de Renaix ait envoyé à des habitants d'expression néerlandaise, pour la perception de taxes communales, des formulaires revêtus de cachets unilingues français.

L'Administration communale interrogée n'a pas contesté le fait. Elle l'a attribué à une erreur purement matérielle.

Les membres flamands de la Commission ont souligné la pratique consistant à attribuer à des erreurs matérielles les violations répétées de la loi établies par les plaintes.

Les membres wallons ont fait observer que de menues erreurs de ce genre sont inévitables lors de la mise en vigueur d'une loi nouvelle. Ils ont ajouté qu'il convient de ne pas suspecter à la légère la bonne foi de fonctionnaires ou de magistrats qui se sont engagés par serment à respecter la loi. Ils ont déclaré que pareilles insinuations doivent surtout être évitées lorsque les personnes visées sont absentes.

Le Gouvernement a engagé l'Administration communale de Renaix à veiller à l'avenir au respect scrupuleux de la loi.

* * *

I. — *Instructions unilingues françaises distribuées par le Département des Finances aux services locaux de la région flamande. Utilisation de formulaires unilingues français pour la perception d'impôts en région flamande.*

M. l'avocat V..., a attiré l'attention de la Commission de Contrôle Linguistique sur le fait que le Ministère des Finances aurait envoyé des instructions

unilingues françaises à des services locaux établis en pays flamand et notamment à Louvain.

De plus, des formulaires unilingues français pour la perception de la contribution foncière auraient été distribués à Louvain.

M. le Ministre des Finances a signalé à la Commission que les services locaux ont demandé à ce sujet des précisions au plaignant, mais que celui-ci n'a pu les donner.

Les membres wallons de la Commission ont conclu au non-fondé de cette plainte.

Les membres flamands ont déclaré ne pouvoir se prononcer, l'enquête sur place n'étant pas autorisée.

Le Gouvernement a pris acte des explications données.

* * *

J. — *Organisation des cours de l'Ecole interministérielle de radiotéléphonie.*

Le V.V.P.O.B. s'est plaint de ce que les jeunes gens flamands se trouvaient dans l'impossibilité de suivre, dans leur langue maternelle, le cours de l'Ecole interministérielle de radiotéléphonie.

M. le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones a fait savoir que des cours en langue néerlandaise n'avaient pu être organisés parce qu'un seul candidat avait exprimé le vœu de suivre les cours dans cette langue.

Ce candidat a été envoyé à Ruysselede pour y suivre des cours identiques, qui y sont faits en flamand.

Un arrêté royal du 26 septembre 1935 a substitué à l'Ecole interministérielle de radiotéléphonie une Ecole pratique interministérielle de télécommunication. Toutefois, cet arrêté royal ne prévoit rien en ce qui concerne la langue dans laquelle les leçons seront faites.

Les membres wallons de la Commission ont estimé que la plainte du V.V.P.O.B. était étrangère à l'application de la loi du 28 juin 1932.

Les membres flamands ont été par contre d'avis que les cours de l'Ecole pratique devaient être organisés dans les deux langues.

Le Gouvernement a décidé qu'il y avait lieu de prier le Comité de direction de l'Ecole d'organiser les cours de manière qu'ils puissent être suivis par les candidats d'expression française et flamande dans la langue de leur choix.

* * *

CONCLUSION.

Cet exposé, forcément quelque peu aride et dans lequel certaines redites n'ont pu être évitées, en raison de la similitude existant entre plusieurs plaintes n'a d'autre prétention que d'être à la fois complet et objectif.

Les membres de la Commission de Contrôle Linguistique ont poursuivi, au cours de l'année 1935, leur mission délicate avec un dévouement auquel il m'est agréable de pouvoir rendre ici publiquement hommage. C'est grâce

à leurs travaux toujours soigneusement étudiés, que le Gouvernement a pu préciser la portée de certaines dispositions particulièrement délicates et controversées de la loi du 28 juin 1932.

Le Parlement pourra tirer de ces travaux les conclusions utiles. Pour ma part, il me paraît en résulter que la plupart des manquements portés à la connaissance de la Commission, au cours de l'année 1935, sont dus tantôt à des erreurs accidentelles, tantôt à une négligence occasionnelle d'un agent inférieur d'exécution, tantôt encore à une mauvaise interprétation du sens de telle ou telle disposition de la loi.

La Commission n'a pas rencontré, je pense, un seul cas de violation volontaire et préméditée de la loi. Sans doute celle-ci n'a-t-elle pas toujours été exactement comprise. Mais on peut espérer que, grâce à l'expérience acquise, l'application de la loi sera assurée, au cours de l'année 1936, avec une fidélité et une intelligence accrues. Pour cela, le Gouvernement compte, comme par le passé, sur la collaboration active, loyale et objective des membres de la Commission permanente de Contrôle Linguistique.

Le Ministre de l'Intérieur,
CH. DU BUS DE WARNAFFE.

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGES.
TEXTES :	
Loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative	I
Arrêté royal du 6 janvier 1933 concernant l'exécution de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne les administrations centrales de l'Etat	5
Arrêté royal du 11 janvier 1933 concernant l'exécution de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne les services locaux ou régionaux de l'Etat dans l'agglomération bruxelloise	6
Arrêté royal du 25 avril 1933. — Application de l'article 9, paragraphe 2, de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative. — Désignation des fonctions dont les titulaires doivent être considérés comme étant en rapport avec le public	7
Extrait du <i>Moniteur Belge</i> du 27 avril 1933	II
RAPPORT :	
Section I. — De la composition et des pouvoirs de la Commission	II
Section II. — De l'emploi des langues dans les administrations locales et régionales de l'Etat sises sur le territoire de l'agglomération bruxelloise (art. 2, § 4. — Arrêté royal du 11 janvier 1933)	14
Section III. — Communes dont la majorité des habitants parle le plus fréquemment, d'après le dernier recensement, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1 ^{er} de la loi les rattache (art. 3, § 1 ^{er}). — Communes à minorité protégée (art. 6, § 4, 7, § 2, 8, § 1 ^{er} , 9, § 2)	17
Section IV. — L'application de la loi dans les administrations centrales de l'Etat (art. 4 de la loi et arrêté royal du 6 janvier 1933)	20
Section V. — Régime linguistique applicable aux avis et communications au public dans les communes unilingues (art. 6, § 3, de la loi)	22
Section VI. — Régime linguistique applicable aux avis et communications au public dans les communes de l'agglomération bruxelloise (art. 6, § 4, de la loi)	27
Section VII. — Régime linguistique applicable à la correspondance et aux rapports des administrations publiques avec les particuliers (art. 6, § 1 ^{er} , et art. 7 de la loi).	30
Section VIII. — Régime linguistique applicable aux actes et certificats (art. 8 de la loi).	34
Section IX. — Nécessité pour les fonctionnaires et agents des administrations publiques de connaître la langue de la commune ou de la région dans laquelle ils exercent leurs fonctions (art. 9, § 1 ^{er} , de la loi)	37
Section X. — Fonctionnaires et agents en rapport avec le public dans les communes de l'agglomération bruxelloise et dans les communes à minorité protégée. Agents en rapport avec le public et exerçant leurs fonctions à la fois dans des communes à régime français et dans des communes à régime flamand (art. 9, § 2, de la loi)	44
Section XI. — Questions diverses	47
CONCLUSION	51
TABLE DES MATIÈRES	53